



ମେ/୧୯୫/୧୦୦୪/୧୫୮

ព្រះរាជក្រឹតា

୧୮

ព្រះគុរីបារាំង៖ជាទស់ខ្លួចព្រះរាជនាគ់ នាក់ត្រូវ សិទ្ធិមុនី



ព្រៃកាសទី២

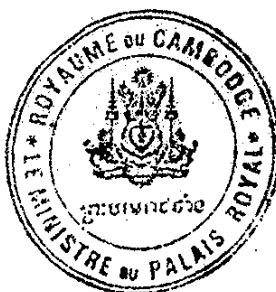


၁၃၅

656

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ୧.୨

អនុម័តយក្រកម្មបើបសម្រួលទី ៣ ទិន្នន័យ ៩០ និងពីរីរាយទី ២ សម្រាប់អនុវត្តកូល  
ក្រុមព្រឹងរាជន និងគុណរដ្ឋម៉ោងភ្នែកជាលើក្រោមភាពក្រុមជាសាធារណរដ្ឋប្រជាជាតា-  
និតិថិន សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាធាទិតវារ សហការដីយ៉ាន់ម៉ា ក្រោមភាពការ-  
ក្រោចខ្សោះវេស និងសាធារណរដ្ឋសង្គមឱយមុន្តិតណាម ស្ថិករាសម្បូលការ និងការងារទិន្នន័យ  
និងពាណិជ្ជការត្រូវដែល ដំឡើងទីនៅក្នុងក្នុងទីនៃ នៅក្នុងក្នុង សាធារណរដ្ឋប្រជាធាតា-



នគរបាល នាថ្ងៃទី ៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៨ ហើយសិលមានអនុបទនាមសូមត្រូវបានដាក់  
និង ១

ଶାନ୍ତିକାଳ ୨୦

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបញ្ជាល់តីវិធីសេដ្ឋកិច្ចអនុវត្តុបសម្បទិន្នន័យ និងភីធីសារនៃកិច្ចព្រមព្រមទៀត នៅថ្ងៃទី ១

ដើម្បីទៅក្នុងបរមាណនឹងការងារជាតិត្រីពេញចិត្តទៅថ្ងៃទី ១៩ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៨

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

ଟଙ୍କା. ୦୯୨୦. ୫୬୯

ଓଡ଼ିଆ

ធនយកសេច្ចីត្រាបបង្កិតលម្អាយ  
 សុមន្ទាយព្រះបាលូលាង្ហារ៉ា មហាក្សត្រ  
 នាមទីនៃថ្ងៃទីនៃ  
 បាលូលាង្ហារ៉ា  
 ទីនៃ ទីនៃ

ពាណិជ្ជកម្មបង្កើនសម្រេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងគីណន៍ញាន

ଶାନ୍ତିକାଳ

ଶ୍ରୀ ଲୋକପାତ୍ର



ឧបនគ់ល្អូណី ៣

ការដឹកជញ្ជូនលិច្ឆួនទុកដាក់

**ANNEX 3**

**CARRIAGE OF PERISHABLE GOODS**

ଓଡ଼ିଆ

## ການຕີ່ຂອງລັດຖະບາຍທີ່ມີຄວາມສຸດສຳເນົາ

រាប់ទេនិងកិច្ចប្រមាណប្រព័ន្ធនាំង ដឹងរូបនូវថ្មីកិច្ចប្រមាណប្រព័ន្ធ ហើយប្រជាពលរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ

សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមុនីតួរាជ សហការមិថ្យាន់ទាំងអស់ ព្រមទាំងរាជរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមុនីតួរាជ

## និងសាធារណរដ្ឋធម្មនិយមជំរុញ

ផ្លូវការសំរបស់រដ្ឋបាលដើម្បីជួយបានបន្ថែមទិន្នន័យ និងពលរដ្ឋបាលការអំពីការ

## (ព្រមទាំងការតែង នូវបច្ចេកទេស )

រដ្ឋាភិបាលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាមាននិតិថី ភាពាណណរដ្ឋប្រជាជិបនេយ្យប្រជាមាននិតិថី សហរដ្ឋ  
មិយាន់ចា ប្រជាមាណកចក្រថែទ្វូអ៊ីដី និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមរៀនណាមទទេវេរកគំទាំង “ការគិតធម្មនុញ្ញ” ។

**យោង** មាត្រាឌី ៣៩ (ប) និង (អី) នឹងកិច្ចព្រមរក្សាន់ ដែលបានចិញថា ឧបសត្ថម្ភ និងពិធីសារទាំងឡាយដែលមានលក្ខណៈខាងបច្ចេកទេស ប្រព័ន្ធដែលការ និង/ឬ សមាសភាពគុងក្រុងក្រាមទាំងឡាយដែលមានលក្ខណៈពិសេសទៅតាមចិកវិនិច្ឆ័យ ហើយ ដែលឯកសារទាំងអស់នេះបានដោះស្រាយជាកំណត់ត្រាប្រចាំឆ្នាំ និងមានតម្លៃចុះរាមសិទ្ធិ។

**សោច មាត្រាឌីពាល់** នៃកិច្ចប្រាមប្រឈរង ដែលបានធ្វើរៀបចំនៅកម្ពុជាបីឆ្នាំ ដែលខ្លួនត្រូវបានបង្ហាញដោយប្រជាធិបតេយ្យអាជ្ញាធរ បានចេញផ្សាយ ដូចជាបាប់នេះ និងចែលជាថរមាន ដោយទៅការពីខ្លួនត្រូវបានបង្ហាញដោយប្រជាធិបតេយ្យ។

យោង កិច្ចប្រជុលិ៍រដ្ឋមន្ត្រី GMS ដែលបានប្រព្រឹត្តឡាច់ខេត្តក្រោងមាសឈឺម្ខារា ក្នុងខេមកក ផ្លូវ ៩០០០ កិច្ចប្រជុលិ៍រដ្ឋមន្ត្រី នៃរៀបចំការដំឡើងគំបែង ដែលបានប្រព្រឹត្តឡាច់ខេត្តក្រោងបុជិមិញ ក្នុងខេមកក ផ្លូវ ៩០០០ និងកិច្ចប្រជុលិ៍រដ្ឋមន្ត្រី GMS ដែលបានប្រព្រឹត្តឡាច់ខេត្តក្រោងហុងពេញ ក្នុងខេមកក ផ្លូវ ៩០០០ ដែលរដ្ឋមន្ត្រី GMS ទាំងអស់ បានចូលរួមរាយល ពាមឡើងដំឡើងការការងារម្ខារា ក្នុងការបង្កើរបានប័ណ្ណកិច្ចប្រជុលិ៍រដ្ឋមន្ត្រី និងឧបស័យដ្ឋាន-ពិធីសារបាលស៊វភ័យក្នុងផ្លូវ ៩០០០ ។

ឡេង មានការ ពាណិជ្ជកម្ម និង សំណង់បាន ដើម្បី ប្រើប្រាស់ ដែល ត្រូវបាន ដោះស្រាយ ដោយ រដ្ឋបាល និង ក្រសួង ការពាណិជ្ជកម្ម នៃប្រជាពលរដ្ឋ ។

ភាគីមន្ត្រីស្ថាបុត្រជាមិន្ទៈ

## ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ

ଅନୁଷ୍ଠାନ ତୀର୍ଥ ପିଣ୍ଡବଜଳେଟ୍

សំរាប់គោលបំណងវេទិកបស់ពីរនេះ ពាក្យ “មិត្តភាពយទូទឹកភាព” មានផែិចជា សារធាតុសិរីភ្លើងទាំងឡាយ ឬ  
សិរីភ្លើងមានជីវិតទាំងឡាយ ដែលបាយទូលាយរាយនូវការខ្ចោះរួយ ដែលមិនអាមេរកទៅលក់ដូរបាននៅថ្ងៃរៀប បុណ្យប់នៅ  
ក្រោមគ្នាពួរឱ្យចាត់វិញរហូតដែល និងស្អាយភាពវេទិកបានដឹងជាថ្មី ដូចជាសិរីភ្លើងភាព (ភ្លើង បុគ្គជាក់) សំណើម បុងចុះតុ  
បុចលនភាព។ ១

## ଅବ୍ୟାକ୍ଷମ ଏ... ପ୍ରତିକର୍ମଶାସନ

- ក- ទិន្នន័យខុចគុណភាព ដែលមានរាយក្រួងបញ្ជីនៃសេចក្តីផ្តើម ត្រូវបានគេផ្តល់នូវសំណង់របស់ជាប្រព័ន្ធអាមិកាត មួយក្នុងការជំរឿបបច្ចុប្បន្នការត្រួតដើរ ដោយអនុរាយទេតាមលំដាប់លំដាប់អាមិកាត ដែលបានកំណត់ នៅក្នុងមាត្រាគារ នៃអបស់ព័ត៌មិត និងកិច្ចព្រមប្រព័ន្ធ ។ បញ្ជីនេះអាមេរិកស៊ូឡូលីនីវិញ្ញាង ពីមួយពេលទេត មួយពេលទៀត ដោយមានការប្រមូលប្រព័ន្ធតាមពាណិជ្ជកម្មស្ថុរា តាមរយៈគុណភាពមួយក្នុងការប្រើប្រាស់ ។

ខ- សំរាប់ជាគោលបំណុលក្នុងការសំរួលការដឹកជញ្ជូន ភាគីទីកិច្ចស្ថុរា ត្រូវធ្វើនូវការការពារនិងការរិក្សាទៅមួក នូវបញ្ជី ទិន្នន័យខុចគុណភាពរបស់ខ្លួនរៀងទីខ្លួន សំរាប់ការជំរឿបបច្ចុប្បន្នចាន់ចាន់ថ្មី (quarantine) ដែលអាមេរិកស៊ូឡូឯធម៌ និងការធ្វើសំរួលទាំងឡាយដែលមាន តាមរយៈមត្តិទេនកំទំនងដែលកំណត់នៅក្នុងមាត្រាគារ (ប) នៃអបស់ព័ត៌មិត ។

ଭାଗ୍ୟର ନାମ ହେଉଥିଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

## ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ଏବଂ ଯତ୍ନମାତ୍ରାଦିଶ୍ରୀପତି

- ក- ភាគីទូទៅកិច្ចសន្យា ត្រូវដំបង្កុលសកម្មភាពទាំងម្នាយរបស់ពេ ក្នុងការអនុវត្តផលសំពីផ្សេងៗ និងដោះស្រាយ កាល់បញ្ញាទាំងម្នាយដែលភាគីទូទៅខ្សោះពីរដឹងទិន្នន័យទាំងអស់ តាមរយៈអនុគម៌កម្មភាពខាងស្រុកនៅម្ខាថ្មី និង

/ប្រភពតាមនាយកដៃអគ្គនាយករដ្ឋបាល ដែលធ្វើឡើងការពិចិត្ត ៣០ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៩ នៅថ្ងៃទី២៣ ក្នុងការបង្កើតក្រសួងពេទ្យក្រសួងពេទ្យក្រសួងពេទ្យក្រសួងពេទ្យក្រសួងពេទ្យ

២- ភាគីចុះកិច្ចសង្សោរ ត្រូវដឹងដីលើក្រុងការប្រព័ន្ធដើម្បី នូវអាមេរិយដ្ឋានទាំងនេះ សំរាប់ការអនុវត្តន៍យុទ្ធសាស្ត្រ នៃ និងការជ្រើនដំឡើទាំងម្នាក់ដែលមានជីថស្តីបន្ថែម។

આજુના ક્રી. અણદ્રોં (શ્રીલંદા) સેમાં પ્રાણેજિસેસન્સ્ચેલ્યુગ્ય રોક્ઝિટ્રાન્યુલર્સનીની

ଅମ୍ବା ଥିଲେ ପରାମର୍ଶକୁ ଦେଖିଲୁ ଏହାକୁଣ୍ଡଳ (ଶୁଠିବା)

၁၃

៤៩

## ଭାରତ ଏ... କେନ୍ଦ୍ରାଧିକାରୀଙ୍କରେଣ୍ଟର୍ମାର୍ଗତଥି

ଭାର୍ତ୍ତା ଏଂସିଆନ୍ ପର୍ମିଜନ୍

សម្រាប់គឺដែលជាការបង្ហាញទាន់ប្រាក់ពី រាយមេដែន បុរិច្ឆេទទៅនឹងជាមួយដើម្បីដែលបានបញ្ជូនបំផុះ  
ទុកជាមួយ ។ សត្វដែលយើ បុរបុរឈ មិនប្រាកាសវិចាមណាបានបានប្រាក់ដែនឡើងការដែលបង្ហាញទេ ។ ប្រាក់អនុវត្តការយើដូចតា  
នេះជំនោះសព្វទាំងមួយដែលជាការបង្ហាញទេ ។

ଭାଷା ଶେଷ କାହିଁଏବୁଦ୍ଧିମୁଖୀ ପରିଚୟ କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ

យានយន្ត និងកុំពីវេរដីលជាក់សម្បត្តិសំរាប់ដឹកជញ្ជូន ត្រូវដាក់សម្បត្តិសំរាប់តាមដឹកជញ្ជូនបញ្ចាំងអភិវឌ្ឍន៍  
“សក្សស់” និងសម្បត្តិដឹកជញ្ជូនបញ្ចាំងកិច្ចការយោរគ្រប់ឡើងមិនបានសម្បត្តិ ។

ଭାଗ୍ୟ ୧୦୦ ପ୍ରକଳ୍ପିତଙ୍କାଳ ଶ୍ଵତ୍ସମ୍ମାନ ପାଇଅବ୍ୟ

ក- សន្តិសិទ្ធិបានអនុញ្ញាតនោយដឹកជញ្ជូនក្នុងករណីដែលការដឹកជញ្ជូនអាចបង្កើតឡាយមានរបៀបណាមួយ ឬមានការលើមានការធ្វើចកចាប់មិនចាំបាច់រាយដឹងស្តីទាំងនេះ ។ ការធ្វើរក្សាសត្ថភូរជាអ្នករឿងការរា

ក្រុងស្តីពីរក្សាយទឹពលនៃការចាក់ប្លាយរបស្ថិតបើកបារ ប្រើសដើម្បីការណ៍រាយ។

៨- មគ្របាយដីកន្លែងត្រូវមានលក្ខណៈខាងក្រោមនឹងការបានសម្រាប់អាត មានទុកដាក់សម្រាប់ជាមួយនឹងការបានសម្រាប់អាត និងជំនួយដីឡើង និងជាក់រោយបើប្រាស់រោយសមណុម និងជំនួយដីឡើង និងមិនបណ្តុលិខិសត្វមានរូស ប្រានការធិនុកចាប់មិនថា ប៉ុច ព្រមទាំងធានាសុវត្ថិភាពដល់ស្តីចាំនៅនៅក្នុងពេលដីកដាក់ឡើង ។

៩- ស្តីប្រាប់បានកែដីកញ្ចប់និងក្រោមដីកន្លែង ដែលមានប៉ាក់ខ្ពស់ក្នុងក្រុមធម៌លិខិតស្តី និងដែលមានការសំរាប់ការប៉ាក់ខ្ពស់ និងការវេងប៉ាក់ខ្ពស់ ។

ຍ- ສັງຄູນບໍ່ ສົກລະເກມສູງເຜີກ ອິນດາມຄອງຕູ ປຽວປະບຸລຸພາເຫຼຸ້ມຍ້ານສາບໍ່ກົມບໍ່ຜຸດ ສີຜົນຫາດ  
ໃໝ່ນຸ້ກັນກຳຄົງໄຟຜະເວົ້ອອິນບອບຢູ່ຕູ້ນີ້ເຕີກກຳຕົ້ງຄໍານຶ່ງຊາຍ ຂໍ້ສຸຂກາດ ສິນພາສີຍ ।

ច- ក្នុងពេទ្យដោយមិនបានយកមេទៅតាមជាមួយ ក្នុងពេទ្យនៃនោះត្រូវផ្តល់ទីកដោះ បុរីដោះប្រមាណការ  
ទទួលឱ្យបានការបង្កើតប្រចាំឆ្នាំ និងការបង្កើតប្រចាំខែ និងការបង្កើតប្រចាំថ្ងៃ និងការបង្កើតប្រចាំសប្តាហ៍

ଶ୍ରୀମତୀ କୁମାରୀଙ୍କୁ

ក្រឹត្យលំនីធាតុ-កំនើងសមរម្យ នៅឯធម៌ប្រាងបាយដីកណ្តាល សំរាប់គ្រួសត្រកាមសិតិ៍នៅក្នុងជីវិតរបស់វា (ឈ្មោះ អង្គុយ បុរណក ទៅតាមករណីដើមភាពខ្សោះ) និងរាលុណាទំបាត់ ក្នុងមានខេណ្ឌជាដូក សំរាប់ការពារសង្គមទាំងឡាយ និងពីការ ចំណេះដឹង ពេលយានយកត្រួចឲលនា ។ ដីសិតិ៍ (ជំណុះ) បន្ទុកត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យមានការបញ្ចប់បញ្ចូល និងលំហែលសំរាប់ត្រាន់ ។

ଶାଖା ୧୯୦ ଟିକ୍ ଲିଂଗମ୍ବାଲୁତଙ୍ଗରୁ

មធ្យាលាយដឹកជញ្ជូនត្រូវដែលមិនដាក់អាយរីប្រាស់ សំរាប់ដឹក និងការពេញសត្វពីអាកាសជាតុមិន្ទល់ មិនសម្រេច បុគ្គលិជ្ជមុន្តាមការប្រាស់ខ្លួន និងអវិជ្ជមាន និងដាក់សញ្ញាសំរាប់ផ្សេងៗទ្វាន់តាមលក្ខណៈប្រចាំល នៅ អាកាសជាតុ ។ ត្រកពីនេះមធ្យាលាយដឹកជញ្ជូនត្រូវមានប្រកែដឹបុល និងមានចំនួននូវខ្សោយត្រូវប៉ាត្រាន់ បុមុជ្យាលាយ ផ្សេងៗទៀត ដើម្បីធានាអាយមានខ្សោយចំពោះ-ចុលប្រកបប៉ាត្រាន់ ។

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ପ୍ରକାଶକ୍ଷଣ ପ୍ରକାଶନ କମିଶନ୍ ଲିମଟେଡ୍

ក- សង្គមដែលតាមលក្ខណៈជម្លើដាក់របស់វា ដាសត្រវិបីមានអវិយភាពនឹងត្រា ដោយសារវត្ថុប្រភេទ ក្រុម ពុក អាយុ ភេទ និងពុលិករបស់វា ត្រូវដាក់ខ្សោនវិធានដោយខ្សោកពីត្រា ។

ខ- សង្គមដែលមានចំណាំការផ្សេងត្រាទានអនាមិយ មិនត្រូវដឹងពីនូវកុងមធ្យាបាយវតម្មយុទ្ធផ្សេងត្រាមេ ។

គ- សង្គមដែលត្រូវដឹងពីនូវទំនាក់ទំនងទាំងអស់ ត្រូវធ្វើឱ្យយោងក្នុងប្រព័ន្ធដែលមានសារធម៌ ឬការងារទៅលើវា ។

## ଖ୍ୟାତୀ ଉଦ୍‌ଦେଶ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମୀ ସିଂହାଲାଙ୍ଗ

ក- សង្គមជំនាញដើរការណ៍របស់ខ្លួន ត្រូវមានការចំណាំ និងព្យាយាយលាស គឺច្បាស់ ការយកទីសម្រាប់ប្រជុំ ។

៨- សក្ខដើមតាមនីងរបុលភាយផ្លូវ ត្រូវទទួលការព្យាយាលមុនទៅ តាមការចំណាំដើមអាជធ្វើទៅជាន់ ។ សក្ខដើមតាមនីងរបុលភាយផ្លូវត្រូវបានបញ្ជូនដោយប្រចាំឆ្នាំ ហើយនិងជាត់បានចិនអាជីជ្រួយបាន ត្រូវពិហាតជាបន្ទាន់ដោយអនុពាណាយទៅតាមបច្ចេកទេសប្រចាំឆ្នាំ ។

៥- ការដោក់ច្បាំសម្រេចយោរម្មាប់អារម្មណ៍ ប្រដែកលក់នៅ មិនត្រូវអនុញ្ញាតយោងឡើយ ដូរតីជាអំពេល  
ត្រួតពាករណឹង ប្រកាសពីពិសេសខុសបែកពីចម្លាតា និងបន្ទាប់មកនៅពេលមានការត្រួតពិនិត្យផ្តាល់របស់បស្ថុពេទ្យ  
គឺប៉ុណ្ណោះ ។

ឧប្បជ្ជ ១៥០ ការិយាល័យនៃការអភិវឌ្ឍន៍

មធ្យាបាយដីកដ្ឋាន នគរបាលព្រៃនមានការអង្គភ័យ និងការគ្រប់ពិន្ទុមិនយោងនាយក្រុមស្ត្រីដែលតែបានជូន (ឧបាទរណី តាមបញ្ជី បច្ចេកវិទ្យាអ៊ី-ខេ) ។

## ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କଣ୍ଠରେଣୁକାଦିଲୋକ

គេងកុង ៣

କୁଳମାନାଙ୍କାରୀଙ୍କ ପାଇଁ କାହାର କାରଣରେ କାହାର କାରଣରେ କାହାର କାରଣରେ

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-କାନ୍ତିକାଣନ୍ଦି

ହୁଣ୍ଡା ଠିକ୍... ମହାପ୍ରେସର୍‌କୁଣ୍ଡଳିଟିକ୍‌ଲୋକ



**କ୍ଷୁଣ୍ଣିର ଛାତ୍ରଶକ୍ତି ପ୍ରକାଶକୀୟଙ୍କରମ୍ଭିତ୍ତିରେ ଦୋଷରେ ଜ୍ଞାନରେ**

មួយបាបាករស្រលេខ ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យការងារដឹកជញ្ជូនជាមួយសគ្គរសំទេ ។ មួយបាបាករស្រលេខ ទាំងនេះ ត្រូវបានបញ្ជាក់ថា ការងារដឹកជញ្ជូន និងការងារសម្រេច នឹងបានបញ្ចប់ឡើង ដើម្បីបានបញ្ចប់ការងារដឹកជញ្ជូន ។ ការងារដឹកជញ្ជូន និងការងារសម្រេច នឹងបានបញ្ចប់ឡើង ដើម្បីបានបញ្ចប់ការងារដឹកជញ្ជូន ។

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କମଳାଦେବୀ

ការបញ្ចូន-បញ្ចូលខ្សែសមរម្យ ត្រូវដឹង ឬថីទីមិន ដើម្បីរក្សាកិតជាតិនឹងក្រសួងនិងដឹងចុះក្នុងយោបាយ យើងដឹងពីរបៀបទាំង ១

## ଭାଷା ପତ୍ର... କମାତୁଳେଖିତ

ប្រព័ន្ធបង្ហាញទីក្រច្ចប់ត្រាន់ មេញពីយានយក ត្រូវដឹងលំ ប្លាសិទ្ធិឱ្យ ដើម្បីបានពួរ ប្រជាកម្មពីរការពិនិត្យ ប្រកបណ្តុះប្រាក់ ហើយ ប្រកបណ្តុះប្រាក់ មានការបង្ហាញទីក្រច្ចប់ត្រាន់ ដើម្បីការពារទូកជាមុនការខ្នែចខាត ចំពោះជិតិធម៌ជាតិ និងបរិស្ថានជូន។

ଭାର୍ତ୍ତା ଟ୍ରେନିଂ ଏକ୍ସାର୍କ୍ୟୁଲେସନ୍

មួយប្រភាកេន្ទាយខ្លួចគុណភាព ត្រូវធ្វើការដើរការណ៍ដោយមិនបានអ្នកដឹងទីឡើយ ។ ទៅនឹងពីពីរប្រភាកេន្ទាយដីអំពីរបាបអាមិកភាព តាមលំដាប់លំដោយទីនឹងទៅការជីវិះរបៀបនៅផ្លូវការត្រូវដែន ដោយអនុលោមថា តាមមាត្រារ៉ា (លំដាប់អាមិកភាពនៃទីនឹងសំរាប់ការជីវិះរបៀបនៅផ្លូវការត្រូវដែន) និងឧបស័យត្រួតឱ្យ (ការស្ថិតិត្រូវឱ្យមែន របៀបនៅផ្លូវការត្រូវដែន) នៃកិច្ចព្រមឈរឲ្យដែន ។

## ବ୍ୟାକ୍‌ର ପତ୍ର... ଶେଷଜୀବିତ

ທາງໝາດ ແລ້ວ ສາວເຈັບຕູ້ລຸກຄູຫົວໜ້າເສີ່ນ ອິນເຊີ້ມືອງດັບສິນກະທຳສູງທີ່ສັນຍິນ ອິນຊົ່າກາສໍາ

- ក- សុខភាពរួមជាតិ(ជិលហំ) : ការដឹកជញ្ជូនត្រូវបានគេដាក់កំបីតត្រឹមតែ រួមជាតិ ប្រជុំណាំលម្អាង សុខភាពល្អ ត្រានិមួយនាទី ។

ខ- វិយោតកម្ម ប្រការជាកំរឿងនៅដោយទំនើក : ផ្តាសារតែប្រសិទ្ធភាព ត្រូវដាក់ឡើងដោយទំនើកដោយពេលអំពី ដែលធើឯទំនើក ស្ថិកលើ-ស្ថិកត្រា និងគ្រឿងគុបនេន និងប្រភពធំដូចខ្លួននៅខែធីទៅខែមីនា ដើម្បីរាយការពុំទិញ ពុំរាយ ។

គ- ការវេច-ខ្សោះ : រួមជាតិរាយ ត្រូវវេចខ្សោះឡើងក្នុងការត្រួតពិនិត្យ ធ្វើយ៉ាងលាច់មីត្រូវបង្ហូរ សម្រួល ការរំភិល ប្រុ រិលិលុំឡើង និងការខួចខាតក្នុងពេលដឹកជញ្ជូន និងផ្តល់ការបារោង-បញ្ចូលខ្សោះ ។

ឃ- ការផ្តល់ខ្សោះ-មេញ្ញ-ថ្មី : រួមជាតិរាយ ត្រូវវិរក្សាយទុកដាន់ក្នុងស្ថានការយ៉ាងលាច់មីមុខ ខ្សោះ ។

ង- សំណើឱិក : សំណើរួមជាតិរាយ ការធ្វើ ប្របញ្ជីតាមក្នុងគេនៃត្រូវវារក្សាយឱ្យមានការពេញតែ-ប្រសិទ្ធភាព និងមិនត្រូវ ជាកំរឿង ឡើងបាលក្នុងស្ថានការពេញតែក្រើងខ្លួនពេកទេ ។ សំណើរួមជាតិប្រសិទ្ធភាព ការពេញតែក្នុងសំណើឱិក ឬការពេញតែក្នុងសំណើឱិក ត្រូវវារក្សាយឱ្យសំណើឱិកបាន ។

ច. សិក្សាត្រូវការ: ការបើកជាព្យាយោងទៅនិញ្ញាមកុមគិតសំរាប់ មិនត្រូវដាក់ថាមឱ្យត្រូវពីនឹងច្បេះ ស្ថានការពេលដែល ប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធដែល ។ សិក្សាត្រូវការសម្រាប់ ត្រូវបានរក្សាទុកបំផ្លាកាត់ប្រសិទ្ធភាព ។ (ឧបាណរណីប្រមាណភាព ២អង្គរេស ទៅ ៤អង្គរេស និង ១០អង្គរេស សំរាប់ ជាតិក ប្រប្រកែខ្លួនដោយតែបង្ហើតិក) ។

ស- ជ្រាកយើហកបញ្ជាក់ប្រភេទទិន្នន័យ រួចរាល់ពីរស ត្រូវបិទជ្រាកយើហក បុជ្រាកសំគាល់ដើលជាប់មា មិនជ្រាកបិទ បង្កែត ទិន្នន័យដើលមានខិម្យសារ :

"LIVE PLANTS- NO EXTREME HEAT OR COLD" - រក្សាទីផែល  
មិនត្រូវដាក់ខ្លួនត្រូវកំដៅប្រចាំខែកំខោះ ហើយហេតុ "។

" THIS SIDE UP " ជ្រើនទេសត្រូវបញ្ជាប់ - ជាមួយនឹងសញ្ញាបញ្ជាប់ បង្ហាញបញ្ជាក់អំពីជាន់លើក្រុវបិទ លាយបង្ហាក់ ប្រើជានិច្ចទេសខ្លួនដែលសមរម្យ ។

## ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଙ୍କ ପ୍ରମାଣିତ ଅତ୍ସମ୍ମାନିତା

## ଭାଷା ଏକ୍... ଜୀବନକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ

ភាគចុះកិច្ចសម្រាប់យកដោយ អាជីវិថីនៃរោងកម្មណើបស់ពួនតាមរយៈគណៈកម្មាធិការរូម ។ ការធ្វើ  
នីរាយនៃកម្មនេះ ត្រូវបានជាកម្ពុជា ដែលការងារការពាណិជ្ជកម្មនេះ ពីភាគចុះកិច្ចសម្រាប់យកដោយ ។

**ଭାର୍ଯ୍ୟା ଟେ.. କାହିଁବେଳେକୁବେଳେ କିମ୍ବାତୁପେଣ୍ଟିଲ୍**

ឧបស័ព្ទទ្វនេះ ជាកម្មវិធីនៃការផ្តល់សច្ចាត់ទៅប្រកាសយោលព្រម នូវដ្ឋាកិច្ចាយទាំងឡាយដើម្បីជួលជាការតិច់កិច្ចសម្រាប់ការអនុវត្តធម្មតានេះ ត្រូវបានពេញកម្ពស់ប្រចុះក្នុងការធ្វើឈានកម្មរួមឱ្យឧបស័ព្ទទ្វនប្រសិទ្ធភាព។

ଶାସ୍ତ୍ର ହାତେ... କ୍ଷାତ୍ରିଯଦୀନାଶ

ឧបស័ព្ទទី និងក្រសួងជាជារមាន នៅថ្ងៃដើម ០២ ភាគចុះកិច្ចសន្យាយៗនៃពិធី បានផ្តល់សង្គម ប្រការយល់ព្រម ដល់ការ និងក្រសួងរបស់ពីភាពព្រឹត្តមេគ្តូអនុវត្តន៍ការពិចិះតិចសន្យា ដែលបានផ្តល់សង្គម ប្រការយល់ព្រមដល់ឧបស័ព្ទ ។  
ការអនុវត្ត ផ្ទេចត្រូវនេះ ត្រូវបានគេយកមកប្រើ ត្រូវការពិចិះតិចនៅក្នុងឯកសារណ៍ដើម្បីប្រើប្រាស់បើមាន ។

ଭାବୁକ୍ତ ହାତେ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରରେ ପାଇଲାମି

នៅថ្ងៃណុចណាដែលចាប់បើច ភាគចុះកិច្ចសង្សារ ត្រូវធានាដើការកែសម្រួលឆ្លាប់ជាតិដែលពាក់ព័ន្ធ ឱ្យប្រើប្រាស់តាម  
ទីតាំង នៃខេត្តសំពីតី ។

ବାର୍ଷିକା ୧୬୯ ମାତ୍ରାଙ୍କିତକୁଳିତ୍ୟା

ការជាក់លក្ខខណ្ឌ ទៅដើម្បីអបស់ពួន និងមិនត្រូវចានអនុញ្ញាតឡើយ ។

### ଖାତ୍ରୀ ୩୦.~ କ୍ଷମତାଯୁକ୍ତିକୁଳପଣ୍ଡିତ

ពាណិជ្ជកម្មសង្គមរួមមួយទាំងពីរទុកដាយលើការណែនាំ នូវការអនុវត្តតុបស់ព័ន្ធឌាន់ប្រចាំ ហើយមួយចំណោមលើមានប្រជុំភាពក្រាម។ នៅក្នុងករណីមានការវិភាគរាល់អាសន្ន ដើម្បីបង្ហាញផែនក្នុងការរាល់ដូចខាងក្រោម៖

କୁଳା ତଥା କୀର୍ତ୍ତିନାନ୍ଦ ପାତ୍ରଙ୍କୁ ଅନୁଭୂତି ପାଇଲୁ

ដោយសារព័ត៌មានការមួយភ្នំបានការអនុវត្តគោលការណ៍ទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រម្យប្រព័ន្ធ ឬបស់ពីរនេះ ឬមានច្បាស់ចែងប្រព័ន្ធបុរិញ្ញាយជាដូចយោទានិងគោលការណ៍ទាំងនេះទេ ។ នៅក្នុងការណិដែលវិសមិតត្រូវរាយ ឬបស់ពីរ និងកិច្ចព្រម្យប្រព័ន្ធនេះ កិច្ចព្រម្យប្រព័ន្ធឌ្មឹរការជាពាណិក ។ នៅក្នុងការណិដែលវិសមិតរាយខ្លះ ឬបស់ពីរ បុរិធិសារផ្សេងទៀត នៅវិសមិតការណ៍ ត្រូវឲ្យក្រោមបាបក្រសាយជាមួយភ្នំបានកិច្ចព្រម្យប្រព័ន្ធ ។

କୁଣ୍ଡଳ ଗାଁ ଦେଖିଲୁଛନ୍ତି ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

## භාෂා ගැන... තමයිස්සුනායිස්ජා

ជំពោះ ប្រធ័នសំរាប់រាយការតិចទៅ ប្រចើន នឹងការគិចចុះគិចចុះនយ្ភាននៃដីការបទក្រោម ប្រការអនុវត្ត ឬបស់ពួន្ទូគ្រឿងរូប៖ ស្រួលត្រា និងលើកយកមកដោលក្រោមដោយជួយចិត្ត ប្រការចែកចាយដោយស្ថិតិ តាមរយៈគណៈកម្មាធិកាយម។

## ଭାଷା ଟାର୍କ୍.. କାର୍ଯ୍ୟକାଳପଦ୍ଧତିରେ

នៅពេលណាត់មិនបានរាយ ឬសំព័ន្ធមិនអាចគ្រៀបបានបង់បាន ដោយខ្លួនរួចរាល់ពីក្នុងប្រជាពិនិត្យ

ដើម្បីជាមួយក្នុងការពារនៅទីនេះ ហត្ថលេខាងក្រោម ដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រចាំនាក់ពេញលេញត្រូវការដ្ឋានរហូមទៅខ្លួន ដានចេះការក្រុមហ៊ែនដើម្បីរៀបចំព័ត៌ម្លេនេះ ។

ព្រៃនទេ ឯករាជទួនិច ថ្វីទី ៥ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៨ ជាហេតុប៉ាណី ដាក់សារអង់គ្លេស ។

## ចាន្តេជាតា

សំណានាត្រាសិទ្ធិភាពអូរ

ឯកសារ ពិធី នាមខ្លួន ដើម្បីសារពាណិក និងដំឡើង

សំណានាត្រាសិទ្ធិភាពនៃសាធារណជនប្រជាជាតិ

ឯកសារ ឲ្យបាន ទូទៅ ដើម្បី តម្លៃអមពី

សំណានាត្រាសិទ្ធិភាពនៃសាធារណជនប្រជាជាតិ

ឯកសារ ពិធី មួលដៅទីទី រដ្ឋបាល ប្រជាធិបតេយ្យ ទូទៅ និងលំណាច់

សំណានាត្រាសិទ្ធិភាពនៃសាធារណជនប្រជាជាតិ

ឯកសារ ពិធី នាមខ្លួន ដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍នឹងការ និងសង្គមកិច្ច

សំណានាត្រាសិទ្ធិភាពនៃប្រជាជាតិនាមប្រជាជាតិ

ឯកសារ ពិធី ទូទៅ ដើម្បី តម្លៃអមពី

សំណានាត្រាសិទ្ធិភាពនៃសាធារណជនប្រជាជាតិ

ឯកសារ ពិធី ឲ្យបាន អនុប្រជាធិបតេយ្យ និងអភិវឌ្ឍន៍នឹងការ

## ឯកសារអ្នកចំណាំ អគ្គិសនី និងអគ្គិសនី នៃក្រសួងពេទ្យ

### 1. ក្រសួងពេទ្យ

#### 1.1. ជាមិនធាន់នៃក្រសួងពេទ្យ (ម៉ោងពាណិជ្ជកម្ម ក្រសួងពេទ្យ)

##### 1.2.1. ផ្ទៃឈើ និងបែន្ថែមបញ្ជាក់ស្រស់ស្រាយ

##### 1.2.2. ដំណឹងការសិដ្ឋាស និងដំណឹងការសិដ្ឋាស ដែលបានបង្កើតឡើង

### 1.2. ជាមិនធាន់ពីរដ្ឋបាល

#### 1.2.1. សាធារណ៍ និងជាមិនធាន់បច្ចុប្បន្ន សាធារណ៍ (ស្រស់ស្រាយ ក្រសួងពេទ្យ)

##### 1.2.1.1. សាធារណ៍-ស្ថានធនការ

##### 1.2.1.2. ជាមិនធាន់សាធារណ៍-ស្ថានធនការ

##### 1.2.1.3. សាធារណ៍-សាធារណ៍-ស្ថានធនការ

##### 1.2.1.4. ជាមិនធាន់ពីសាធារណ៍-ស្ថានធនការ

##### 1.2.1.5. សាធារណ៍បសុប្តី (មាន ១ ក្រោម ៤០ ឆ្នាំ)

##### 1.2.1.6. ជាមិនធាន់អំពី សាធារណ៍បសុប្តី (មាន ១ ក្រោម ៤០ ឆ្នាំ)

##### 1.2.1.7. សាធារណ៍-ច្បាប់ និងពេទ្យ

##### 1.2.1.8. ជាមិនធាន់អំពីសាធារណ៍-ច្បាប់ និងពេទ្យ

##### 1.2.1.9. សាធារណ៍-សេវា

##### 1.2.1.10. ជាមិនធាន់អំពីសាធារណ៍-សេវា

##### 1.2.1.11. សាធារណ៍ដោយអនុវត្ត

##### 1.2.1.12. ជាមិនធាន់អំពីសាធារណ៍ដោយអនុវត្ត

#### 1.2.2. សង្គមសំគូងទិក និងជាមិនធាន់អំពីសង្គមសំគូងទិក (ស្រស់ស្រាយ ក្រសួងពេទ្យ ចំណុច ៣)

##### 1.2.2.1. មជ្ឈាយដាចិ (ត្រី) សង្គមសំគូងដាចិ (បង្កើង ក្រោម ៩០ ឆ្នាំ) សិប្បីសង្គម (ត្រី លាង ៤០ ឆ្នាំ) និងសិរាលេសង្គម (សង្គមលាងដី ប្រុប្រឱ្យ ក្រោម ៩០ ឆ្នាំ)

##### 1.2.2.2. ជាមិនធាន់អំពីមជ្ឈាយដាចិ (ត្រី) សង្គមសំគូងដាចិ (បង្កើង ក្រោម ៩០ ឆ្នាំ) សិប្បីសង្គម (ត្រី លាង ៤០ ឆ្នាំ) និងសិរាលេសង្គម (សង្គមលាងដី ប្រុប្រឱ្យ ក្រោម ៩០ ឆ្នាំ)

##### 1.2.2.3. សង្គមដែលសំគូងទិកដោយអនុវត្ត

##### 1.2.2.4. ជាមិនធាន់អំពីសង្គមដែលសំគូងទិកដោយអនុវត្ត

- 1.2.3. ទីកដោះស្រួល និងផលិតផលធ្វើអំពីកដោះស្រួល ( ស្រស់ទៅ ត្រូវដាក់បង្កក ចំអិល្មច) 1.2.4. សុគស្រួល និងផលិតផលធ្វើអំពីសុគស្រួល ( ស្រស់ទៅ ត្រូវដាក់បង្កក ចំអិល្មច)

2. ផ្ទៃត្រូវបានឱ្យខ្លួនឯងជាគារ និងមិនមែនជាបានឱ្យរាយការ

2.1. ជំនួយដោះស្រាយពីកេរងក្រោម

2.1.1. ផ្ទាកាត់ស្រស់បង្កក ប្រចាំថ្ងៃ (ភ្នែកសោ)

2.1.2. រួចបាតិរស់លំរាប់កុបតែងលំអេ (ស្រស់)

2.1.3. រួចបាតិរស់ (រីវិរួចបាតិ) ដែលដឹងក្នុងមិនក

2.1.4. ចំណោកនៃរួចបាតិធ្វើដំឡើងទៀត (ន. សំរាប់ការបង្ហាគ ប្រុបឆ្នាយ និងប្រាក់ប្រាក់)

2.2. ជំនួយដោះស្រាយ

2.2.1. សំណាល់ ប្រកំទេមកិច្ចក្រោម (សំណាល់យកសាច់)

2.2.2. អនុវត្តន៍អារ៉ាឌាថុ ន.ក្រពេទ ទូទៅ សុទ្ធសម្រាប់ដឹង ។ល ។) ប្រុបរាយអ្នកស្រួល

2.2.3. ស្រួលដែលត្រូវបាតិធ្វើការហើយវានេះ ទៅមិនទាន់កាត់ជាង ប្រុកដែលបានដាក់ - ត្រូវបានដាក់ - ខ្លួនស្រួល

2.2.4. ឈាយមស្រួល

2.2.5. ដែលធ្វើដែលធ្វើក្នុងស្រួលដែល

2.2.6. សុគស្រួលសំរាប់ក្នុង

2.2.7. ទីកកាម ទីកអសុធទិន និងក្រុណក (ក្នុងស្រួលទាន់ព្យាយាល ប្រើកើត ដែលនៅក្នុងស្រួល - អំបីយ៉ា)

2.3. មុខម៉ឺនុស់រាប់អាមេរិកសាស្ត្រ ដាក់ឱ្យរួចបាតិ និងបង្ហាគ

2.3.1. ឈាយ ទីកឈាយ (ឈាយហិត្សុ) និងស៊ូម

2.3.2. ផ្ទៃចាក់បង្ហាគរាជ - វីកំសំរាប់

2.3.3. ភ្នាក់ងារ ប្រុងរបាយការណ៍ធម៌ ប្រុកបានិករ (វីប្រុង) នៃមន្ទីរពិនេរកនិងសាស្ត្រ

2.3.4. សំរាប់សំរាប់គោលបំណង ត្រូវបានដាក់ និងវិនិច្ឆ័យ ឱ្យរាយការសាស្ត្រ ដើរសាស្ត្រ និងសេវាពេលវេលា (វិធានសាស្ត្រធ្វើស៊ូម)

3. សញ្ញាណ

3.1. នៅ ក្រុម បសុសស្រួលដែល

3.2. ច្បាប់ និងព័ត៌មាន

3.3. ច្បាប់

3.4. ទន្លេរាយ

3.5. បសុប្រើប្រាស់ (មាន ៣ ក្រោម ។ល ។) បក្សិទ្ធិម

- 3.6. សម្រាប់ប្រើប្រាស់បង្កើត
- 3.7. នឹង
- 3.8. សម្រាប់ក្នុងទីក្រុង
- 3.9. សម្រាប់ពីរូបរាង (អ. នឹង ឬ ឯម្ធាន)
- 3.10. សម្រាប់ពីរូបរាងសំរាប់មនុស្សរិភីលេខ
- 3.11. សម្រាប់ពីរូបរាងសំរាប់មនុស្សជាសាធារណៈ
- 3.12. សម្រាប់ពីរូបរាងសំរាប់សុខសម្រួល
- 3.13. ដឹងវិនាយ
- 3.14. យុទ្ធសាស្ត្រ
- 3.15. សម្រាប់ពីរូបរាងដែលមិនមែនទេរីត

### ANNEX 3: CARRIAGE OF PERISHABLE GOODS

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam  
for Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People  
(hereinafter referred to as "the Annex")

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11<sup>th</sup> GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Articles 3(m) and 10(b) of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

#### HAVE AGREED AS FOLLOWS:

##### Part I: General Provisions

###### Article 1: Definition

For the purpose of this Annex, "Perishable Goods" shall mean organic substances or living organisms that are vulnerable to easy deterioration beyond marketability or to death under the combined effect of duration and conditions of transport such as temperature (heat or cold), humidity or draught, or movement.

S.P.

Annex 3: Carriage of Perishable Goods

**Article 2: Priority Regime**

- (a) Perishable Goods listed in the Attachment shall be granted a priority border crossing clearance regime according to the order set out in Article 9 of Annex 4 to the Agreement. This list may be modified from time to time subject to agreement by the Contracting Parties through the Joint Committee.
- (b) For the purpose of transport facilitation, the Contracting Parties shall inform each other of their respective lists of Perishable Goods for which quarantine clearance can be expedited, and any changes thereof, through the points of contact called for in Article 4(b) of this Annex.

**Article 3: Health, Sanitary and Phytosanitary Requirements and Documentation**

Perishable goods shall be transported across the border only if they meet the relevant national health, sanitary and/or phytosanitary regulation(s) and are accompanied by the relevant national health, sanitary and/or phytosanitary certificate(s)/document(s). Relevant parts of both requirements shall be in accordance with Article 9 of the Agreement.

**Article 4: Institutional Mechanism**

- (a) The Contracting Parties shall coordinate their activities for the implementation of this Annex, and resolve any issues arising therefrom through the Health/Sanitary and Phytosanitary Sub-committee of the Joint Committee, established on 30 April 2004 in Phnom Penh, and other such mechanisms between and among them.
- (b) The Contracting Parties shall notify each other of their respective points of contact for the implementation of this Annex, and of any changes thereof.

**Article 5: Standards for Particular Categories of Perishable Goods**

For two particular categories of perishable goods, i.e., (a) live animals, and (b) perishable foodstuffs for human consumption, live and ornamental plants, and cut flowers, this Annex provides more detailed transportation standards.

**Article 6: Recommendatory Nature of Standards**

Parts II and III of this Annex provide recommendations that may serve as guidance for the Contracting Parties in their regulation of the cross-border carriage of (a) live animals, and (b) perishable foodstuffs for human consumption, live and ornamental plants, and cut flowers.

**Part II: Live Animals**

**Article 7: Scope of Application**

This Part should apply to the cross-border carriage of live animals by road transport vehicles.

នគរបាល

ជ. 8

ស.?

**Annex 3: Carriage of Perishable Goods****Article 8: Fitness**

An animal should be transported only if it is fit for the intended journey. An animal that is ill or injured should not be considered fit for transportation. The same goes for animals in the perinatal period.

**Article 9: Marking of the Means of Transportation**

Vehicles and containers in which animals are transported should be marked with a symbol indicating the presence of live animals and a sign indicating the animals' upright position.

**Article 10: Comfort, Safety, and Hygiene**

- (a) Animals should not be transported in a way that may cause injury or unnecessary suffering of that animal. Care should be taken not to subject the animals to sudden changes of speed or direction.
- (b) The means of transportation should be easy to clean, escape-proof, and so constructed and operated as to withstand the weight of the animals, to avoid injury and unnecessary suffering, and to ensure their safety during transport.
- (c) Animals should be loaded in means of transportation that are equipped with a dropping collecting device and that have been thoroughly cleaned and where appropriate disinfected.
- (d) Dead animals, litter, and droppings should be removed as soon as possible and disposed of in accordance with relevant national health/sanitary regulations.
- (e) Lactating animals not accompanied by their suckling young should be milked at intervals of about 12 hours.

**Article 11: Space Requirements**

Animals should be provided with adequate space in the means of transport so that they may stay in their natural position (standing, sitting, or lying down as the case may be) and when necessary, with partitions to protect them from motion of the means of transport. The loading density should allow sufficient ventilation and air space.

**Article 12: Shelter and Ventilation**

The means of transport should be constructed and operated so as to protect animals against inclement, extreme, or unfavorable weather conditions and marked differences in atmospheric conditions. Among other things, they should be equipped with a roof and a sufficient number of vents or other means of ensuring that it is adequately ventilated.

**Article 13: Segregation**

- (a) Animals that are naturally hostile to each other because of group, age, sex, or origin should be kept separated from each other.

*d. S.  
SP.*

Annex 3: Carriage of Perishable Goods

- (b) Animals with different sanitary requirements should not be transported in the same means of transport.
- (c) Animals transported should be segregated from persons or other species of animals.

**Article 14: Care and Medical Treatment**

- (a) Appropriate care is to be administered to the animal transported.
- (b) Animals fallen ill or injured en route should receive first aid treatment as soon as possible; they should be given appropriate veterinary treatment and, if necessary, undergo emergency slaughter in accordance with relevant national health/sanitary regulations.
- (c) Sedation should not be administered, unless in exceptional circumstances and then only under the direct supervision of a veterinarian.

**Article 15: Inspection Arrangements**

The means of transport should allow easy observation and inspection of the animals contained therein (e.g., via a window or hatch).

**Article 16: Transport Time**

- (a) Animals should be transported without delay. The Contracting Parties should make arrangements in order to expedite the transport of live animals. Live animal consignments should benefit from a priority regime in the border clearance order according to Article 9 of Annex 4 to the Agreement.
- (b) For journeys exceeding 24 hours, the itinerary is to be chosen so as to allow a staging point, where the animals are rested, fed, and watered, and if necessary unloaded and given accommodation. Places and duration of time for unloading animals should be defined in accordance with relevant national health/sanitary regulations.

**Part III: Perishable Foodstuffs and Other Perishable Commodities****Article 17: Scope of Application**

This Part should apply to the cross-border carriage by road transport vehicle of perishable foodstuffs for human consumption, live and ornamental plants, and cut flowers.

**Article 18: Hygiene of Means of Transportation**

- (a) The inside surfaces of the means of transportation should be finished in such a way that they resist corrosion and are inert vis-à-vis the products carried and do not transfer substances to the products carried. They should be smooth and constructed of a material that is waterproof, easy to clean and to disinfect.
- (b) Except for the required ventilation and water drainage, the cargo hold should allow the hermetic and watertight closing so as to avoid the inward or outward

*W.T.**D.S.P.*

**Annex 3: Carriage of Perishable Goods**

movement of dust, dirt, soil, and pests (e.g., microbes, vermin, insects), and to protect the products and the surrounding environment from mutual influences, contamination, and impairment. Any required ventilation and water drainage should be designed so as to take place in a closed circuit.

- (c) The means of transportation used for perishable foodstuffs should not be used for conveying live animals or other products that may be detrimental to or contaminate the foodstuff unless they have, after unloading of those products, been thoroughly cleansed, disinfected, and where necessary deodorized.

**Article 19: Segregation**

Fresh foodstuffs should not be transported with live animals. Fresh foodstuffs should also not be transported with other products that may contaminate, affect their hygiene, or give them a smell, unless the fresh foodstuffs are packaged in such a way as to provide satisfactory protection.

**Article 20: Ventilation**

Appropriate ventilation should be provided to regulate the degree of humidity in the cargo hold.

**Article 21: Drainage**

Adequate drainage should be provided in order to evacuate the condensation and melting water so as to prevent damage to the products and the environment.

**Article 22: Transport Time**

Perishable foodstuffs should be transported without delay. They should benefit from a priority regime in the border clearance order according to Article 9 of Annex 4 to the Agreement.

**Article 23: Temperature**

The temperature of the cargo should be maintained throughout the journey in accordance with international standards, such as those set out in the latest edition of the Perishable Cargo Manual of the International Air Transport Association and the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for Such Carriage ("ATP"), Geneva, 1 September 1970.

**Article 24: Transportation of Live and Ornamental Plants and Cut Flowers**

- (a) Plant Health: Transportation should be restricted to only healthy pest-free plants.
- (b) Segregation: Fresh cut flowers should be segregated from ripening fruits, leaves, and trimmings and other sources of ethylene gas, which induces their decay.
- (c) Packaging: Live plants should be packaged in a filling compound, in a manner to minimize desiccation, movement, and damage during transport and to allow ventilation.

*d.*  
*S.P.*

Annex 3: Carriage of Perishable Goods

- (d) Ventilation: Live plants should be stored in such a manner that they have adequate ventilation.
- (e) Humidity: For live plants, shipment containers should be kept dry and not be exposed to desiccating conditions. For fresh cut flowers, a high relative humidity (e.g., 95% to 98%) should be maintained in order to avoid drying out.
- (f) Temperature: Shipment containers should not be left exposed to the sun, extreme heat, or freezing conditions. Appropriate temperature should be maintained for fresh cut flowers (e.g., 2°C to 4°C, and 10°C for tropical species).
- (g) Labeling: Live plants should be provided with durable waterproof labels or tags stating:  
 "LIVE PLANTS – NO EXTREME HEAT OR COLD" on all sides and top. The label or tag should be completed with appropriate restrictions.  
 "THIS SIDE UP" with arrows indicating the top should always be used where appropriate.
- (h) Watering: Clean water should be used to store live and ornamental plants and cut flowers.

**Part IV: Final Provisions****Article 25: Amendment**

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

**Article 26: Ratification or Acceptance**

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

**Article 27: Entry into Force**

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

**Article 28: Conforming National Law**

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

M. E

J. S. S. P.

Annex 3: Carriage of Perishable Goods

**Article 29: Reservations**

No reservation to the Annex shall be permitted.

**Article 30: Suspension of the Annex**

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

**Article 31: Relationship with the Agreement**

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

**Article 32: Relationship of the Attachment to the Annex**

The attachment shall form an integral part of the Annex and shall be equally binding.

**Article 33: Dispute Settlement**

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

**Article 34: Denunciation**

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

**Attachment: List of Perishable Goods**

1. t

D. S

S.P.

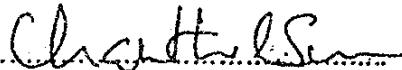
Annex 3: Carriage of Perishable Goods

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.

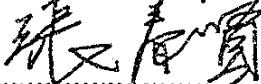
Done at Kunming on 5 July 2005 in six originals in the English language.

Signed:

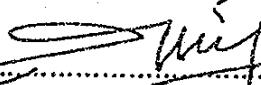
For the Royal Government of Cambodia

  
His Excellency Sun Chanthol  
Minister of Public Works and Transport

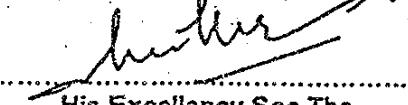
For the Government of the People's Republic of China

  
His Excellency Zhang Chunxian  
Minister of Communications

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

  
His Excellency Somphong Mongkhonvilay  
Minister to Prime Minister's Office

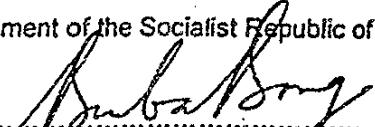
For the Government of the Union of Myanmar

  
His Excellency Soe Tha  
Minister of National Planning and Economic Development

For the Government of the Kingdom of Thailand

  
His Excellency Suriya Jungrungreangkit  
Minister of Transport

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

  
His Excellency Bui Ba Boog  
Vice Minister of Agriculture and Rural Development

## Attachment to Annex 3: List of Perishable Goods

**ATTACHMENT: LIST OF PERISHABLE GOODS****1. Foodstuffs****1.1 Plant Products (fresh, chilled, frozen)****1.1.1 Fruits and vegetables****1.1.2 Other crops and crop products****1.2 Animal Products****1.2.1 Meat and meat products (fresh, chilled, frozen, cooked)****1.2.1.1 Bovine meat****1.2.1.2 Bovine meat products****1.2.1.3 Porcine (swine) meat****1.2.1.4 Porcine meat products****1.2.1.5 Poultry meat****1.2.1.6 Poultry meat products****1.2.1.7 Lamb/sheep and goat meat****1.2.1.8 Lamb/sheep and goat meat products****1.2.1.9 Horse meat****1.2.1.10 Horse meat products****1.2.1.11 Other meat****1.2.1.12 Other meat products****1.2.2 Aquatic animals and aquatic animal products (fresh, chilled, frozen, cooked)****1.2.2.1. Fish, crustacean, molluscs, and cephalopods****1.2.2.2. Fish, crustacean, mollusc, and cephalopod products****1.2.2.3. Other aquatic animals****1.2.2.4. Other aquatic animal products****1.2.3 Dairy and dairy products (fresh, chilled, frozen, pasteurized)****1.2.4 Egg and egg products (fresh, chilled, frozen, cooked)****2. Non-Foodstuffs****2.1 Plant Products****2.1.1 Cut fresh or chilled flowers****2.1.2 Live ornamental plants****2.1.3 Live aquatic plants****2.1.4 Other plant parts (e.g., for propagation or research)****2.2 Animal Products****2.2.1 Offal****2.2.2 Viscera (organs)****2.2.3 Carcass****2.2.4 Blood****2.2.5 Skin and hide****2.2.6 Hatching eggs****2.2.7 Semen and embryo**

Attachment to Annex 3: List of Perishable Goods

2.3 Medical and Veterinary Items (refrigerated and frozen)

- 2.3.1 Blood, blood plasma, and serum
- 2.3.2 Vaccines
- 2.3.3 Biological laboratory reagents
- 2.3.4 Pathological, biological, and serological materials for research and diagnostic purpose

3. Live Animals

- 3.1 Cattle and Buffalo
- 3.2 Sheep and Goats
- 3.3 Pigs
- 3.4 Rabbits
- 3.5 Poultry
- 3.6 Birds
- 3.7 Horses
- 3.8 Aquatic Animals
- 3.9 Pets (e.g., dogs and cats)
- 3.10 Laboratory Animals
- 3.11 Animals for Public Entertainment
- 3.12 Zoo Animals
- 3.13 Silkworms
- 3.14 Bees
- 3.15 Other Live Animals

## ឧបសំព័ន្ធឌី ៥

នាយកដ្ឋាននគរបាលនគរបាលនគរបាល

### ANNEX 5

### CROSS-BORDER MOVEMENT OF PEOPLE

୩୫

## សាមីស៊ិកជាន់នៅក្នុងបណ្តុះបណ្តាល

រាជ្យបែងចិត្តក្នុងក្រសួងព្រមទាំងនាយកដ្ឋានជាពេលវេលាដែលបានបញ្ជាក់ថា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ

នាយករដ្ឋមន្ត្រីបានចិត្តពេញលេខាដីជាមួយ ឯកសារនេះ និងការគ្រប់គ្រងការងារទាំងអស់

## ិនសាធារណមីសម្រាប់រឿងអ្នករាយ

ធ្វើអំពីការលើរបស់រូបការដឹកនាំក្នុងទីតាំង និងពាណិជ្ជកម្មការពេញវេច

## ‘នាយកដែលរកចំណាំ’ ឯបស់តីវិញ្ញុ

ផ្នែកធមលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រជាមាណិតចិន នាយករដ្ឋរដ្ឋប្រជាមាណិយកយុវប្រជាមាណិតក្នុង សហគម  
ឱយ៉ាទំង ព្រះរាជាណាចក្រថែម្មូចដែលនឹងការរដ្ឋសម្បុទ្ទិយករឿងក្រោម (តម្លៃបែងការតែម្នាក់ “ភាគីថែម្មូចសម្បុទ្ទិយក” ) ។

នៅក្នុងព្រមទាំងរាយការ និងក្រសួងផ្ទៀងផ្ទាត់កិច្ចការណ៍របាយការជាណាពលកម្មជាតិ នាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រជាជាតិបានបញ្ជាក់ថ្លែងក្នុងការប្រើប្រាស់និងការប្រើប្រាស់ប្រជាជាតិ និងសាធារណរដ្ឋមន្ត្រីនិយមអ្នកគោលការ តើអ្នកការសំរាប់សំរាប់ការដឹងពីរបៀបដែលបានបង្ហាញឡើង និងបានបង្ហាញឡើង នៅថ្ងៃទី ២៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩៩ នៅក្នុងក្រសួងពេទ្យ និងធ្វើការដោយក្រសួងពេទ្យ នាមថ្ងៃទី ២៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០១ នៅក្នុងក្រសួងពេទ្យ និងបានបង្ហាញឡើង ដោយប្រជាជាតិបានបង្ហាញឡើង នៅថ្ងៃទី ២៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០១ បានបង្ហាញឡើង ហើយក្នុងក្រសួងពេទ្យ និងបានបង្ហាញឡើង នាមថ្ងៃទី ០៣ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០២ នៅក្នុងក្រសួងពេទ្យ និងបានបង្ហាញឡើង ហើយក្នុងក្រសួងពេទ្យ និងបានបង្ហាញឡើង នាមថ្ងៃទី ១៩ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៣ នៅក្នុងក្រសួងជានិ នាមថ្ងៃបោកការតែង “កិច្ចការណ៍ពួកឯង” ។

ឡេង មាត្រាទី ៣៩ (ប) និង (អិវ) នៃកិច្ចព្រមព្រៃង ដែលបានចំណាំ ឱ្យបស់ពីរ និងគិតិសារទាំងឡាយដែលមាន  
សំគាល់ខាងបច្ចេកទេស ប្រព័ន្ធដែល និង/ឬ សមាសភាពគ្មានឡាយទាំងឡាយដើម្បីមានលក្ខណៈពិសេសទៅតាមទីកន្លែង  
ហើយ ដែលជាកសារទាំងអស់នេះបានឱ្យជាការកំពើនូវចុល្យមួយ និងមានតិចចំណាយឡើង។

**លោក មាត្រូវីរាម នឹងបញ្ជាផ្ទើរសាខនកម្មចុចហើយ ដើម្បីបង្កើតអាជីវកម្មជាអាជ្ញាធរ**  
**បាននៅក្នុងបណ្តុះបណ្តាលខ្លួន និងផ្តល់ជាបន្ទាន់ទៅបាន ដោយទីរាងពីខ្លួន និងបង្កើតអាជីវកម្មទាំងឡាយ ។**

ឡេង កិច្ចប្រជុលីភីអីត រដ្ឋមន្ត្រី GMS ដែលបានប្រព្រឹត្តិក្រោមនៃក្រសួងមីនិលទ្វាត ក្នុងខេមកក ឆ្នាំ២០០០ កិច្ចប្រជុលីភីអីត នៃជំនួយប្រព្រឹត្តិក្រោមនៃក្រសួងបុគ្គលិក ក្នុងខេសិហា ឆ្នាំ២០០១ និងកិច្ចប្រជុលីភីអីតទី១១ រដ្ឋមន្ត្រី GMS ដែលបានប្រព្រឹត្តិក្រោមនៃក្រសួងភៅពក្នុងខេកញ្ញា ឆ្នាំ២០០២ ដែលរដ្ឋមន្ត្រី GMS ទាំងអស់បានចុះការពាយជាប្រព្រឹត្តិក្រោមនៃការការងារមួយក្នុងការបង្កើយបាត់កិច្ចប្រព្រឹត្តិក្រោមនៃក្រសួងអប់រំ-ពិធីសាររបស់វាក្រសួង ២០០៤ ។

**សោច** មាត្រា ៥ និង ៦ នៃកិច្ចព្រមប្រព្រំដែលបានស្នើសុំឱ្យបានពេញនៅថ្ងៃទី២០ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៩ ដើម្បីរៀបចំការងារសំខាន់សំខាន់។

**នគរបាលក្រសួងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា :**

**គ្រឿងទី ១  
ធម្មជន:ខ្លួន**

**ការក្រសួង: ឯធម្មជន**

ឯធម្មជនយើងពាក្យទាំងឡាយ ដែលមានក្នុងបញ្ជាផីខាងក្រោម ត្រូវអនុវត្ត ស្ថាប់គោលបំណង នៃឧបស័ព្ទនេះ :

**ក- ការរៀបចំប្រព័ន្ធប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ:** គឺជាការរៀបចំប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ និងប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ។

**ខ- អ្នកដែលបានបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ:** គឺជាបុគ្គលិកដែលបានបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ និងប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ និងប្រជាធិបតេយ្យ ។

**គ- ការបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ:** គឺជាការបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដែលបានបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ។

**ឃ- ប្រធានស៊ីហ៍:** ព្រឹត្តិការណ៍ទាំងឡាយ ដែលបានបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ទុកដាក់ ឱ្យបាន ប្រើប្រាស់ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ។

**ឈ- កុំពិនិត្យការរៀបចំប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ:** គឺជាកុំពិនិត្យការរៀបចំប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ។

**ញ- អ្នកដែលបានបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ:** គឺជាបុគ្គលិក ដែលបានបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ។

**ឈ- កុំពិនិត្យការរៀបចំប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ:** កុំពិនិត្យការរៀបចំប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីបង្កើតប្រព័ន្ធប្រជាធិបតេយ្យ ។

**៤- កំណត់សំគាល់ :** សេចក្តីចំនួនឡាយ ដែលធ្វើឡើងដោយអ្នកជីវិតពីរ បូម្ភកដីណើរឿង ទៅតាមស្ថានភាពនៃ សវារ៉ែប្រាការ: វគ្គ នៅក្នុងពេលទទួលខុសបញ្ជី បូពេលវេចការាយ ។

**៥- សិរិទិណកសាតិសេរ Special Drawing Right(SDR) :** គឺជាគកតាដែលគណនឹមួយ ដែលកំណត់ដោយអង្គភាព មូលនិធីឱ្យបិយវគ្គអន្តរជាតិ (International Monetary Fund) ។ ការបូរូបិយវគ្គមួយចំនួននៅជាបុរូបិយវគ្គ ជាតិ ត្រូវគោរកដោយអនុពេលទៅតាមនិតិវិធីក្នុងការបង់សំប្តិចប្រាកាសកត់ដែលដែលអនុវត្តដោយមូលនិធីឱ្យបិយវគ្គ អន្តរជាតិ ។

**៦- ប្រតិបត្តិកជីវិតពីរ :** គឺជាអ្នកជីវិតពីរ គឺជានិតិបក្សល បុប្ផលលិចមួយតាមដាក់ការ ប្រាកាសបានរាយដែលដោ អ្នកជីវិតពីរទាំងពីរ និង/ឬ អ្នកជីវិតពាយដូចគ្នា សំរប់ទទួលខ្សោះជាប្រាក់កំនើន ។

**៧- សវារ៉ែប្រាការ: មិនយកជាប់តាមខ្លួន :** ជាសវារ៉ែប្រាការ ដែលជីវិតពីរបែងចុះជាឌីតុងមួត ដែល មិនស្ថិតនៅលើមិថ្យាបាយ បុរាណយកតែមួយជាមួយអ្នកជីវិកទេ ។

## ផ្នែកទី ៧

### ទំនាក់ទំនង និងជិត្យធមានឡើងដែលជំនួយទូទាត់ ស្ថិតិយាយខ្លួនខ្លះ

១. ការបង់ប្រាការ និងជិត្យធមានឡើងដែលជំនួយទូទាត់

**ក- ជិត្យធម្មនៃដែន បុរាណយកជីវិតពាយអនុវត្តជាតិ សំរប់មុនឈ្មោះ (ពលរដ្ឋ) អ្នកជីវិតពីរ**

ពលរដ្ឋធ្វើដែកអ្នកជីវិតពីរដែន ត្រូវឱយកជាប់ខ្លួន នូវជិត្យធម្មនៃដែន បុរាណយកជីវិតពាយអនុវត្តជាតិដែលជីនុស ជិត្យធម្មនៃដែនមានសុពលភាពមួយ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយាត្រូវដឹងថាទុកិច្ចសន្យាដើរដែលជីនុស នៅទីតាំងដែលជីនុស នៅទីតាំងដែលជីនុស ជិត្យធម្មនៃដែន បុរាណយកជីវិតពាយអនុវត្តជាតិដែនដឹងថាទុកិច្ចសន្យាដើរដែលជីនុស ជិត្យធម្មនៃដែនមានសុពលភាពមួយ ។ ពលរដ្ឋធ្វើការបង់ប្រាការជាប្រាក់កំនើនត្រូវមាននិធាតារ ដែលជាត្រូវការបស្ថុប្រចែលជាមួយសង្គម ដើម្បីការបង់ប្រាការជាប្រាក់កំនើន និងយុត្តិការទំនួរឡាយ និងប្រចែលជាមួយសង្គម ។

## ២- លក្ខខ័ណ្ឌ និងនិតិវិធី នៃការបង់ប្រាការ

### ១ - លក្ខខ័ណ្ឌទៅសំរប់ពាយជីវិតពីរបង់ប្រាការ:

- ទំនើបបច្ចនៃការបង់ប្រាការ លក្ខខ័ណ្ឌ និតិវិធី ប្រកែទ និងកិនភាពលក្ខណ៍: នៃទីជាកម្មវគ្គ ប្រហែល តាមមុខប័ណ្ណប្រព័ន្ធលើការបង់ប្រាការ និងយុត្តិការទំនួរឡាយ និងប្រចែលជាមួយសង្គម ។

- រយៈពេលវិវាទការនៃច្បាស់ថ្មាប់គីរី ប្រការបដិសេជ្ជិតលើទិន្នន័យមួយ មិនត្រូវគីរីដើម្បីសំពិន្ទុយោងទៅទេ នៅពេលទែនទាំង១០ថ្ងៃ នៃថ្ងៃទីនេះការ

၄- မက္ခားလူတိရေစ များဆုက်ပါး၊ /ယာခိုက အေသာက်သွေးကုန်ပြောမှန့်ဂုဏ်စီးမှုများ၊ (အေသာက်ပြောမှုများ၊  
ယာခိုက/ဆုက်ပါး) :

- **រយៈពេលនៃសមតាលភាពទិន្នន័យ** : ប្រធែលជាមុខគ្រប់ចំណែក នូវទិន្នន័យការងាយល/ចេញផ្សាយនៃដំឡើង (មិនកំណត់ថ្ងៃនេះ) មួយសំរាប់រយៈពេលសុចាលភាពមួយឆ្នាំខ្លួនក្នុងបីកម្ម/យានិកទាំងទ្រាយ ។ រយៈពេលគិតជាដាចេនេះ នៅអំឡុងពេលសមតាលភាពអាមេរិកគេអនុញ្ញាតឱ្យបាន ដោយអនុលោមទៅតាមសំណើរបស់អ្នកស្តី ។

- ឯកសារជាត្រូវការទៅនាំទ្វាយសំរាប់តាំងការអនុវត្ត : ការស្វើសុទ្ធនឹងការមួយដោយ អ្នកបើកប្រ បុយ្យាសិក ត្រូវមានឯកសារយោងភ្លាប់មកជាមួយ ដូចជាកិច្ចបន្ថប្រព័ន្ធឌីវិជ្ជាជីវៈ ដែលចេញរោងដោយប្រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូនដែលមានការអនុញ្ញាតមួយនៃប្រទេសសាទិ ដែលមានអធ្វីប៉ូណ្ឌដោយ អនុលោម ទៅការាធគ្គីរការ នៃខ្លួន និងកិច្ចព្រមព្រៃង ។ អ្នកស្វើសុទ្ធនឹងជាអ្នកបើកប្រ ត្រូវដាក់ភ្លាប់ជាមួយដើរ នូវម្មាប់ថែមឈាម នៃប័ណ្ណបើកប្រឡើយនៅ ០១ ម្មាប់របស់ខ្លួន ដែលចេញរោងដោយអាជ្ញាធម៌និងមន្ត្រិក នៃប្រទេសដើម ស្របទៅតាមខ្លួន និងកិច្ចព្រមព្រៃង ។

ស- និគនន់ដី

រាយចក្រកម្ពុជាតិធម៌នីមួយៗ ដែលមាននៅក្នុងជិតស្ថានដៃនេះ បូឌីកសារឡើដើរជាអន្តរជាតិដែលជួយជិតស្ថានដៃនេះ បុទ្ធសាស្ត្រការ ក្រោសរសរប់ខ្លួនពីឡើកសារជាតិ ជាការសារអនុញ្ញោះ។

ଶ୍ରୀମତୀ ଲୁହାରୀ କାମାଳା ପାତ୍ରଙ୍କିଣୀ

- ក- លក្ខណៈខ្លួន : ប្រធែសាសមិត្រអនុវត្តឆ្បាប់ និងបច្ចេក្ខណ្ឌជាតិរបស់ខ្លួនរោងប្រព័ន្ធម "បទប្បញ្ញត្តិសុខភាពអនុវត្តជាតិ" នៃការអនុវត្តបស់អងការសុខភាពពិភពលោក (WHO) ។

២- គោលការណ៍៖ មិនធ្វើការត្រួតពិនិត្យជាបច្ចុប្បន្ន សំរាប់អ្នកដឹកជញ្ជូន៖

- ៩- ការផ្តល់មេគជ្ឈូយ និងកសាងបច្ចាក់សុខភាព រហូតដល់អង្គភាពសុខភាពពិភពលោក ( WHO ) ។

- ๒- មិនចេញការតីបន្លំការតែបំផែលគ្របាកាយថាមានអង្គមេរភាព ហត្ថបំផែលការិកយ៉ា ។ និង

**៤- នឹងមិនក្រោរសិទ្ធិនៅក្រោមកម្មវត្ថុនៃការពិនិត្យសុខភាព ការគ្រប់ពិនិត្យតាមដាន និងការធែកពិនិត្យខាងក្រោម សាស្ត្រជាប្រចាំឆ្នឺម ។**

**៥-ការធើកិែងិែង : ការធើកិែងិែងបញ្ជូនការគ្រប់ពិនិត្យសុខភាព អាមេរិកសាខាត្រូវបាន គ្រប់ពិនិត្យសុខភាព និងការរើបចិន ។**

**៦- ពលរដ្ឋដែលស្ថិតនៅក្រោមប្រជាធិបតេយ្យ ការគ្រប់ពិនិត្យសុខភាព គឺជាផន្លំទាំងឡាយណានៃលេខោះ :**

**៧- មិនបានការសែកជាមួយ ឯកសារសុខភាព ចេញថាមួយអ្នកសុខភាពពិភពលោក ( WHO )**

**៨- ជំនួយដែល ចេញមកពី ប្រធានាបាល តំបន់ដែលគ្របាការថាមនឹងមេរោគ ប្រព័ន្ធបាលរដ្ឋមានៗ និង**

**៩- ជំនួយដែលបានបង្ហាញរបាយយើងឱ្យចិត្តមានអាការៈរហ័គ្រប់ពិនិត្យសុខភាព និងការរើបចិន ។**

**១០- និងនឹងនាល់ដោលណាមួយដែលធ្វើ ឱ្យមានក្រោមថ្វាក់ដែលសុខភាពសារណ៍ ។**

## **ឬ- ប្រពិកម្ម ប្រុសកម្មភាពភ្លាមៗ នៅពេលពិនិត្យរឿង បុគ្គលិោយមានចំណែនមេរោគ**

**នៅពេលណាក់ដោយ ដែលអ្នកដើរម្នាក់ តាមរយៈការគ្រប់ពិនិត្យខាងក្រោមដែលសាស្ត្របានរកឃើញថា បានផ្តល់មេរោគ នៅក្នុងនាល់ដោលណាមួយដែលធ្វើឱ្យមានក្រោមថ្វាក់ដែលសុខភាពសារណ៍ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចបាក់ពេន្ធអាមេរិកសាខាត្រូវបានប្រើប្រាស់បាន និងនឹងនាល់ដោលណាមួយដែលធ្វើឱ្យមេរោគ និងផ្តល់មេរោគ ។**

**១- ប្រើសង្គមការចូលទៅក្នុងទីនីរបស់ខ្លួន ឬកំព្យូទ័រក្នុងប្រព័ន្ធដែលបានសម្រេចបាន និងនឹងនាល់ដោលណាមួយដែលធ្វើឱ្យមេរោគ និងនឹងនាល់ដោលណាមួយដែលធ្វើឱ្យមេរោគ ។**

**២- ប្រើសង្គមការចូលទៅក្នុងទីនីរបស់ខ្លួនទៅក្នុងការសុខភាពពិភពលោកតាមរយៈការទេសការកំណត់និងសែនមេរោគ ដោយ និងសាស្ត្រលម្អិត ដោយការដោកកំណត់បុគ្គលិោយនៅដោលពីរ ។**

**៣- ធ្វើការកំណត់បុគ្គលិោយ ដោយការដោកកំណត់បុគ្គលិោយនៅដោលពីរ និងការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធដែលបានសម្រេចបាន និងនឹងនាល់ដោលណាមួយដែលធ្វើឱ្យមេរោគ ។**

**៤- ឯកសារសុខភាព : ពលរដ្ឋទាំងឡាយ ត្រូវបានធ្វើឡាយមាន ការសំនកសារសុខភាពថ្វាក់ខ្លួន ដែលជូនលំនោយដោយ អ្នកសុខភាពពិភពលោក ( WHO ) ( ឧ. វិញ្ញាប័នប្រចាំ ឬការចាក់វិការដែលមិនមេរោគ ។ )**

**៥- ការក្រោមពិនិត្យសុខភាព នៅក្នុងការសុខភាពថ្វាក់ខ្លួន គាមអនុគ្រោះនៅក្នុងការសុខភាពថ្វាក់ខ្លួន ។**

## **៦- ការរំចូលដោលរោងរាល់**

**៧- ការរំចូលដោលរោងរាល់ នូវព្រម្យសម្រាតិប្រើប្រាស់ថ្វាក់ខ្លួន ដោយបុគ្គលិោយដែលត្រូវបានធ្វើឡាយ អំពី ពន្លិោយ និងអាការទាំងឡាយនៅក្នុងប្រព័ន្ធដែលបានសម្រេចបាន និងអំពី នាល់ដោលណាមួយដែលធ្វើឱ្យ**

ស្ថាក់ទៅ និងដោយមិនមានរងគ្មីរករដ្ឋាភិបាលបុរាណមួយ ដើម្បីធ្វើអំពីការចុះវត្ថុ និង/ប្រាការប្រើប្រាស់ ។ ដូចតាំ  
នេះដឹងដឹង ការការំឡើងនិងប្រើប្រាស់ក្នុងស្ថានភាពដែល( ដោយមិនមានរដ្ឋាភិបាលបុរាណមួយ )  
ដោយ ការផ្តល់ត្រួលប៉ែនិងប្រើប្រាស់ពាយរដ្ឋាននៃក្នុងរយៈ នៅក្នុងប្រាក់ដើម្បីរក្សាទុក្នុងប្រព័ន្ធមូតិប្រើប្រាស់ផ្តល់  
ខ្លួនដែលពួកគេបានយកហាយខ្លួន -នៅក្នុងពេលបច្ចុប្បន្នណើរឿងប្រាក់ដើម្បីរក្សាទុក្នុងប្រព័ន្ធិទន្ទុយ  
និងការរៀបចំនទៃទៀត ។

២- សំរាប់គោលបំណងនៃបទប្រចាំឆ្នាំនេះ ត្រូវសម្រួលដាច់ខ្លួនទាំងឡាយ ព្រវ៉ាមាននៃយុ ជាអង្គរតុកទាំងឡាយ (ដើម្បីប្រើប្រាស់រួមបើយ៉ា) ដែលអ្នកដើរីរម្តាក់អាមេរិការ ដាច់ចាត់សំរាប់ប្រើប្រាស់ថ្មីលើផ្ទះខ្លួននៅលើ នៃការធ្វើដើរី ទឹកឈុលខុសត្រូវក្នុងរាល់ពីគ្រឿងរាល់នៃការធ្វើដើរី ហើយនូវឯការងារបញ្ហាលមិនត្រូវការបញ្ហាល-ការបញ្ហាល ទាំងឡាយ សំរាប់គោលបំណងខ្លួនការណើដើរីក្នុង ។ ត្រូវសម្រួលទាំងអស់នេះរាប់បញ្ហាល ប្រើនូវឯការកិត្តទៅនៅឯ៖

- សំណើរកប់ពាក់
  - ប្រជាប់ដំឡង
  - អធិត្យាត្រាលំខ្លួន
  - មាសីនុសចិត្តរបភាព-ចិត្តភាពយុទ្ធនោះឡើយំម ប្រចែនមានចែលនា ជាមួយត្រូវនឹង ចំនួនដុរីឈឺ ខ្សោយភាគ និង  
គ្រឿងបន្ទុរាប់ជាមួយសមរម្យ

មានឯកបញ្ជាកំស្តាយ ប្រភាពយន្តូរដែជាប់ខ្លួន និងគ្រឹះបន្ទុជាប់ជាមួយ ជាមួយនឹងចំនួនស្តាយ ប្រព័ន្ធសមរម្យ

- កែវិយត - កែវិស្សោ - កែវិព្យិក
  - ឧបករណីក្រោងអាមេរិកដៃចាន
  - ឧបករណីដលិតសំឡុងយុវវេដចាន របៀបចំនួមមាសីនិនម៉ែនខ្លះកំខើស
  - វិទ្យាអូឡិសំឡុងយុវវេដ
  - ទូរស័ព្ទគុច បុ យុវវេដ
  - ទូទៅស្បូរឱ្យយុវវេដ
  - អង្គភីលេខយុវវេដ
  - មាសីនិកក្តាំរឹងយុវវេដជាតាមច្បាប់ខ្លួន និងក្រោះនិងបន្ថែម
  - មាសីនិតិត្រលេខយុវវេដ
  - រដែល និងប្រជាធិបតេយ្យដែលបានកំណត់របស់ក្នុងក្រុង
  - រដែលសំរាប់ជនបាន
  - ឧបករណីកើតឡា

### ៨- ការនាំចូលដោយរាជក្រឹត

អូកដែលពីរត្រួវបានគេអនុញ្ញាតជិះដោយខ្លួន ឬត្រាំង ដោយរូចទៅ និងភាករដូរសង្គម ទូវសំរាប់ថាទំនាក់យុទ្ធម៌ ដើម្បីសំរាប់ពីរបាយកុងចំណួន ដែលមានរឿង សំរាប់ការប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន និងរាប់បញ្ហាលិខិត្តសំរាប់គោលបំណងនានាដឹកជញ្ជូន ដើម្បីស្របតាម ច្បាប់ និងបទប្រព័ន្ធឌីតូលូដសាមី (មាតាំងខ្លះ) បើត្រូវមិនគិតជាឃោះ :

៩- សំកាលប្រើប្រាស់ : ថ្ងៃទី ០០ដីមី បុ សិប្បាយខែដីមី បុ ឆ្នាំ២០២៤ នៃចូលរួមការងារ ប្រកាសអនុម័តពុលក្រោមនឹងនិភ័យ ទាំងនេះ ដែលមានចំណាំសរុបមិនឈើសរុប ឆ្នាំ២០២៤ និងឆ្នាំ ០១ លីត្រ ។

๒- ទីនាយកដៃប្រជាជាតិ ដែលមិនមែនជាទីនាយកបានហើយ ដែលមាយតែវេលសរបប្រមាណ ពីមេ SDR នៅឯណែនាំ។

៣- រឹបីយវត្ថុសំរាប់ការចំណាយភ្នែកការរំលែក ប្រមាណ ៩០០ SDR នូវការធ្វើកំនែមួយចុង

ចំនួន និងបរិមាណទីក្របាក់ស្ថុប អាចត្រូវកិតថីមាមល្អត សំរាប់អ្នកដំណើរទាំងឡាយដែល :

### ក- នៅក្នុងអាយុពិន្ទាកដ មាន

៨- ផ្សេងការតែងតាំងនៃប្រព័ន្ធដីក (ប្រព័ន្ធដាម្បូយដើម្បីកកុងរយៈពេល ៥៤ឆ្នាំ) ។

ඡායා ඩී. ප්‍රසාද සිංහල තේරු නොගැනීමෙන් ප්‍රේක්ෂණ තුළ ඇති

ឡ្ងាច់មួគ្រិប្រាយដ្ឋានចុះទូទាត់ខ្លួននៃពលរដ្ឋធ្វើការផ្តល់ការត្រួវដែល ត្រូវស្ថិតនៅក្រោមការត្រួតពិនិត្យអនាមីយ ដោយ  
អនុលោមទៅនឹងរឿងរាជក្រឹតចំណុចមាត្រាឌី នៃកិច្ចប្រាមព្រំ ។

ପ୍ରକାଶକ

ନୀଜାଳିକାମଣିପ୍ରତ୍ୟେକ

## ଭ୍ରାତା ଏ.. କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ପ୍ରେସ୍ ଟେ

នគរបាស និងការបែងចូលរបស់ខ្លួន

ଭାର୍ତ୍ତା ଟେଲିକମ୍ ପ୍ରକାଶନ

ກ- សັງກະດີເສັ້ນກົມພູມືອນຍາກົມກຳຕົກຕໍ່ເຕັມໄວ່ແຕ່ ຕີ່ໂລດໄຊການເຈີກຜົນຕຸຫອ ເງິນທີ່ບັດເຜົຍ ໃຜົນກົມກຳຕົກຕໍ່ເຕັມໄວ່  
ອີເຕັກເຜົຍ ບັດເຜົຍກົມພູມືອນ ບຸນຸ້ມຕຣາໄກປາຍເງິນທີ່ໃຊການງຽບສຳເນົານີ້ເຖິງກົມພູມືອນ ບຸນຸ້ມຕຣາໄກປາຍ  
ເງິນທີ່ບັດເຜົຍ

ផ្នែកជាថ្វីរវាយការកំណត់នៃខ្លួនដោយ ប្រទាមពេក ។ ភាគចំខែកិច្ចសម្បាយ និងប្រព័ន្ធបន្ទុករឿងទាំងឡាយត្រូវបែងលើប្រ នាំងនិងវិធានការកិច្ចប្រមូលដ្ឋាន ប្រការអនុវត្តទាំងឡាយ ដែលធ្វើឱ្យខ្លួនរាល់លើ និងការប្រកួតប្រជុំដោយសេរី និងនោះត្រូវ ផ្នែកជាកំណត់ (ការព្រមប្រឈម ឬយុបុលិតន្ទាករវាយ ដើមីពករមិនព្យួរឡាតាំង ដើម្បីរក្សាត់នៃយក់ នៅខ្លែង) ការរៀបចំដោយអុខរបន្តាចំមុខ ការទៅលាក់នៃទំនាក់ទំនាក់ជាសំរាប់ និងការបំពេញខាតកើត្បូរ ។ ពួកគេត្រូវ បានរៀបចំដឹងទូររោងតុបច្ចុប្បន្ន ប្រមូលដែលរាយ ហើយចាក់ទុកជារោយ៖ និងត្រូវតែល ។ ភាគចំខែកិច្ចសម្បាយត្រូវបានចាត់ ប្រព័ន្ធបន្ទុករឿងនៃពួករបស់គេទាំងឡាយ និងប្រព័ន្ធដែលចាប់បើ

៨- សំរាប់ឈ្មោះកិច្ចព្យូទ័រដើម្បីការណែនាំពេលវេលា អ្នកជាមួយគ្នាកំពង់តាមតម្លៃ ដោយមិនមានបច្ចេកទេរក៏ ប្រភាព: វិគុប្បុទិន័យ ២០៩៩ ក្នុងមិនមានចំណែកមិនមានចូលយកឡាត ។ ប្រតិបត្តិកដើម្បីកិច្ចព្យូទ័រទាំងឡាយ អាមេរិកថ្វើសំរាប់តែក៏ ប្រភាព: វិគុដឹលមិនៗ ។ ការយកថ្វើប៉ូលមានច ខែលក្នុងដោយទាក់ទងទៅនិងថ្វើដើម្បីកិច្ចព្យូទ័របុំន្ទូមក្នុងក្រវារីដីពីប្រព័ន្ធរាយទេតែតើលសំបុត្រព្យូទ័រ សំរាប់ អ្នកជាមួយគ្នានំនៅដើម្បីកិច្ចព្យូទ័រ ។

କ୍ଷାଣ୍ଟା ୬୦ ଏତିମେଳି ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରାଲ୍ୟରେ ଉପରେ

ពំលសំរបភកត្រា ប្រការនគរូបតាមខ្លួនដីង្ហារបានឈាន់ឱ្យអនុវត្តទៅតាមរបប ដែលមានចែងក្នុង  
ឧបស័ព្ទ ៩០ នៃកិច្ចព្រមទៀត ។

କେବେଳାଙ୍ଗି ଦୀ

ପ୍ରତିଜ୍ଞାନିତିରେ କୌଣସିବାରେ ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ก- របបមទូលាចុលត្រូវរាយស់អ្នកដើរពីរួចរាល់ ដែលជាកំឡូខាងក្រោម ត្រូវអនុវត្តន៍ដើរត្រូវកិច្ចស្មោរ សំរាប់ការដើរពីរួចរាល់អ្នកដើរពីរួចរាលៃយ៉ាងម្ខ្មាយ និងកិច្ច ប្រភាពរាយស់ពុកគេសំរាប់ជាម្នាស់ (ទទួលកិច្ច) ប្រមិនយក

ផ្លូវក្នុងក្របខណ្ឌតាមរយៈអ្នកដឹកជញ្ជូនដោយយកចាមផ្លូវតាមផ្លូវតាមផ្លូវ  
ដ៏លើក និងចំណុចគោលដៅរបស់អ្នកដឹកជញ្ជូន ហើយស្ថិតនៅក្នុងទីក្រុងក្របខណ្ឌស្ថិតនៅក្នុងទីក្រុងក្របខណ្ឌ។

២- ការទទួលខុសត្រូវនៃអ្នកដឹកជញ្ជូន សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនសរុប ប្រភាពនៃក្រុងក្របខណ្ឌនឹងត្រូវអនុវត្ត  
ទៅតាមរបបដែលមានចំណែក ឧបស័យៗ១០ នៃកិច្ចប្រមាណរបៀប។

### **ចារម្វាត ១១.. គិច្ចសញ្ញាដែលការដឹកជញ្ជូន**

#### **ក- ឯកសារដឹកជញ្ជូន**

##### **សំខ្លួនសញ្ញាដែល**

១- កិច្ចសញ្ញាដែលការដឹកជញ្ជូន ត្រូវបានគេកំត្រាមឡើង តាមរយៈការចេញសំបុត្រអ្នកដឹកជញ្ជូន ប្រធានារ  
ចុលរួមតាមឱ្យ និងត្រូវមាន ភាពមិនត្រឹមត្រូវ មិនប្រកតិ ប្រការបាត់បង់សំបុត្រអ្នកដឹកជញ្ជូន មិនមានកទ្ធិពល  
ទៅលើអតិភាព ប្រសិទ្ធភាពនៃកិច្ចសញ្ញាដែលការដឹកជញ្ជូនឡើយ ដែលនៅពេលក្នុងក្របខណ្ឌនៅក្នុងមាត្រា និង  
បទប្រព័ន្ធឌី នៃឧបស័យៗ១០នេះ ។

២- សំបុត្រអ្នកដឹកជញ្ជូនត្រូវសរស់រាជការសារដាតិ និងមានភាសាអង់គ្លេសអមិតាទោតាមចំណុចពិនេសខាងក្រោម :

- ឈ្មោះ និងអស់យោង នៃអ្នកដឹកជញ្ជូន
- ចំនួចនៃការចេញដឹកជញ្ជូន និងចំណុចគោលដៅ
- កាលបរិច្ឆេទនៃការចេញដឹកជញ្ជូន ឬរយៈពេលសុពលភាពនៃសំបុត្រអ្នកដឹកជញ្ជូន
- ព័ត៌មាននៃការចេញដឹកជញ្ជូន
- លក្ខខណ្ឌយោងមួយដែលជាយ្យាយក្នុងឲ្យបាប់ និងស្របទេនិតិវិធីទទួលខុសត្រូវ នៃឧបស័យៗ១០នេះ

៣- សំបុត្រចិត្តដឹកជញ្ជូន អាចត្រូវបានគេចេញឲ្យទៅដើម្បីនៃនៅម្ខាក់ដែលមានឈ្មោះ ប្រើប្រាស់អ្នកដឹកជញ្ជូន សំបុត្រនេះ ។

##### **សំខ្លួនទីនេះនៅលើ ប្រភាពខ្លួន**

៤- សំរាប់កំរើន ប្រភាពនៃក្នុងដែលមានឈ្មោះ អ្នកដឹកជញ្ជូនត្រូវចេញសំបុត្រអ្នកដឹកជញ្ជូន នៃខ្លួន ដែល  
អាចដាក់បញ្ជូនតាម ប្រភាពបំបាត់ទេនិងសំបុត្រចិត្តដឹកជញ្ជូន ។

៥- សំបុត្រកំរើន ប្រភាពនៃក្នុងត្រូវសរស់រាជការសារដាតិ និងភាសាអង់គ្លេសនៅក្នុងក្របខណ្ឌនៃក្នុងទីក្រុងក្របខណ្ឌនេះ ។

- ឈ្មោះ និងអស់យោង នៃអ្នកដឹកជញ្ជូន
- ចំនួចនៃការចេញដឹកជញ្ជូន និងចំណុចគោលដៅ
- កាលបរិច្ឆេទ នៃការចេញ
- ព័ត៌មាននៃការចេញដឹកជញ្ជូន

- លក្ខណ៍លក្ខណ៍យោងមួយ សំរាប់ជាបញ្ញាតិច្បាប់ ដើម្បាន របៀបទទួលខុសត្រូវនៃអបស់ព័ត៌ម្ភនេះ
- ចំនួន និងទំនួននៃកំរើន បុរាណ:វត្ថុ

៣- ក្នុងរាជរដ្ឋាភិបាលមានសំបុត្រចុះហត្ថភកវិវាទ (រាជរដ្ឋ) បុរាណការក្រោមគ្រប់គ្រង ក្នុងការបញ្ជាក់ទំនួន ប្រចាំនូវដែលប្រព័ន្ធដោយទេសទន្លេតាមតម្លៃរាយ។

### ៤- ការកត់សំគាល់

១- ក្នុងពេលចុះហត្ថភកវិវាទ បុរាណ:វត្ថុ អ្នកដឹកជញ្ជូនត្រូវត្រួតពិនិត្យស្ថានភាពជាក់នៃឯងប៉ែរ និងនៅពេលចាំបាច់ ត្រូវធ្វើការកត់សំគាល់សមរម្យ នៅពីរីសំបុត្រភកវិវាទ (សំបុត្រចុះហត្ថភកវិវាទ) ។

២- ក្នុងពេលអវត្សមានការកត់សំគាល់នៅពីរីសំបុត្រភកវិវាទ អ្នកដឹកជញ្ជូនត្រូវស្ថានភាពល្អប្រចាំរូប។

**ឱ្យត្រា ១២.. គោលការណ៍ទំនួនខ្សោយ សំរាប់រាជរដ្ឋាភិបាលខ្លួន**

### ក- អណ្តិតិច្បាប់

ឲ្យព្រឹត្តិរាយមួយនៃកិច្ចសន្យាជីវិតពួក ដែលធ្វើឱ្យដឹកជញ្ជូនកិច្ច (ផ្ទុកអំពី) ដោយចូល ប្រជាធិបាល អំពី មាត្រា ស្ថិតិរបបទទួលខុសត្រូវប៉ែរ អ្នកដឹកជញ្ជូន នៃឧបស័ព្ទនេះត្រូវបានប្រកាសបងិសែច និងទុកជាមេយៗ: ឱ្យកំណង ទេមានការយកត្រម ប្រពេញចិត្តអំពីអ្នកដឹកជាមីរ ។ បើទេនការប្រកាសបងិសែច និងការទុកជាមេយៗ នៃមាត្រា បុរាណពួក នៅក្នុងការបង្កើតរោងចំណុចពេលភាពនៃមាត្រា បុរាណពួកនឹងត្រូវកំណត់ឡើង ។

### ខ- ក្នុងកិច្ចសន្យា និងកំណើនរដ្ឋប្រជាធិបាល (កំណើនរដ្ឋិរិយា)

និតិវិធីនាក់ប៉ែរងបច្ចុប្បន្ន ត្រូវនំខាងក្រោមនៃកំណើនរដ្ឋប្រជាធិបាលដែលការិកទីផ្សេង នៅក្រោមពិសេសមុរាត នៃកិច្ចសន្យា ដឹកជញ្ជូននៅក្រោមខុសត្រូវនេះ បើទេនការបង្កើតរោងចំណុចពេលភាពនៃក្នុងកិច្ចសន្យា បុរាណពួក បំនុះដូចមួយឡើង ។

### ឌ- ការខ្ចោលខុសត្រូវដោយ អ្នកប៉ុណ្ណោះ និងអ្នកដឹកជញ្ជូន (អ្នកដឹកជញ្ជូន)

ត្រូវមែនមុខការបិះប៉ែនកំណើនរដ្ឋប្រជាធិបាល ដែលត្រូវបានបង្កើតរោងចំណុចពេលភាព និងប្រឈមក្នុងការបង្កើតរោងចំណុច (ការមិនបានធ្វើ) របស់អ្នកប៉ុណ្ណោះ និងអ្នកដឹកជញ្ជូន (ខៅការបន្ទុ) របស់គាត់ ជាអ្នកដែល ការត្រួតពិនិត្យនូវសំណើរាយពួកគោរពប្រើប្រាស់កិច្ចការពារដូចត្រូវនៅក្នុងកិច្ចសន្យាដោយ ។

କୁଳା ନିଃ.. କରୁତୁଣ୍ଡିଲାଇଛନ୍ତିନୁହୁତାପେଣ୍ଟୁମୁଦୀକର୍ତ୍ତାଙ୍କ

## ๗- กรณีการซื้อขายที่ดินโดยบุคคลภายนอก

### 3- រាយការណ៍រាយការ

នូកជំរឿកចុះត្រូវ ត្រូវដឹងពារម្បទូលខុសត្រូវ សំរាប់ការខួចខាន់ ដើម្បីជាលទ្ធផលនៃការបើតប្រាក់ក្នុងជំរឿកចុះត្រូវ និងប្រការរាយក្តារបសិទ្ធភាព។

ជ- ការធាន់បង្កើត ប្រចាំឆ្នាំរឿង ប្រព័ន្ធផ្លូវបញ្ជី (រឿងនៃពិភពលោកអូនុស៊ីបញ្ជី)

៩- អ្នកជីវិកដែលបានបន្ទាន់ទូទាត់ខ្លួន សំរាប់ការខុចខាន់ទាំងប្រុង ប្រមូលដែកចំពេះការវិត្ត ដែលកើតឡើងនៅក្នុងអំពីរបាយបំពើពេលវេលាដែលដោយអ្នកជីវិកដែលបានបន្ទាន់ទូទាត់ខ្លួនបន្ទាន់ទូទាត់ខ្លួនបានបន្ទាន់ទូទាត់ខ្លួន និងពេលចំណាយទាំងនេះ។

#### ៤- ការចាត់បង់ដោយការស្និជ្ជកម្ម Constructive Loss

ພ. - ການທຳກ່າວປະໜີ ປັດຕະຫຼາດ ທົກສອນ ມູນຄະວິດຫຼຸງໄປ້ ຮູ່ເປົ້າໃຈແລ້ວເຫັນວ່າ

អ្នកដីកណៈព្យាយាមត្រូវដឹងទុលខុសព្យាយាមបំរាប់ការបាត់បង់ ប្រការខុចចាតទាំងព្រឹង ប្រជាយដើម្បីក្រោមឱ្យរួមបី  
ព្រាស់ចាត់ខ្លួន ដើម្បីអ្នកដីរាយក ប្រពេកជាប់ពាមខ្លួន នៅពេលមានប្រភេទថ្វាកំបុយ ដែលបាតកំពើនូវក្នុងការដីកណៈព្យាយាម  
និងកើតឡើងនៃពេលអ្នកដីរាយកចំពងសិតនៅពេលយាយក ប្រឡងពេលមានប្រុងប្រចាំពីរថ្ងៃ ។

ଭାର୍ତ୍ତା ରେ.. କୌଣସିଲେଖନ ଓ ପ୍ରୋଟୋଲୋଜୀକାଲୁଙ୍କାମୁଦ୍ରାକୁ ପ୍ରକଟଣକୁ ଗୋଟିଏ

ପ୍ରକାଶକୀ

**គ- ទាក់ទងនូវការការណាត់បង់ និងការខុចខាត ក្នុងព្រឹត្តិកាមខ្លួន (ការវិភូ)**

**១- ត្រូវនូវការបញ្ជីប្រាការវិត្តុបញ្ជី :**

ទំហំសំណងបានមកពីអ្នកដឹកជញ្ជូន សំរាប់ការណាត់បង់ បុខុចខាតទៅនៅត្រូវនូវការបញ្ជី 8.33 SDR ក្នុងទីនំសរុបសុទ្ធសាស្ត្រមួយគីឡូក្រាម នៃការវិត្តុដើរដាក់នៅលើ បុតាមរាល់ មុខទំនិញដើរឃើមខុចខាត បុសិទ្ធិនៃ 166.67 SDR សំរាប់មួយបានកតា ដែលជាសំណងខ្ពស់ប៉ុណ្ណោះ។

**២- ត្រូវនូវការបញ្ជីប្រាការវិត្តុបញ្ជីប្រាក់នៃផ្ទាល់ខ្លួន:**

ទំហំសំណងបានមកពីអ្នកដឹកជញ្ជូន សំរាប់ការណាត់បង់ បុខុចខាត ទៅនៅត្រូវបានបញ្ជី ប្រាការវិត្តុ យុទ្ធភាព ដើរបុរាណប្រើប្រាស់ជាលំខ្លួន ដើរដាក់ជាប់នីមួន បុការដោប់នីមួន ដោយអ្នកដឹកជាហ្មាក់ ត្រូវកំណត់ចំនួន ត្រួមតែ 166.67 SDR ទៅបុរាណ។

**៣- ត្រូវដែនសរុប :**

ទំហំសំណងសរុបបានមកពីការទទួលខុសត្រូវរបស់អ្នកដឹកជញ្ជូន សំរាប់ត្រួព្យសម្រាតិ បុការវិត្តុបស់អ្នក ដឹកជាហ្មាក់ ត្រូវបានកំណត់ចំនួនត្រួមតែ 666.67 SDR ទេ។

**ឬ- ការយើតប៉ាវ**

ទំហំសំណងបានមកពីអ្នកដឹកជញ្ជូន សំរាប់ការខុចខាតដោយអ្នកដឹកជញ្ជូន ក្រោមពីការខុចខាតខាងក្រោមនៃត្រូវនូវការបញ្ជី បុការនៃ របុណ្ឌដែលរាយដែលជាលួចដើលបានមកពីការយើតប៉ាវ ត្រូវបានកំណត់ត្រួមចំនួនមួយ មិនមួយទេ ដឹកជញ្ជូន។

**ទាំង ១៤- គារបង្កើតប្រព័ន្ធគ្នុងការខុចខាតខ្លួន**

**ក- អ្នកដឹកជញ្ជូនត្រូវបានដោះចុះពីការទទួលខុសត្រូវ ទៅក្នុងកន្លែងដែលប្រភេទជាក់ ការណាត់បង់ ការយើតប៉ាវ និងខុចខាត កំណត់ត្រួមដោយ :**

**១- ករណីប្រធានស៊ត្រិ ។**

**២- កំហុល ប្រតិទិនលវង្វុនរបស់ត្រូវនូវការបញ្ជីប្រាការវិត្តុបស់ជាលំខ្លួន ។**

**៣- ការខ្លះចន្ទោះ ប្រចំព្យូទ័រកំហុល ដោយការមិន យកចិត្តទុកដាក់របស់អ្នកដឹកជាហ្មាក់ដោយជាលំ**

**៤- ស្ថានភាពធម្មាតុលិចិត្តយុទ្ធបស់អ្នកដឹកជាហ្មាក់**

**៥- ស្ថានភាពធម្មាតុលិចិត្តយុទ្ធបស់អ្នកដឹកជាហ្មាក់ នៃអ្នក**

លើកបារ មិនត្រូវចាន់ដោរជោះ បុប្ផុទ្ទបន្ទូយចេញពីការទទួលខុសត្រូវរបស់អ្នកជីវិកណ៍ដោយបានទីតាំង ។

ଭାର୍ତ୍ତା ଏଠା.. କମର୍ଦ୍ଦୀକର୍ମଚାରୀ ଓ ଉତ୍ସମାଧିକାରୀଙ୍କୁ ଜାଗରଣକାରୀଙ୍କୁ ପାଇଁ ପାଇଁ ଆଶାକୁ ପାଇଁ ପାଇଁ ଆଶାକୁ ପାଇଁ

អ្នកដីកណៈព្យាកម្មមានសិទ្ធិ ទទួលប្រយោជន៍អំពីការកំណត់ថ្ងៃដើម បុរាណីកំដែងមិនកាប់បញ្ចូល វិនាករ ទទួល  
ខុសព្រះ ប្រសិនបើមានកំណុចានអំពីការព្យាយ៉ាប់ ការអនុរួម ការបាត់បង់ ការខុចខាត បុរាណីតិចយ៉ាវីភ្លុងការវេចកាយ និង  
/បុរាណទៅដែល ដែលបញ្ចាលមកពីការធ្វើសកម្មភាព បុរាណិនធ្វើសកម្មភាពដោយខ្សោយ រហស្ម្របុគ្គលិនខ្លួន បុគ្គក់  
ងាររបស់ខ្លួន និងអ្នកដីកិច្ចស្ថាបន្ទុ ដែលបានធ្វើឡើងដោយចេតនា បណ្តាលឱ្យមានការព្យាយ៉ាប់ ការអនុរួម ការបាត់បង់  
ការខុចខាត បុរាណីយ៉ាវី បុរាណិសប្បាំហេងជាមួទ៺ ហើយដែលដឹងថា ការព្យាយ៉ាប់ ការអនុរួម ការបាត់បង់ ការខុច  
ខាត បុរាណីយ៉ាវីពីតាមកិត្តិវិធី ។

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ ଲିଙ୍ଗମହିଳା

#### ก - การก่อตั้งตลาดทุนตามเชิงกฎหมายก่อตั้งมาแล้ว

៤- នៅក្នុងរបរណីដែលការទទួលទំនិញមិនមានកំណត់សំគាល់ វគ្គបច្ចើ ប្រភាពខ្លួនត្រូវសន្និត់ថា ហនិចំការបាយជាសំរាមសញ្ញាករប់ និងដោយគ្រាន់ខ្លាតនៅបាន ។

## 2- ការកំណត់ពីរដឹងទេរសភា

ពាក្យបណ្តិ៍នគរទាំងទ្វាយសំរាប់ទាមទារជាលំដាប ពីអ្នកដឹកជញ្ជូនម្នាក់នៅក្រោមខេត្តនៃក្រុវកំណត់ច្រៀងន ពេលវេលា ឬឱកទែងទែងណូនកម្ពុជាឌ្ឋានគេបំពេញចិត្តនៅក្នុងការ ប្រការសំបើ ដោយអភិវឌ្ឍន៍ ត្រូវបានធ្វើឡើងនៅក្នុងរយៈពេលកំណត់បន្ទាប់មក ក្រោយពីថ្ងៃដឹលមានត្រោះថ្ងៃកំណត់ ប្រតាមពេលវេលាដាក់ស្ថុង ប្រពេលដែលជាម្នាក់ ពេលទៅដឹលថែមពេលជាលើក ពេលវេលាណាកម្មយកបាន ដឹលសិតិ៍នៅក្រោយគេបំជិត :

៩- រយៈពេលពាស្ទា ក្នុងករណីផ្លាច់ ប្រអនរបូល ប្របុសដៃវិច្ឆិករាជការ និងស្ថារតិទេដើម្បីអ្នកជីណើក ម្នាក់

២- ព្រំមួយខែ ក្នុងរយៈពីរបាត់ចង់ បូឌូមាត និងយើពិចារោ ដល់សរុបថ្មី បុរាណវត្ថុ និងវត្ថុប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន ទាំងឡាយ និងការយើពិចារោក្នុងការមកដល់ទេអ្នកដឹងទីរ ។

## ၃- ယုနာမြိုက် (ယာဉ်မှာဖော်ပြု)

៩- បញ្ជីដែលការុយ សំរាប់ទាមទារជាសំណង ដែលនឹងការិយាល័យដែលត្រូវនេះ អាចធានាក់ទៅការការពិភាក្សា :

- នៅឯកត្រូវឃាតរបស់ជាតិក្នុងពាណិជ្ជកម្មបានបានចិត្តដឹងទិញពីរបស់ខ្លួន ហើយបានទិន្នន័យថា
  - នៅឯកត្រូវឃាតរបស់ជាតិក្នុងពាណិជ្ជកម្មបានបានចិត្តដឹងទិញពីរបស់ខ្លួន ហើយបានទិន្នន័យថា
  - នៅឯកត្រូវឃាតរបស់ជាតិក្នុងពាណិជ្ជកម្មបានបានចិត្តដឹងទិញពីរបស់ខ្លួន ហើយបានទិន្នន័យថា
  - នៅឯកត្រូវឃាតរបស់ជាតិក្នុងពាណិជ្ជកម្មបានបានចិត្តដឹងទិញពីរបស់ខ្លួន ហើយបានទិន្នន័យថា

២- អ្នកបើនិងពាក់សំរាប់ទាមទារដោយលួយ នាមជូនដែលត្រូវបានដឹងថា តាមរយៈការសំរាប់នៅពីអច្ចាគភ្លោះ ដោយ ដើរកដើម្បីលួយដ្ឋាននៃការព្យឹមព្យូទ័រនៃភាគីពាក់ព័ន្ធ បន្ទាប់ពីពាក្យរបិយិនិងពាក់ត្រូវបានធ្វើឡើង ។

ହାତ୍ରୀ ଏବଂ... କାଳିଶିଖିଦୁଇଲାଗିପାଇଲାକିମାନଙ୍କରେ ପାଇଲାକିମାନଙ୍କରେ

## ପ୍ରେସରି ଟେ ଅତ୍ୟନ୍ତାଳ୍ୟାଳ୍ୟାଳ୍ୟ

## କୁଳା ପତ୍ର... ଶାଖେଟିଲେଜିକଲ୍

ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមកម្មួយក៏ដោយ អាចធ្វើសំដើរឈានកម្មួយដើម្បីខ្លួនតាមរយៈពណ៌កម្មាធិការរូប ។ ដែលការធ្វើឈានកម្មួយ ត្រូវតែជាកម្មវគ្គនៃការងារក្រោមគ្រប់គ្រងក្នុងពីរប់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានៅរំអស់ ។

କାହାରୁ ପାଇଁ କାହାରୁଟିଙ୍କୁ ପାଇଁ କିମ୍ବା କାହାରୁଟିଙ୍କୁ

៨-ផ្នែកទី១ (បច្ចេកទេស) ផ្នែកទី ២: ការគ្រប់ពិនិត្យអនឡាញរបស់ការងារ/ការងារ សុខភាព និងគយ

រដ្ឋាភក ។ និងពីទី ៣ : វិចានការ សំបែកសៀវភៅ និងថ្មីកម្រិត ៤: លក្ខខណ្ឌ និងការដឹកជញ្ជូនអ្នកជីវិ៍ និងឧបស័យ្នូរ និង អាមេរិកសាមុទ្ធបែន ប្រការយោះព្រមទាំងជាតិជាយុទ្ធផលប្រកបដ្ឋានអំពីថ្មីកម្រិត ៥: របបទទួលខុសត្រូវជាយករាជ និងរាជ និងអ្នកជីវិ៍ការដឹកជញ្ជូនចំពោះអ្នកជីវិ៍រាជាយុទ្ធបែនការ ។

**ଭାର୍ଯ୍ୟା ପତ୍ର.. କମିଶନ୍ସୁଲେଖାଳୀ**

ក- ឧបស័យ្យ និងត្រូវចូលជាជាមាន នៅថ្ងៃដី ០២ភាគទីចុះកិច្ចសម្បាយយ៉ាងពិនិត្យ បានផ្តល់សញ្ញាប័ន ប្រការយោលព្រមទាំង  
ចូលនឹងត្រូវមានប្រភើទិន្នន័យប៉ារីទីចុះកិច្ចសម្បាយដែលបានផ្តល់សញ្ញាប័ន ប្រការយោលព្រមដែលឧប  
ស័យ្យ ។ ការអនុវត្តន៍ិងចាត់ទ្វានេះ ត្រូវបានធេរកម្មការបើក្នុងការប្រើប្រាស់កម្មពិនិត្យខ្លួន ប្រសិនបើមាន ។

๒- គ្នាកាលវិធីផែលសម្រាប់នាំរាយព្រមទាំង ជាថែងដោយខ្សោកពីត្រា ឬវិធីកម្មឈើ (បច្ចុប្បន្នត្រួតចេញ) ទីផ្សារ  
នៃការប្រព័ន្ធឌីជីថ្មីរបស់ (ការចូល/ការចេញ) សុខភាព និងអាមេរិករវិធីកម្មឈើ នៅ ទិន្នន័យរបស់រប  
ស្ថាល និង ទីផ្សារ ៤: លក្ខណ៍នេះការដឹកជញ្ជូនអ្នកដឹកជញ្ជូនដែលរាយការប្រព័ន្ធដោយមានជាថែងដោយខ្សោក  
ពីត្រា នៅពេលវិធីកម្មឈើ ៥: បច្ចុប្បន្នលើស្រុកបានរាយការប្រព័ន្ធដោយអ្នកដឹកជញ្ជូនចំពោះអ្នកដឹកជញ្ជូនដែលរាយការ

ଭାଷା ପ୍ରତିକାରୀ ଶାଖାରେ ଉପରେ ଦେଇଲାମି

នៅថ្ងៃណាមាតិដែលចំណាំការពីចុះកិច្ចសង្គម ត្រូវបានធ្វើការកំស្លែរច្បាប់ជាតិដែលភាគពីខ្លួនគឺស្របទោះតាមខ្លួន  
ស្ថាបន្ទូលបាន ។

ଶ୍ରୀମତୀ କମଳାମୁଖୀଙ୍କୁ ଉପରେ

ការជាក់លកខ្លួនទៅដើម្បីអបស់ព័ត៌មាន មិនត្រូវបានគេអនុញ្ញាតឡើយ ។

ଭାଷା ୨୬୧ କାଟ୍ଟିଲୁହିଲେଇଅପରିଚ୍ଛା

ភាគីចុះកិច្ចសន្យានឹមូយាងអាជពញ្ញទុកដាយឈរព្រៃនេះអាសន្ន នូវការអនុវត្តអប់រំពីរួមចំង្រឹង ប្រកួតូចជីវិករដ្ឋលោម មានប្រើប្រាស់ទិន្នន័យ។ ឡើងឱ្យការណើមានការរឿងរាល់អាសន្ន ដែលប៉ះពាល់ដែលស្ថិភាពរបស់ជាតិខ្លួន ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានឹមូយាងពីមានទៅការតីចុះកិច្ចសន្យាដើម្បីនៅទីតាំង តាមពេលវេលាទៀតិចនៃវគ្គការព្រៃនេរក និងការបញ្ចប់ការព្រៃនេរកនេះ ឱ្យបានរាប់បំផុត ទៅពេលណាការដែលរាយការណើនិងត្រួតព្យាយាយការព្រៃនេរក ។

ତୁମ୍ଭା ପାଇଁ .. କେତେବେଳେ ଦୂର୍ଦ୍ଵୟାକ୍ଷରିତ ହେଲା

ដោយសារកំពង់ជាពិន្ទានការមួយភ្លើងការអនុវត្តគោលការណីទាំងឡាយដើម្បីមានចំណេះគុណភាពខ្មែរប្រចាំឆ្នាំ ឬបស់ព័ត៌មី មិនអាចធ្លាច់ចេញ ប្រកួត្រាយជាដូចមាននឹងគោលការណីទាំងនេះទេ ។ នៅក្នុងការណីដើម្បីរើសិទ្ធរាយអបស់ព័ត៌មី និងកិច្ចប្រចាំឆ្នាំ នៅកិច្ចប្រចាំឆ្នាំត្រូវយកជាទាមការ ។ នៅក្នុងការណីដើម្បីរើសិទ្ធរាយអបស់ព័ត៌មី និងអបស់ព័ត៌មី

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

ជំនាញ ប្រចាំឆ្នាំរវាងភាគទី១២ ប្រចើននឹងភាគទី៥ក្នុងសម្រាត់ដើម្បីការប្រកញ្ញាយ ប្រាការអនុវត្តន៍បៃពុទ្ធប្រើប្រាស់ ស្រួលគ្រប់កំណើនកម្មកដោយស្ថាប័ន្ទាល់ប្រជាមួយការចេចចារតាមគោលការណ៍ស្ថិតិថាមរយៈទំនាក់ទំនង ក្នុងការរួម។

କୋଣା ହାତେ... କାର୍ଯ୍ୟକୁଳଜୀବିଶକ୍ତି

នៅពេលដែលបានបង្ហាញ ឯកសារនេះ ត្រូវបានបង្ហាញឡើងទៀត ដើម្បីរាយការណ៍ដែលបានបង្ហាញឡើងទៀត នៅពេលដែលបានបង្ហាញឡើងទៀត

ដើម្បីជាសក្តីភាពនៅខេត្ត បាត់លិខិនប្រាម ដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពេញលេញតុកីអាជ្ញាបាយរៀងទូទៅ បាន  
ចេះហត្ថលេខា លើខុបសំពេរនេះ ។

ଶ୍ରୀମାତ୍ରିପାଦ

សំណងជាមួយគ្នា

ធនការអន្តែម និង ហាល់ទួល ផ្សេងៗនឹងសាធារណរដ្ឋាភិបាល

ស៊ីវាតាង្វាសិទ្ធិនៃការបង្កើតរូបភាព

ପାଇଁ କିମ୍ବା ଅଧିକ ଦେଇଲାଏ ହେଲାଣ୍ଡର ଅଧିକାରୀଙ୍କରେ

តើជាអ្នកដឹងថាទីបាយទេនិងបាយខ្លួនគ្នាបានមិនបានស្ថិតឡើងទេ

ឯកឧត្តម ស៊ិនាគ ទួលុខជីវិធម្ម រដ្ឋមន្ត្រីប្រៃសណីយ៍ ទូរអមនាថមី ដឹកជញ្ជូន និងសំណង់

## សំណើនានាំក្នុងសំណង់នៃអាសយដ្ឋានកិច្ចីនៃខ្មែរ

ធនការនៃប្រទេស និង ក្រសួងពេទ្យ និង ក្រសួងពេទ្យ និង ក្រសួងពេទ្យ

କେବଳ ଏହି ସମ୍ପର୍କ କାହାର ଦେଖାଇ ଯାଏ ତୁ କେବଳ ଏହି

ମନ୍ଦିରରେ ପାତାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

ສັນຕາວາດ້າມີລະບົບໃຈສາຂາຂອງສູນບົບພື້ນຍຸດເກົ່າສັນຕາບົດ

ធនការនគរបាល ភ្នំពេញ អនុវត្តមន្ត្រីជាជាស្ត្រ

#### ANNEX 5: CROSS-BORDER MOVEMENT OF PEOPLE

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (hereinafter referred to as "the Annex")

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties").

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement").

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding.

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11<sup>th</sup> GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Articles 5 and 6 of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details.

#### HAVE AGREED AS FOLLOWS:

##### Part I: General Provisions

###### Article 1: Definitions

For the purpose of this Annex, the following meanings shall apply to the underlined terms:

- (a) Accompanied Luggage: luggage that travels with the passenger on the same means of transportation.

*E J*  
*dp*

*S.P.*

## Annex 5: Cross-Border Movement of People

- (b) **Carrier:** a person who undertakes to carry for reward or gratuitously in the course of his/her business, a passenger and, where appropriate, the latter's luggage.
- (c) **Delay:** delay in the performance of the carriage when it did not arrive at the destination within the agreed period or in the absence of such an agreement, within the normal period of time required for a due diligent carrier in the same circumstances.
- (d) **Force Majeure:** circumstances resulting in injury, loss, damage, or delay that the carrier could not foresee and avoid, and the consequences of which the carrier was unable to prevent or control.
- (e) **Hand Luggage:** luggage kept by the passenger with him/her during the carriage.
- (f) **Passenger:** any person who, in the performance of a contract of carriage made by him/her or on his/her behalf, is carried by a carrier either for reward or gratuitously in the course of the latter's business.
- (g) **Registered Luggage:** luggage taken over from the passenger by the carrier for the purpose of the carriage.
- (h) **Remarks:** statements made by the carrier or the passenger on the condition of the luggage upon its taking over or delivery.
- (i) **Special Drawing Right (SDR):** a unit of account defined by the International Monetary Fund (IMF) - conversion of sums into national currencies shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the IMF.
- (j) **Transport Operator:** a natural or legal, private or public person, who carries goods and/or people by road for reward.
- (k) **Unaccompanied Luggage:** luggage conveyed like cargo, normally not on the same means of transportation as the passenger.

## Part II: Immigration (Entry/Exit), Health, and Customs Control

## Article 2: Valid Travel Documents and Visas

- (a) **Passport or International Travel Document for People Crossing the Border**

People crossing the border shall carry a valid passport or international travel document in lieu of passport. Each Contracting Party shall provide the other Contracting Parties with specimens of passports or international travel documents in lieu of passports through diplomatic channels. People crossing the border shall meet the visa requirements of the Host Country, unless exempted in accordance with bilateral or regional agreements or Host Country laws and regulations.

d. x

SP.

**Annex 5: Cross-Border Movement of People****(b) Visa Issuance Conditions and Procedures****(i) General Conditions for People Crossing the Border**

- Issuance formalities, conditions, procedures, types, and characteristics of visas shall be subject to laws and regulations of the Host Country, except as provided in this Annex.
- The time for issuance or refusal of a visa shall be no more than 10 working days.

**(ii) Specific Conditions for Driver/Crew of Commercially Operated Road Vehicles (hereinafter referred to as crew/driver)****- Period of Visa Validity**

The driver/crew shall be issued by the Host Country a multiple entry/exit visa for a minimum validity period of one year. Shorter durations of the validity period and lesser entry/exit frequency may be allowed upon request by the applicant.

**- Required Documents To Support the Application**

The application for a visa by a driver/crew member shall be supported by a certificate of employment issued by an authorized transport operator of the Home Country licensed in accordance with the requirements of Annex 9 to the Agreement. The applicant driver shall also submit a copy of his/her driving license issued in accordance with Annex 16 to the Agreement.

**(c) Language**

In addition to any national language(s), all particulars in passports or international travel documents in lieu of passports and visas shall also be expressed in English language.

**Article 3: Health Inspection of People****(a) General:** The Host Country shall apply its national laws and regulations in compliance with the International Health Regulations of the World Health Organization (WHO).**(b) Principle:** no examination.

As a rule, people who:

- (i) carry the prescribed WHO health documents;
- (ii) do not come from and have not passed through a known infected or risk area; and
- (iii) do not show any external symptoms of a contagious disease endangering public health

will not be subjected to routine medical checks, inspection, or examination.

*prst*

*S*  
*d.*  
*S.P.*

**Annex 5: Cross-Border Movement of People****(c) Exception: examination is permissible in particular cases.**

People who may be subjected to medical examination are those who:

- (i) do not carry the prescribed WHO health documents;
- (ii) come from or have transited through a known infected or risk area; or
- (iii) show external symptoms of a contagious disease endangering public health.

**(d) Reaction to Spotting Infected Individuals**

Whenever people are, upon medical examination, found to be infected with a contagious disease endangering public health, the relevant competent authority:

- (i) may deny access to the territory or repel foreign individuals if their health condition enables them to travel and advise them to return to their Home Country;
  - (ii) if their health condition does not enable them to travel, shall offer appropriate medical care and treatment in isolation/quarantine to the individuals; and
  - (iii) shall notify promptly the WHO via the appropriate channels in accordance with the applicable rules.
- (e) Health Documents: People may be required to carry personal health documents prescribed by the WHO (e.g., yellow fever vaccination certificate).

**Article 4: Customs Control of Personal Effects: Duty-Free Allowance****(a) Temporary Admission**

- (i) Temporary importation of personal effects by non-resident private persons shall be exempt from customs duties and taxes in the Host Country, subject to re-exportation within the permissible period of stay and without having undergone any change apart from depreciation and/or consumption. Also, re-importation in the same state (without replacement of any part or accessory) by returning residents in their Home Country of personal effects they took along at the time of their departure from their Home Country shall be free of customs duties and taxes.

- (ii) For the purpose of this provision, personal effects shall mean all articles (new or used) that a traveler may reasonably require for his/her personal use during the journey, taking into account all circumstances of the journey, but excluding any goods imported or exported for commercial purposes. They include but are not limited to:

- clothing;
- toilet articles;
- personal jewelry;
- still and motion picture cameras together with a reasonable supply of films, tapes, and accessories therefor;
- portable slide or film projectors and accessories therefore together with a reasonable quantity of slides or films;
- binoculars;

m/t

S-  
d  
5-p

**Annex 5: Cross-Border Movement of People**

- portable musical instruments;
- portable sound reproduction devices including tape recorders and compact disc players;
- portable radio receivers;
- cellular or mobile telephones;
- portable television sets;
- portable typewriters;
- portable personal computers and accessories;
- portable calculators;
- baby carriages and strollers;
- wheelchairs for invalids; and
- sporting equipment.

**(b) Duty Free Importation**

The traveler shall also be allowed to import, free of import duties and taxes, the following items in reasonable quantities for personal use, excluding commercial purposes, subject to Host Country regulations but not less than:

- (i) consumables: 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grams of tobacco or an assortment of these products of a total weight not exceeding 250 grams, and 1 liter of spirits;
- (ii) other goods of a noncommercial nature with an aggregate value of SDR 75.00; and
- (iii) currency for living expenses: SDR 100.00 per day of stay.

The quantities and amounts may be more restricted for travelers (i) under a certain age or (ii) crossing the border frequently (more than once within 24 hours).

**Article 5: Sanitary Inspection of Personal Effects**

Personal effects of people crossing the border shall be subject to sanitary inspection in accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement.

**Part III: Facilitation Measures.****Article 6: Facilitation Measures**

The facilitation measures shall be those stipulated in Annex 4 to the Agreement.

**Part IV: Passenger Transport Conditions****Article 7: Transport Pricing**

- (a) For non-scheduled services, the transport price will be freely determined by market forces, but subject to antitrust restrictions, so as to avoid excessively high or low pricing. Contracting Parties and transport operators shall refrain from any measures, agreements, or practices tending to distort free and fair competition, such as cartels, abuse of dominant position, dumping, and state subsidization. They shall be denied any effect and be null and void. Contracting Parties shall ensure that their respective transport operators conform to this precept.

11/16

Q  
Y  
S.P.

**Annex 5: Cross-Border Movement of People**

- (b) For scheduled services, the Contracting Parties involved will agree on the transport price.

**Article 8: Accompanied Luggage Allowance and Excess Luggage Charges**

- (a) For non-scheduled transport service the luggage allowance is left to the mutual agreement between the parties to the contract of carriage.
- (b) For scheduled transport services each passenger is to be allowed to bring along free of charge luggage weighing up to 20 kilograms and of reasonable size. Transport operators may charge for excess luggage. The surcharge may vary depending on the route, but shall not exceed five percent of a full-fare passenger ticket price per excess kilogram of weight.

**Article 9: Unaccompanied Luggage**

The tariff for unaccompanied luggage will be governed by the regime stipulated in Annex 10 to the Agreement.

**Part V: Passenger Road Carrier Liability Regime****Article 10: Scope of Application**

- (a) The carrier liability regime set out below shall apply to every contract for the carriage of passengers and their luggage for reward or gratuitously in the course of the carrier's business by road in a motor vehicle, when the passenger's places of departure and destination are situated in the territories of different Contracting Parties.
- (b) The carrier liability for carriage of unaccompanied luggage will be governed by the regime stipulated in Annex 10 to the Agreement.

**Article 11: The Contract of Carriage****(a) Transport Documents****Passenger Ticket**

- (i) The contract of carriage shall be recorded via the issuance of a collective or individual passenger ticket. The absence, irregularity, or loss of the ticket shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall remain subject to the provisions of this Annex.
- (ii) The ticket shall mention in the national language and in English the following particulars:
- the name and address of the carrier;
  - the point of departure and destination;
  - the date of the journey or the period of the validity of the ticket;
  - the transport price; and
  - a reference to the rule of law containing the liability regime of this Annex.
- (iii) The ticket may be issued to a named person or to bearer.

*sent to**d. 8**S.P.*

## Annex 5: Cross-Border Movement of People

**Luggage Registration Voucher**

- (iv) For registered luggage, the carrier shall issue a luggage registration voucher, which may be combined with the passenger ticket.
- (v) The luggage registration voucher shall mention in the national language and in English the following particulars:
  - the name and address of the carrier;
  - the point of departure and destination;
  - the date of issuance;
  - the transport price;
  - a reference to the rule of law containing the liability regime of this Annex; and
  - the number and weight of the luggage.
- (vi) In case of absence of the luggage voucher or omission to indicate the weight or number of the registered luggage, the luggage weight and number shall be presumed to be the maximum allowance.

## (b) Remarks

- (i) Upon registration of the luggage, the carrier shall check its apparent condition, and when necessary make appropriate remarks on the luggage registration voucher.
- (ii) In the absence of remarks on its condition by the carrier, the luggage is presumed to be in good condition.

**Article 12: Principles of Carrier Liability**

## (a) Mandatory Law

Any clause in the carriage contract directly or indirectly derogating from the provisions of the carrier liability regime of this Annex, unless it is in favor of the passenger, shall be null and void. The nullity of such a stipulation shall however not affect the validity of the other provisions of the contract.

## (b) In Contract and in Tort

The present liability regime will govern any claim arising out of the performance of the carriage contract under this Annex, however founded, whether in contract or extra-contractually.

## (c) Vicarious Liability for Servants, Agents, and Subcontractors

In connection with his/her tasks, the carrier shall be responsible for acts and/or omissions of his/her servants, agents, and subcontractors, who will be entitled to avail themselves of the same defenses as the carrier under this Annex.

tkt

d. 8

S.P.

**Annex 5: Cross-Border Movement of People****Article 13: Subject of Carrier Liability****(a) Personal Injury**

The carrier shall be liable for loss or damage resulting from the death or wounding or from other bodily or mental injury caused to a passenger as a result of an accident related to the carriage and occurring while the passenger is on board or entering or exiting the vehicle.

**(b) Delay**

The carrier shall be liable for damages resulting from delay in the arrival of the passenger and/or his/her luggage.

**(c) Loss of or Damage to Registered Luggage**

(i) The carrier shall be liable for the total, or partial loss of, or damage to the luggage that occurred in the period between the time that the carrier takes the goods in charge and the time of delivery.

(ii) **Constructive Loss:** If the registered luggage is not delivered within 30 days from the moment of the actual, scheduled, or normal arrival time, whichever is later, the luggage will be deemed lost. The passenger is then entitled to claim compensation for loss. Upon recovery of the luggage later on, the carrier shall notify immediately the passenger, who shall be entitled to opt for delivery of the luggage against refund of the compensation already received, but without prejudice to any claim for compensation for partial loss, damage, or delay. If the passenger does not require the return of the luggage, the carrier shall be entitled to deal with the luggage at his/her discretion, subject to the law of the place where the luggage is situated.

**(d) Loss of or Damage to Hand Luggage and Personal Effects**

The carrier shall be liable for the total, or partial loss of, or damage to the personal effects carried or worn by the passenger as a result of an accident related to the carriage and occurring while the passenger is on board or entering or exiting the vehicle.

**Article 14: Measure of Compensation and Limitation of Carrier Liability****(a) In General**

(i) The limits of liability shall be exclusive of legal expenses and interests. Higher limits may be agreed between the parties to the contract of carriage.

(ii) In addition to the compensation, the carrier shall be held to refund all or part of the transport price commensurate to the degree of his/her malperformance. He/she will owe no further damages.

(iii) The amount of compensation for death, wounding, or other bodily or mental injury of the passenger or total, or partial loss of, or damage to the luggage, or damage resulting from delay, shall be established according to the national law of the court where the liability action is brought.

*E. S. D. S. P.*

#### **Annex 5: Cross-Border Movement of People**

- (iv) Also, the claimant's right to sue shall be determined according to the national law of the court where the action for compensation is brought.
  - (v) The claimant is entitled to claim interest on the compensation due at the rate of 5 percent per annum from the date the claim was sent in writing or legal proceedings were instituted in court or arbitration was initiated.

(b) Regarding Personal Injury

  - (i) The total amount of compensation due by the carrier for the death or wounding or bodily or mental injury caused to a passenger in respect of the same occurrence shall not exceed SDR 9,000 per victim.
  - (ii) If there is more than one claimant per victim, and if the total of their claims exceeds the limits established, the claims shall be reduced proportionally.

(c) Regarding Loss of and Damage to Luggage and Personal Effects

(i) Registered Luggage

The amount of compensation due from the carrier for the loss of or damage to registered luggage shall not exceed SDR 8.33 per kilogram gross weight of luggage short delivered or of each item damaged, or SDR 166.67 per unit, whichever is higher.

(ii) Hand Luggage and Personal Effects

The amount of compensation due from the carrier for the loss of or damage to hand luggage or personal effects worn or carried by the passenger shall be limited to SDR 166.67.

(iii) Overall Limit

The total amount of compensation due from the carrier liability for one passenger's belongings shall not exceed SDR 333.34.

(d) Regarding Delay

## **Article 75. Exoneration of Carrier Liability**

- (a) The carrier shall be relieved of liability to the extent that the accident, loss, delay, or damage was caused by:

  - (i) force majeure;
  - (ii) inherent defect of the luggage or personal effects;

D. 6  
Sp

**Annex 5: Cross-Border Movement of People**

- (iii) contributory negligence of the passenger himself/herself; or
  - (iv) the passenger's pre-existing health condition.
- (b) The defective condition of the vehicle used for the performance of the carriage, or the physical or mental failure of the driver, shall not relieve the carrier of his/her liability.

**Article 16: Lifting of the Exoneration or Limitation of Carrier Liability**

The carrier is not entitled to the benefit of the limitation or exoneration of liability if it is proved that the death, injury, loss, damage, or delay in delivery and/or arrival resulted from a personal act or omission of the carrier or his/her servants, agents, and subcontractors, done with the intent to cause such death, injury, loss, damage, or delay or recklessly and with knowledge that such loss, damage, or delay would probably result.

**Article 17: Claims and Actions****(a) Remarks on Delivery**

- (i) Upon delivery of the registered luggage, the passenger shall check the number, contents, and condition of the luggage, and if shortage or damage is found, make immediately appropriate remarks in writing to the carrier.
- (ii) In case of receipt of the registered luggage without remark, the luggage shall be presumed to have been delivered complete and intact.

**(b) Time Bar**

Claims for compensation arising out of a carriage under this Annex shall be time barred unless an action was filed with the court or arbitration was initiated within the following periods from the date of the accident or the actual, scheduled, or normal arrival time at destination, whichever is later:

- (i) three years in case of death, or wounding, or any other bodily, or mental injury to a passenger; and
- (ii) 6 months in case of loss of or damage to and delay of the luggage and personal effects, and delay in the arrival of the passenger.

**(c) Jurisdiction**

- (i) An action for compensation based on this Annex may be brought in the courts of the Contracting Party:
  - where the carriage originated from or was destined to;
  - where the loss or damage occurred, if localized;
  - where the principal place of business of the carrier is located; or
  - where the habitual residence of the claimant is located;

m.v.E

d. 8

S.F.

Annex 5: Cross-Border Movement of People

- (ii) The claim for compensation may also be settled by means of arbitration based on an agreement entered into between parties concerned after the claim has arisen.

**Article 18: Compulsory Passenger Carrier Liability Insurance**

With respect to his/her liability for death or injury of passengers, the carrier shall also comply with his/her obligation under Article 6 (c) of Annex 9 to the Agreement, if he/she contracts for the account of the passenger an insurance against personal injury, for actual damage up to SDR 9,000 without subrogation and/or with renunciation of recourse.

**Part VI: Final Provisions**

**Article 19: Amendment**

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

**Article 20: Ratification or Acceptance**

- (a) The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.
- (b) Parts I (General Provisions) II (Immigration (Entry/Exit), Health and Customs Control), III (Facilitation Measures) and IV (Passenger Transport Conditions) of this Annex may be ratified or accepted separately from and before Part V (Passenger Road Carrier Liability Regime).

**Article 21: Entry into Force**

- (a) The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.
- (b) In case of separate ratification/acceptance, Parts I (General Provisions) II (Immigration (Entry/Exit), Health and Customs Control), III (Facilitation Measures), and IV (Passenger Transport Conditions) of this Annex may also enter into force separately from and before Part V (Passenger Road Carrier Liability Regime).

**Article 22: Conforming National Law**

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

**Article 23: Reservations**

No reservation to the Annex shall be permitted.

**Article 24: Suspension of the Annex**

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national

E

d. SP,

Annex 5: Cross-Border Movement of People

safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

**Article 25: Relationship with the Agreement**

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

**Article 26: Dispute Settlement**

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

**Article 27: Denunciation**

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

l.m.t

d.s

S.P.

ក្រសួងរៀបចំ  
នគរបាល

សម្រាប់ការពិភ័យលេខ ៤ ត្រូវទិន្នន័យ នៃ ពុម្ព ន្ទា ២០០៣

រដ្ឋបាល ទំនាក់ទំនង

Annex 5: Cross-Border Movement of People

Done at Kunming on 5 July 2005 in six originals in the English language.

Signed:

For the Royal Government of Cambodia

His Excellency Sun Chanthol  
Minister of Public Works and Transport

For the Government of the People's Republic of China

His Excellency Zhang Chunxian  
Minister of Communications

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

His Excellency Somphong Mongkhonvilay  
Minister to Prime Minister's Office

For the Government of the Union of Myanmar

His Excellency Soe Tha  
Minister of National Planning and Economic Development

For the Government of the Kingdom of Thailand

His Excellency Suriya Jungrungreangkit  
Minister of Transport

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency Pham The Minh  
Vice Minister of Transport

## ឧបសំព័ន្ធឌី ១០

លក្ខណៈទំនួលនានាដែលបាន

### ANNEX 10

### CONDITIONS OF TRANSPORT

## ସୁରକ୍ଷା ପରିଷଦ୍ ରେ ନିର୍ଣ୍ଣାତ୍କାରୀ

ភ្នំពេញ ឯកចាប់ពីថ្ងៃទី ២០ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៩ ដល់ថ្ងៃទី ៣០ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៩ និង សាកលវិទ្យាល័យ ជាពីរ និង សាកលវិទ្យាល័យ ជាទី ៣ ។

សិរីអំពើការសំរបស្ថុប្រាកដីកន្លែងទីមិត្ត និងពាណាព្យូជាការកំព្រឹងដែល

### (នាមថ្វីរោងការព័ត៌មាធា “ឧបសំព័ន្ធ”)

ផ្លូវការបានរាយការណ៍ប្រជាមាននិងចិត្ត សាររាយការណ៍ប្រជាមាននិងចិត្តយុវប្រជាមាននិងទួន សហភាព មិថុនាសំខាន់ខ្លា ព្រះរាយការណ៍ប្រជាមាននិងចិត្ត និងសាររាយការណ៍ប្រជាមាននិងចិត្តយុវប្រជាមាន (ពេលវេលាការព័ត៌មាន “ភាគគឺចុងកិច្ចសង្គរ” ) ។

នៅថ្ងៃ មាត្រាឌី ៣៤ (បី) និង (អីនេ) នៃកិច្ចព្រមព្រៃន ដែលបានដែងចាំ ឧបសត្ថម្ភ និងពិធីសារទាំងឡាយដែលមាន  
ជំនួយខាងបច្ចុកទេស ប្រពេលវេលា និង/ឬ សមាសធាតុដែងឡាយទាំងឡាយដែលមានលក្ខណៈពិសេសទៅតាមទីកន្លែង  
ហើយដែលការពារទាំងអស់នេះបានដាក់ជាការពិនិត្យធម្មតាដែលកិច្ចព្រមព្រៃន និងមានគំលែងរូមលើក្នុងក្នុង

**យោង មាត្រានីពេល នៃកិច្ចប្រជាពលរដ្ឋ ដែលបានធ្វើឈានទៅកម្ពុជាបីពេល ដែលបានសំព័ត៌មូល និងពិធីសារនិមួយនា អាជ្ញាធរ ការណ៍នៃការរៀបរាល់ និងចំណែកជាទរាង ដោយខ្សោយការពិបាលសំព័ត៌មូល និងពិធីសារទាំងឡាយ ។**

ឡេង កិច្ចប្រជុំណើកទី៩ រដ្ឋមន្ត្រី GMS ដែលបានប្រព្រឹត្តិភាពថា នៅខេត្តក្រុងមានឈូញ ក្នុងខេមករ ឆ្នាំ២០០១ កិច្ចប្រជុំណើក និងកិច្ចប្រជុំណើកជាប្រជុំនៃខេត្តក្រុងមានឈូញ ក្នុងខេមករ ឆ្នាំ២០០២ និងកិច្ចប្រជុំណើកទី១១ ដើម្បី GMS ដែលបានប្រព្រឹត្តិភាពថា នៅខេត្តក្រុងរដ្ឋបាល ឆ្នាំ២០០២ ដែលរដ្ឋមន្ត្រី GMS ទាំងអស់បានឯករាយលំពាក់ខ្លួនថា និងបានរាយការការងារមួយ ក្នុងរាយការប្រជាធិបតេយ្យបំផុត និងខ្សោយបំផុត ពិធីរាយការប្រជាធិបតេយ្យរាជធានីភ្នំពេញ ឆ្នាំ២០០៨ ។

**ឡេង មាត្រាលុយ (ភាគ) នឹងកិច្ចពាណិជ្ជកម្ម ដែលបានស្វែងរកទូទៅនៃចំណោមអិត្តអារីថ្មីកប្រើករោង។**

## ចាប់ពីក្រុមហ៊ុនជាសាស្ត្រភាព

ចំណាំ ១

ខេត្តក្រុងខេត្ត

### ចាប់ពីក្រុមហ៊ុនជាសាស្ត្រភាព

និយមនីយវត្ថុនាមីនីមួយ ដែលមានគុណភាពនៃអាណាព្យាយ ត្រូវអនុវត្ត សំរាប់គោលបំណង និងអប់រំពីរនេះ :

ក- **អ្នកដឹកជញ្ជូន** : គឺជាបុគ្គលដែលធ្វើការដឹកជញ្ជូន ដើម្បីទទួលបានរង្វាគ់ ប្រុងកំណើន ។

ខ- **អ្នករំលែកទិន្នន័យ** : គឺជាបុគ្គលដែលទិន្នន័យពេលវេលាភេចការណ៍ឡើង ឬអ្នកទិន្នន័យទិន្នន័យ ។

គ- **អ្នកគ្រឿងទិន្នន័យ** : គឺជាបុគ្គលដែលធ្វើការគ្រឿងទិន្នន័យការដឹកជញ្ជូនជាមួយអ្នកដឹកជញ្ជូន និងអ្នកទិន្នន័យទិន្នន័យ ។

ឃ- **ការយើងចាយ** : គឺជាការយើងចាយរបស់ការរំលែកទិន្នន័យ នៅពេលដែលទិន្នន័យបានចែកចាយ ប្រកិតន់បាន ទៅដែលចំណុចគោលដៅនៅក្នុងអំពីរុបាល ដែលបានរៀបចំឡើងឡើង ឬប្រសិទ្ធភិនិមានការរៀបចំឡើងឡើង នេះ នៅពេលដែលមួយនាទីរបស់ការរំលែកទិន្នន័យ ដែលបានប្រព័ន្ធសិទ្ធិតាមកាល កំណត់មួយនៅក្នុងស្ថានភាព ប្រុណិតប្រុម្ភ់ត្រូវបានប្រើបាយ ។

ង- **ប្រាកេដស្តី** : ត្រូវគារណីទាំងមួយដែលបណ្តាលឱ្យមានការបាត់បង់ខ្លួនខ្លាត ប្រើបាយនៅពេលអ្នកដឹកជញ្ជូន មិនអាចដើរបានជាមុន ប្រចូលរាយការណ៍ ឬប្រចូលរាយការណ៍ និងជាបុគ្គលដែលអ្នកដឹកជញ្ជូន មិនអាចបង្ហាញការរៀបចំឡើងឡើង ។

៥- **ក្នុងការបង្ហាញរាយការណ៍** : នៅពេលដែលអ្នកដឹកជញ្ជូន ប្រចូលរាយការណ៍ នៅក្នុងទិន្នន័យដែលប្រព័ន្ធផ្លូវការដឹកជញ្ជូន ។

៦- **សិក្សាឯោករាយការណ៍បង្ហាញ** : គឺជាសិក្សាឯោករាយការណ៍បង្ហាញដែលរាយការណ៍ទិន្នន័យ ។

៧- **សិក្សាឯោករាយការណ៍បង្ហាញ** Special Drawing Right(SDR) : គឺជាដំណឹងការដែលបានរាយការណ៍មួយ ដែលកំណត់ដោយអង្គភាព មួយនិងឱ្យបិយរត្តុអនុជាតិ (International Monetary Fund-IMF) ។ ការប្រើបិយរត្តុមួយចំនួននៅពេលវិបីយរត្តុជាតិ ត្រូវវគ្គិភាពនាយកដោយអនុលោមនៅពេលវិបីយរត្តុដោយមួយនិងឱ្យបិយរត្តុអនុជាតិ ។

៨- **កំណត់សំគាល់** : សេចក្តីទាំងមួយដែលធ្វើឡើងនៅពេលស្ថានភាពទិន្នន័យ នៅក្នុងពេលទទួលខុសបញ្ជី ប្រព័ន្ធដែកចាយទិន្នន័យ ។

### ចារម្ចាស់ ២. និងរបាយការអនុវត្តន៍

- ក- ឧបសម្ព័ន់នេះ ត្រូវបានគេអនុវត្តន៍ការធ្វើកិច្ចសម្រាប់ការងារជាមួយនូវប្រព័ន្ធដើម្បីទទួលបានរង្វាគ់  
ប្រុងក្រួយនៃដោយយកចុះមួយ នៅពេលដែលទីកន្លែងនៃការប្រព័ន្ធដឹងទិញកំនើងចែកចាយទិន្នន័យ  
អ្នកទទួលទិន្នន័យ បានស្ថិតនៅក្នុងទីកន្លែងដែលការងារធ្វើកិច្ចសម្រាប់ប្រព័ន្ធដឹងទិញ។
- ខ- ឧបសម្ព័ន់នេះ មិនត្រូវអនុវត្តន៍បានសកម្មភាពនៅក្រោម បុគ្គលិកនៃអនុសញ្ញាអនុវត្តន៍នៃប្រព័ន្ធដឹងទិញ ។

### ចំណាំ ២ សំណងជីវិតរបស់ខ្លួន

#### ចារម្ចាស់ ៣. សំណងជីវិតរបស់ខ្លួន

- ក- គំលោនការធ្វើកិច្ចនិងត្រូវធ្វើប៉ុណ្ណោះ ដែលកំណត់ដោយកំលៈដើម្បីរៀបរាល់ បុំន្ផែងកម្មវិធី បុណ្ណោះតាមតារាង  
ក្រោមក្រោមដែលត្រូវបានប្រព័ន្ធនិងទិន្នន័យ ប្រទេសទិន្នន័យបានចែកចាយរាយការកំណត់តែលើអ្នក  
ប្រចាំពេក ។
- ខ- ការចុះកិច្ចសម្រាប់និងប្រព័ន្ធនិងកិច្ចនៃការងារ ត្រូវបែងប្រើប្រាស់និងប្រើប្រាស់ការងារ កិច្ចព្រមទាំង ប្រការ  
អនុវត្តន៍នៃការងារ ដែលធ្វើឱ្យខ្លួនខាតដើរ នៅការប្រព័ន្ធទ្រូវដោយលើក និងលើក ដូចជាការតែង  
(ការប្រព័ន្ធដឹងទិញ ប្រុងប្រយោជន៍ រាយការណ៍ទិន្នន័យនិងការងារ) ការងារបែងប្រើប្រាស់ការងារ  
មុខរបរផ្ទាល់មុខ ការមែនការកំតែលទាបជាផំការ និងការបែងប្រើប្រាស់ការងារ ។ ក្នុងការប្រព័ន្ធដឹងទិញ នូវ  
លក្ខុប្បឹង ប្រចាំខែនិងប្រចាំឆ្នាំ ហើយចាត់ទុកជាមួយ និងចូលរៀបចំ ។ ការចុះកិច្ចសម្រាប់ក្រោមការងារ  
ប្រព័ន្ធនិងកិច្ចនៃការងារដែលទិន្នន័យនិងប្រព័ន្ធនិងកិច្ចនៃការងារ ។

### ចំណាំ ៣ បច្ចនុទិន្នន័យនិងប្រព័ន្ធនិងកិច្ចនៃការងារ

#### ចារម្ចាស់ ៤. គិច្ចសម្រាប់កិច្ចនៃការងារ

- ក- ឯកសារនិងកិច្ចនៃការងារ :

- ១- កិច្ចសម្រាប់ការងារនិងកិច្ចនៃការងារ ត្រូវបានគេកំណត់ត្រូវបានប្រើប្រាស់កិច្ចសម្រាប់កិច្ចនៃការងារ ជាប្រព័ន្ធដឹងទិញ ដែលបានប្រព័ន្ធដឹងទិញ និងអ្នកធ្វើកិច្ចនៃការងារ ។ ហត្ថលេខា  
ទាំងនេះនាមីត្រូវបានគេប្រើប្រាស់ឡើងជាប្រព័ន្ធដឹងទិញ ដូចមេដែល ការងារសំគាល់ ការងារក្រោម  
ការងារកំសញ្ញាសំគាល់ ប្រចាំតាមទំនើមការិក និងអេឡិចត្រូនិកដោយនូវតី ដោយប្រុបទៅនិងច្បាប់

នៃភាគចិត្តកិច្ចសម្បានេខិត្តា ដើម្បីកំណត់កិច្ចសម្បានេដឹងញូននៃបានក្រោរពេទ្យឱ្យមិន ។ ឆ្នាំប៉ែងមិទ្ធិជាក្រោរការអំពេលអ្នកប្រព័ន្ធឌីនឲ្យ ឆ្នាំប៉ែងមិទ្ធិចិត្ត ក្រោរដាក់ទៅជាមួយនិងឲ្យ និងឆ្នាំប៉ែងមិទ្ធិពេទ្យ ក្រោរករណីអ្នកដឹងញូន ។

៤- កំណត់ពិច្ចសម្បានីជិកជញ្ជូន ត្រូវអនុញ្ញាយថា ធាមគ្រឹះដែលមានភ្លាប់ជាបេកសាយភ្លាប់ និងមានសរសោរទៅ ធាមចំណួចពិសេសខាងក្រោម :



៣- នគរិយាយដែលអាចអនុវត្តបាន កំពើកិច្ចសម្រាប់ការងារបញ្ជីត្រូវមានបញ្ហាកំណើនដែរទួរទៅក្នុងការងារ។ ដូច  
ខាងក្រោម៖

- សេចក្តីបញ្ជាក់ដែលថា ការធ្វើទំនិញមិនត្រូវបានធោនុញ្ញត
  - ការបង្រាក់ ដែលអ្នកប្រព័ន្ធដឹងពីត្រូវខ្លួនបង្រាក់
  - ឯកជ្រាក់សរុប នៃការបង្ហាញថ្មាក់សុវត្ថិភាពនៃការបង្រាក់ទៅ
  - ការប្រកាសអំពីតែលវនទិន្នន័យ និងខំប់ឯកជ្រាក់ ដែលតែលាការឱ្យការប្រាក់តិ៍សេសក្តុងពេលវេចការបង្រាក់ទៅ

- ការកត់សំគាល់របស់អ្នកដឹកជញ្ជូន និងអ្នកទទួលទំនិញ
- ការបញ្ជាបាន ឬការណែនាំរបស់អ្នកប្រព័លទំនិញ ទៅអ្នកដឹកជញ្ជូន ទាក់ទងទៅនិងការធានាការបំរុះ
- ការព្រមព្រៃនឡាតាំងការកំណត់ត្រាដើម្បីពេលពេលវេលា ដែលអ្នកដឹកជញ្ជូនត្រូវទទួលខុសត្រូវ
- បញ្ជីនិងកសារដែលប្រព័លទៅឱ្យអ្នកដឹកជញ្ជូន

**៤- ការទិន្នន័យរបស់អាជកត់បញ្ចូលទៅក្នុងកិច្ចសម្បានដឹកជញ្ជូននូវចំណុចពិសេសផ្សេងៗទៀត ដែលគោលតាត់ទុកចាមានសារ៖ប្រយោជន៍ ។**

**៥- ក្នុងពេលអវត្ថមាន ភាពមិនប្រកបទិន្នន័យការបាត់បង្កិច្ចសម្បានដឹកជញ្ជូន មិនមានតម្លៃពលទៅឱ្យអតិថាព ប្រសិទ្ធភាពនៃកិច្ចសម្បានក្នុងការដឹកជញ្ជូន ដែលស្ថិតនៅជាកម្មវិធី ប្រសិទ្ធភាពក្រោមបទប្រព័ន្ធ និងខុសត្រូវនេះ ។**

## **៦- កំណត់សំគាល់របស់អ្នកដឹកជញ្ជូន**

**១- នៅពេលទទួលទំនិញឱ្យស្ថិតក្នុងការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួន អ្នកដឹកជញ្ជូនត្រូវនៅក្រោតពិនិត្យចំនួន (ចំនួនកញ្ចប់ និងទំនួន) និងគុណភាពពហុលក្នុងការដឹកជញ្ជូន និងការរំចួលបង់របស់វា និងធ្វើកំណត់សំគាល់សមរម្យ ទៅក្នុងកិច្ចសម្បានដឹកជញ្ជូន ។ ក្នុងករណីអវត្ថមានកំណត់សំគាល់របស់អ្នកដឹកជញ្ជូនទំនិញ ត្រូវបានស្រួលចំណោមព្រមបំនុះ និងស្ថិតក្នុងស្ថានភាពល្អប្រចាំវិក្ស ។**

**២- នៅពេលណាកំណែលអ្នកដឹកជញ្ជូន ពុំមានមានឈ្មោះយោងមេត្តុដលក្ខណៈការវេសកពិនិត្យភាពត្រីមត្រូវ នៃ ឈ្មោះបញ្ជាក់ ដែលធ្វើឡើងក្នុងកំណត់កិច្ចសម្បានដឹកជញ្ជូនទៅតាមចិរមាណ គុណភាព និងការរំចួលបំនុះ របស់ទំនិញតាត់ ត្រូវកត់បញ្ចូលកំណត់សំគាល់របស់ខ្លួន នៅក្នុងកំណត់ដឹកជញ្ជូនជាមួយត្រូវ និងគោលសំខាន់ៗ ប្រព័ន្ធដែលដែលតាត់យកជាមួយដោយ ។ មុចត្រាដែរការត្រូវបញ្ចាក់ទៅឱ្យស្ថានភាពខាងក្រោម និងទំនិញ និងការរំចួលបំនុះ និងការរំចួលបំនុះ ។ កំណត់សំគាល់នេះមិនត្រូវចែងក្រោប់ជាមួយអ្នកប្រព័លទំនិញ លើកវិធី នៅក្នុងការបញ្ចាក់ការងារការពិនិត្យការ ត្រូវបំសម្រេចបំផុតការត្រូវកំណត់កិច្ចសម្បានដឹកជញ្ជូន ។**

**៣- សំរាប់រឿង ឬការវិនិច្ឆ័យនូវបញ្ជី អ្នកដឹកជញ្ជូនត្រូវចែងក្រោប់ជាមួយបញ្ជីរឿង ឬការវិនិច្ឆ័យ ដែលអាចជាកំបញ្ញាលក្សា ប្រភាគបំភ្លាមទៅនិងសំបុរាណីជីវិ៍ ។**

## **៤- សិទ្ធិក្នុងការបាត់បង្កិច្ច**

**លើកវិធីនៃការបាត់បង្កិច្ចសម្បានដឹកជញ្ជូន នៅក្នុងកំណត់កិច្ចសម្បានដឹកជញ្ជូន :**

៩- អ្នកប្រធ័រទីនគរាមិត្តភូមិក្នុងការបង់ប្រាក់ទៅលើក្នុងការបង់ប្រាក់ ជាពិសេសក្នុងការបញ្ចប់ទីនគរាមិត្តភូមិក្នុងការផ្តល់ការ  
ក្នុងការបញ្ចប់ទីនគរាមិត្តភូមិក្នុងការបង់ប្រាក់ទៅក្នុងការបញ្ចប់ទីនគរាមិត្តភូមិក្នុងការបង់ប្រាក់  
ក្នុងការបញ្ចប់ទីនគរាមិត្តភូមិក្នុងការបង់ប្រាក់ទៅក្នុងការបង់ប្រាក់ទៅក្នុងការបង់ប្រាក់  
ក្នុងការបញ្ចប់ទីនគរាមិត្តភូមិក្នុងការបង់ប្រាក់ទៅក្នុងការបង់ប្រាក់ទៅក្នុងការបង់ប្រាក់

២- សិទ្ធិរបស់អ្នកប្រគល់ទៅនា កងការបានបង់ចោលទៅនា ត្រូវបានបញ្ជាប់ និងត្រូវដែលទៅអភិវឌ្ឍន៍:

- នៅពេលទីនិញ្ញាងត្រូវរាជធានីថែកចាយ ។ បុ
  - នៅពេលទីនិញ្ញាងនៅដែលទីតាំងកំណត់សំរាប់ការថែកចាយ និងអ្នកទទួលទាមទារមីយោនការថែកចាយ ។
  - នៅពេលច្បាប់ដើមទី១ នៅក្នុងពីចុលន្យាតីកជាតុន ត្រូវបានគេផ្តល់ទៅអ្នកទទួលទីនិញ្ញាងតាមសំណើរបស់អ្នកទទួលទីនិញ្ញា អ្នកដីកជាតុនត្រូវបានគេចេញសងសំរាប់ការចំណាយបន្ថែមទាំងឡាយហើយ ហើយដែលគឺតាមឱ្យបានបើប្រាស់សិទ្ធិការបានបង់ថែលទីនិញ្ញាងការដួងការ ។

ພ- ນິຕິກູມການເນື້ອທຳ

ଶାକ୍ତୀ ଏବଂ କୋଣମହିଳାଙ୍କରେ ଯୁଗମେ ଦେଖାଯାଇଥାଏ ପରିମାଣରେ ଅନେକଟିମାତ୍ରାଙ୍କିତ କାମକାଳୀରେ

ଗ- ଅଧ୍ୟାତ୍ମିକଗାସ୍

ឃ្លាតិធម៌មួយ នៅកិច្ចសន្យាផីកជាតុទាំង ដែលធ្វើបង្ហាញពីកម្ពុជា (ផ្ទុយអតិថិជាយជាតិ ឬជាយជាតិ ឬជាយជាតិ) មានភាព ដូចជាបច្ចុប្បន្នខ្សោយរបស់អ្នកដឹកជញ្ជូន នៅខ្លួនបែងចិត្តខ្សោយ ក្នុងប្រកាសបង្កើសដ និងទុកជាមេយៗ: ដើរ នៅមិនគឺជាការយល់ព្រម ប្រព័ន្ធបុគ្គលិកអតិថិជាយជាតិ ។ បើតែវាប្រកាសបង្កើសដ និងការទុកជាមេយៗ: នៅមាស្អាត ប្រព័ន្ធដឹកនៅ មេដារណ៍ ដោយជាយជាតិ ឬជាយជាតិ ឬជាយជាតិ មិនមែនក្នុងប្រកាសបង្កើសដ និងទុកជាមេយៗ ។

៨- ពង្រីកធម្មរាជ និងកំបញ្ឈរដូចជាប្រជាធិបតេយ្យ ប្រកបដាក់ដែលបាន

និគិជិតាសាក់បំរុងបច្ចុប្បន្ន ត្រូវកាំមុខការបើឱនសរុបភាសាអូរ៉ូប៊ីនីនេះក្នុងក្រុងការពិនិត្យការងារ និគិច្ចុលន្តរ  
ដីការបច្ចុប្បន្ន នៅក្រោមអុបស័រពីទីនេះ បើក្នុងទេសជាផ្លែងណាក់ដោយវាត្រូវបានគេថែងទាំងនេះក្នុងក្រុងការងារ ឬក្រុងការ  
បន្ទីមដោយខ្សោត ។

๗- ការទូលាយរបស់ខ្លួនដោយ អ្នកចិត្តរៀងរាល់ ត្រូវកំណត់ និងអ្នកចុះពិច្ចសម្បាមក្នុង

ភ្នំពេជ្ជមួយនឹងសកម្មភាពរបៀបទាំងម្នាយរបស់គេ អ្នកដីកដឹងព្រមទាំងខ្លួនត្រូវទទួលខុសត្រូវសំរាប់សកម្មភាព និង/ប្រអស់កម្មភាពរបស់អ្នកប៉ុណ្ណោះ ភ្នំពេជ្ជមួយនឹងបញ្ហាបស់គាត់ ជាអ្នកដើលការទាំងឡាយនៃសិទ្ធិអាមេរិក ហើយពួកគេ ប្រើប្រាស់កិច្ចភាពរបៀបគ្នា ដូចជាអ្នកដីកដឹងព្រមទាំងត្រូវនេះដោយ ។

ଭାବୁକୁ ତେଣୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ក- សាខាអ៊ីនុយោទ

អ្នកជីវិតពីរដែលខុសត្រូវសំរាប់ការបាត់បង់ បុខចានតទៅនៃរឿង បុមុជរដ្ឋកាទ់ពេលទីនីត្រ ក៏ដូចជាសំរាប់ការ  
ធិកយ៉ាវិគុមារបៀវការយើងទីនីត្រ ដែលកើតឡើងនៅក្នុងអំឡុងថ្ងៃពេលពីការដែលអ្នកជីវិតពីរដែលខុសត្រូវនឹងកំ  
មិនីត្រ និងពេលបៀវការយើងទីនីត្រ ។

#### ๘- ภาระตัวชี้วัดเชิงการสูญเสีย Constructive Loss:

១- ប្រធិនបើទីនិញ្ញ មិនត្រូវបានអេដ្ឋីល បុច្ចែកចាយគ្មានយោះពេលចាន់ថ្ងៃ ប្រភាសាបេណ្ណរៀងជាលំដាប់  
សំរាប់ការបិទកម្មាយទីនិញ្ញដើម្បីបានប្រមាណត្រូវបាន បុគ្គលករណីអាជ្ញាមានការប្រមាណត្រូវបានដឹងទេនេះ គ្មានយោះ  
ពេលខែនៅថ្ងៃបន្ទាប់ ពីពេលដែលអ្នកដឹងពីការប្រមាណត្រូវលទ្ធផលទីនិញ្ញស្ថិតគ្មានការប្រមាណត្រូវលទ្ធផលខុសត្រូវបានសំខាន់ ទីនិញ្ញត្រូវ  
ត្រូវបានចាត់ទួកចាត់ប៉ុន្មោះ ។ ពេលនេះអ្នកប្រព័ន្ធដីនិញ្ញ/អ្នកទទួលទីនិញ្ញមានលិទ្ធបីខាងការបានសំណង់  
សំរាប់ការបានចាត់ប៉ុន្មោះ ។

២- ផែនពេលរាយឃីញ្ញវិនិញ្ញនៅពេលប្រាបទ្វាប់មកទ្រួត ក្រុមហុនដឹកជញ្ជូនត្រូវធ្វើការផ្តល់ជូនដឹងជាបន្ទាន់ ទៅ អ្នកប្រគល់ទំនិញ/អ្នកទទួលទំនិញ ដើម្បីត្រូវមានលិខិតប្រើប្រាស់សេចក្តីរការទទួលយកទីក្រុងផ្លូវសិរី ការផ្តល់មូលនិធិសំរាប់ជាសំណងដើម្បីបានទទួលយកទីក្រុងផ្លូវសិរី បើផ្តល់ជាយិសនិកសំទោស់ទៅធើការបូងការណ៍សំរាប់សំណងដើម្បីការបានបំបាត់ ឧបតាថ បួយីតម្រូវដឹងជាដឹកទៅក្នុងទៅ ។

៣- ក្នុងការណើអវត្ថមានសំណើរបស់អ្នកប្រគល់ទៅនិញ្ញា/អ្នកទទួលទៅនិញ្ញា ក្នុងការថែកចាយទៅនិញ្ញាដែលរាជយោទ្រ ក្នុងរយៈពេលពាល់ថ្វី បន្ទាប់ពីអ្នកប្រគល់ទៅនិញ្ញា / អ្នកទទួលទៅនិញ្ញាបានទទួលទុក្ខការដូចជានឹងអ៊ីអ្នកដើរពីការដឹងពីភ្នៀវ ហើយអ្នកដើរពីភ្នៀវត្រូវបានសិទ្ធិបានកំចែងណើនិញ្ញាមេះទៅតាមលិទ្ធសំរែបស់ខ្លួន និងស្ថិត ទៅក្រោមចក្ខុវិកទៅក្នុងរាជយោទ្រ។

ଭାର୍ତ୍ତା ଏବଂ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

### ก - การบูรณาการ : วิธีการบูรณาการ :

៩- សំណងសំរាប់ការបាត់បង់ ប្រកាសខ្លួននៃស្ថាន ប្រមូលដ្ឋាកចំពោះទំនិញ ត្រូវបានអគ្គនាយក ដោយយោង ទៅតាមព័ត៌មានដែលផ្តល់បានទំនិញ បុត្រិថេទិជ្ជរាបច្បាប់ប្រចាំឆ្នាំ បុត្រិថេទិជ្ជរាបច្បាប់ប្រចាំឆ្នាំ ដែលត្រូវបានផ្តល់បានទំនិញ ទៅតាមពេលវេលាដីលេ ដែលបានកែត្រាវយល់ត្រូវបានសំរាប់ការដឹងពីរ។

៤- ចំណាំសំណងបានមកពីអ្នកដឹកជញ្ជូន មិនត្រូវយើងពី 8.33 SDR ក្នុងទំនំសំរុបសុខសាធារម្មយើងត្រូវបាន  
ទេទៅនីតិយដែលបានថែកចាយរួចបើយ បានធានមុខទំនិញដែលខ្សោត ។

៣- ផែិផែនទេស អ្នកដីកណៈព្យាករសង្គមប្រាក់ត្រឡប់មកវិញដោយពេញលេញ ភ្លុងរាលីដែលបាត់បង់ទាំងស្រែ និងសមាមាត្រទៅនឹងការបាត់បង់ ភ្លុងរាលីដែលមួនឈរនការបាត់បង់ដោយចិត្តកក តំណែងដីកណៈព្យាក ព្យូគយ នាករ ព្យុជាតា និងតំណែងដោយចិត្តកក ដែលពើតមើកធម្មការដីកណៈព្យាកនៃវិញ ។

៤- អ្នកដីកជល់និងមិនមានការព្យូទ័របុមិនមានជាប់ដីរាក់ ក្នុងការខ្ចចខាតហើយមានរៀបចំ។

3- រាយក្រឹងក្រោម

ទំហំសំណងចានមកពីអ្នកដើរជានសំរាប់ការខុចខាត ដើលជាលម្អិតធម្មលមកពីការយើកដារនៃអ្នកខុចខាតជាបីប្រភេទដើលមានគ្មានឈានទៅលើទំនួន ក្រវាទាមគោរពត្រូវដើលអ្នកដើរជានសំរាប់ការខុចខាតមួយចិនិត្យ។

๕- การบูรณาการผู้ติดต่อและโซเชียลมีเดีย ด้วยการใช้โซเชียลมีเดียในการสื่อสารและการตลาด

ផ្លូវតាមរយៈការកំពង់ប្រាប់ពុលសេចក្តីប្រាកាសទាំងឡាយខាងក្រោម ដោយអ្នកប្រធ័ណ៍ទៅពីរដែលក្នុងកំណត់ នៃការ  
ដឹកជញ្ជូន នៅមួនពេលនៃការដឹកជញ្ជូន និងទទួលលទ្ធផលនៃការចំណាយដើរកំណត់នៃបន្ទូលខ្លួនដោយត្រួសរាយដីលាភាន  
បញ្ហាកំខាយលើ ដីលាភានត្រូវបង់ដោយអ្នកដឹកជញ្ជូន :

### ១- ការប្រកាសអំពីតម្លៃនៃទេសចរណ៍

- ក្នុងករណីនេះត្រូវដែលកំណត់ថាលើក្នុងមាត្រាណា ( អ ) ( ២ ) ត្រូវបានជួយសង្ឃោះដោយចំនួនទីក្រោក នៅពេលនោះ និង/ឬ

๒- ការប្រកាសនូវដែលប្រយោជន៍ពីផែសមាមួយក្នុងការរំចកចាយផែនា :

- ក្នុងករណីនេះ សំណងទៅធើការខួចខាតប់ខ្លួមទាំងឡាយ ត្រូវបង់ដោយអ្នកជិកជាត្រឹម ដោយឯករាជ្យដោយចេញផ្សាយអំពីសំណងដែលបានចាប់ពាណិជ្ជកម្មរាជការ (អារ) និងពាក្យ (បី) ។

ଖାତା ଦେଇଲାଗିଥାପିତାଙ୍କର କମାନ୍ଦିଶୁଭାଷାପ୍ରକାଶକର୍ତ୍ତା

ក- អ្នកដីកដាក់ឡើងត្រូវបានរំដោះជូនពីការទទួលខុសត្រូវ ប្រសិនបើចាត់បាយផ្លូវកែវគ្មានថា ការចាត់បង់ ការខុច ខាត បាការយើតប្រាប់ក្នុងការចែកចាយម៉ែនឲ្យបានបណ្តុះបណ្តុះកៅតិ :

- ករណីប្រចាំនាក់ស្តី
  - កំហុស ប្លកម្មពលថ្វូក្ខង់របស់ខ្លួន
  - ការខេះដោះ បានពានិភ័យសដើម្បីការមិនយកចិត្តទុកដាយការក្នុងបស់អ្នកប្រអលៗ/អកទណ្ឌលម៉ែនឲ្យពី

ជោរយជាមួយ

៦- ការដឹងជាព្យាបាលមួយនៃលទ្ធផលបញ្ជីលើក្នុងកិច្ចព្យាបាលកំណើលូតានា គ្រប់ដឹកនាំមួយតារីមិនត្រួតពីការអនុវត្ត ស្ថិកនៅក្នុងស្ថានភាព បុណ្យក្នុងក្នុងកិច្ចព្យាបាលដើម្បីសរើស និងដោះស្រាយតារាងប្រព័ន្ធប្រចាំបីឆ្នាំ។

ଭାଗ୍ୟା ହେଲେ କିମ୍ବା କୁତ୍ରକିଳିରେ ଦୂରକାମପିଣ୍ଡରେ ଭାବୁଳ କୁଟ୍ଟିରେ କିମ୍ବା କୁତ୍ରକିଳିରେ

## ଭାଷା ୭୦.. କାର୍ତ୍ତିକା ବିଦେଶୀ

### ក- ការកំណត់សំណង់គ្មានពេលវេលាការប្រាយមិន

៩- សោរពេលចកចាយមិនឲ្យ អ្នកទទួលមិនឲ្យត្រូវដែកពិនិត្យបិរាណា (មិនឲ្យអកញ្ចប់មិនមែន) និង  
គុណភាព ពហុលក្តុណៈខាងក្រោម និងការថែច្បែប់របស់មិនឲ្យ និងប្រជុំនឹងមានការខ្សោះខាងច្បែន បុរាណ  
ខ្លួនត្រូវបានរក យើង ត្រូវធ្វើការកត់សំណាល់សមរម្យជាបន្ទីជាមាយជកអក្សរ ។

២- សំរាប់ការងារតីបង្គ់ ប្រការខ្លួនខាត់ដែលមានពេកទៅឡើងនូវផ្ទៀងខាងក្រោម រយៈពេលនៃការធ្វើការណែនាំ សំគាល់ជាពាយលើក្នុងក្រុងក្រុងទីនេះឡាយ ត្រូវបានអនុវត្តន៍ដល់ថវិជ្ជៈនៃការងារ គិតចាប់ពីថ្ងៃដើមឆ្នាំ ៩

### ๓- การเก็บยาตั้งร่างกายและตรวจยา

ពាក្យបិន្ទុធនក់ទាំងឡាយសំរាប់ទាមទារដាសំណង សំរាប់ភាគុតតែបង់ ការខួចខាត និងការយើតល្អ នៃទំនើប  
ពីអ្នកដឹងជាត្រូវ ត្រូវគំរាលត្រូវដែនពេលរៀលឡាយសំណាល់ ធើកិចចិថុបិន្ទុធនកម្ពុជ្រូវបានគេបំពេញបានហើយ  
នៅថ្ងៃនេះនាក់ ប្រកាសសំរាប់ដោយអធិកធម្មាលត្រូវបានធ្វើឡើង នៅក្នុងរយៈពេលកំណត់ម្ខប្រចាំ:

៩- គុងការណើន៍ការបាត់បង់ ប្រការខ្លួចខាតជាផ្លូវក្នុង :

- បន្ទាប់ពីការចែកចាយនៃទំនើប និង

## ២- កងករណីនៃការបាត់បង់ទិញចាំឆ្នាំ :

- បន្ទាប់ពីពាល់ថ្ងៃ គិតថាថ្ងៃកំណត់នៅរយៈពេលប្រមុជ្យដើរការថ្វិកចាយទិន្នន័យ ប្រជសិទ្ធភិនិនាន កាលកំណត់ផ្ទាល់នេះទេ គិតនៅថ្ងៃខែឆ្នាំនេះទិន្នន័យ គិតថ្ងៃដើរបានទិន្នន័យអ្នកជូន

๗- ចូលដឹករាជ

៩- បណ្តិ៍ឯកសារមួយ សំរាប់គម្រោងទីផ្សារ ដើម្បីបង្កើតអ្នកស្រីអុបស៊ីពីន្ទេរ នាមជាក់ទៅការអំពីរបាយការ និងភាគី  
ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង

- នៅឯកត្រូវឱ្យអាជីវកម្មបុរិយិតិកណើពួកទានចាប់ផ្តើមឡើងដើម្បី បុរាណទៅដឹងលំចិណុចគោលដៅ
  - នៅឯកត្រូវឱ្យអាជីវកម្មដែលការបាត់បង់ បុរាណខុចខាតបានកែតែឡើង ប្រសិទ្ធភាពនឹងការបំបាត់លាស់លាស់
  - នៅឯកត្រូវឱ្យអាជីវកម្មដែលជាកំឡើងសុទ្ធផ្លាម សំរាប់កិច្ចការនៃនូវព្រឹត្តិភាពនិងព្រឹត្តិភាពដែលបានស្ថិតនៅ
  - នៅឯកត្រូវឱ្យអាជីវកម្មដែលជាយ៉ាងទំនាក់ទំនងសំរាប់ការបំបាត់អ្នកបិទិយិតិកណើពួកទានដែលស្ថិតនៅ

៤- អ្នកបិនតវា សំរាប់មានរាជាណសំណង នាមចុះដូរការត្រួមដំឡើ តាមរយៈការសំរែចិត្តជាកណ្តាល ដោយទេរីក លើមួលដ្ឋាននៃការប្រាមប្រើប្រាយមួយ រាយការពីកៅតិនុប្រាស់ពីពាក្យបណ្តឹងតវា។

ੴ ਸਤਿਗੁਰ

ମହାକବୀରଙ୍ଗାନ୍ଧୀ

## ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ପାଠ ଶାଖା ନିର୍ଣ୍ଣୟମାତ୍ର

ការគិតចុះគិត្យសង្សារយាមួយក៏ដោយ អាចធ្វើជើរឈានទៅកម្ពុជា ដើម្បីបង្កើតការងារ និងការរំលែកក្នុងប្រទេស ។ ការធ្វើវិស័យនេះគឺរៀបចំឡើងក្នុងការគិតចុះគិត្យសង្សារទាំងអស់ ។

ខ្សោយទី ១២.០ ការផ្តល់សម្រាប់ន និងការយកត្រូវបាន

ଶାଖା ଉଲ୍ଲଙ୍ଘନ କରିବାକୁ ପାଇଁ

ឧបស័ព្ទ និងក្រវត្ថុលាភជាមរយៈនៅក្នុងដំណឹង ០២ការគិច្ចសម្បាយប៉ានិច បានផ្តល់សម្រាប់ខ្លួន ប្រការយោលព្រម ដូចរាជ និងក្រវត្ថុភាពត្រីមតែក្នុងរដ្ឋបាលទៅក្នុងក្រុងសម្បាយ ដំណឹងបានផ្តល់សម្រាប់ខ្លួន ប្រការយោលព្រមដូចខាងក្រោម ។  
ការអនុវត្តន៍ីមិថុនានេះត្រូវបានធេរកម្មការប្រើក្នុងការពើរិោនជកម្មដើម្បីខ្លួន ប្រសិទ្ធភាព ។

## ଭାଷା ଓ କୌଣସିଲ୍ୟୁନିଭ୍ରାତାଙ୍କା

នៅចំណុចណាក់ដែលចាំបាច់ ភាគីចុះកិច្ចសម្រាប់ធានាដើការរំកស់រូបថ្លាថ្មាប់ជាគីដែលពាក់ព័ន្ធ ឱ្យផ្សាយទៅកាម  
ខិមសាង នូវខ្លួនជាទីទាំង ។

ଶ୍ରୀମତୀ ଉଦ୍‌ଧୂ କାନ୍ଦେଶ୍ୱରମୁଖୀ

ព្រៃចាក់លកខ្លួនដើម្បីបងស៊ត្តវន្ទិនមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឡើយ ។

## ଶାକ୍ରାନ୍ତି ପଠିଲାଙ୍ଘାରୀ କାମକୁଳାରୀ ପାଇଁ ପାଇଁ

ភាគីចុះគិច្ចសន្យានិមួយា អាចព្យាយកឱ្យបាបណ្ឌោះអាសន្នទូវការអនុវត្តន៍ខ្លួនដែលបានរាយការណ៍ជាមួយ ឬកំមួយចំណោកដែលមានប្រើប្រាស់ភាពរាយ។ មេគ្រួងរាយការណ៍ទាំងការវិករាយជាអាសន្នដែលបែងចាយដែលស្ថិភាពរបស់ជាតិខ្លួន ។ ភាគីចុះគិច្ចសន្យានិងដឹងពីមានទៅក្នុងភាពរាយ និងការបញ្ចប់ការព្យាយកឱ្យបាបណ្ឌោះអាសន្នទូវការអនុវត្តន៍ខ្លួនដែលបានរាយការណ៍ជាមួយ ឬកំមួយចំណោកដែលមានប្រើប្រាស់ភាពរាយ ។

ଭାରତୀ ଛାତ୍ର... କେତେବେଳେ ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ដោយសារតែវាត្រូវបានការមួយក្នុងការអនុវត្តន៍គោលការណ៍ទាំងឡាយដើម្បីនិងក្នុងកិច្ចព្រមព្រឹង  
ឧបស័យទេ ឬនៅមធ្យាត្រូវចេញ បុរីភាយជាតុប្រាមទៅនិងគោលការណ៍ទាំងឡាយទេ ។ នៅក្នុងករណីដើម្បីរិះមិត្តរាង  
ឧបស័យទេ និងកិច្ចព្រមព្រឹង នៅកិច្ចព្រមព្រឹងត្រូវយកជាបានការ ។ នៅក្នុងករណីដើម្បីរិះមិត្តរាងឧបស័យទេ និង  
ឧបស័យទេ ប្រុពិធីសារផ្សេងទៀត នៅនីសិធមិត្តភាពនេះត្រូវយកទៅបែកប្រាយជាមួយគ្នានិងកិច្ចព្រមព្រឹង ។

ଆଜ୍ଞା ତଥା~ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ឯកសារភាគបំព្រួរបង្កើតជាផ្លូវកម្មបច្ចាល់តាមយុទ្ធសាស្ត្រ និងក្រុមការកំណែបច្ចាប់។

## ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ପଦ୍ମନାଭ ମହାପାତ୍ର

## ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କାନ୍ତିକାଳେ ପାଦମୁଦ୍ରା

នៅពេលណាកំណើល្អុយដារមាន ឱបស់ត្រួមអាជីវកម្មប្រកាសបងិសិទ ដាច់ដោយថ្មរបញ្បរអំពីកិច្ចប្រាមប្រឈរ

ដើម្បីជាសក្តីភាពទេនីខោះ ហត្ថលេខានេរក្រាម ដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពេញលេញពីអង្គាររៀងរាល់ បានចុះហត្ថលេខាដើម្បីខ្លួន ។

ជំនួយ គិត្យការពុម្ពិមី ថ្មីទី៨ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៩ ចាប់ដើម ជាការណ៍អង់គ្លេស ។

ଅକ୍ଷୟତାରେ

ଶ୍ରୀକାନ୍ତପାଣୀଙ୍କ ମହାଜ୍ଞାନପୂର୍ଣ୍ଣ

ឯកឧត្តម និង អាជីវិជ្ជ ដែលត្រូវបានរាយការ និងដំណឹង

សំខាន់ល្អឈើនិងសាធារណៈជាមុនប្រជាបាសាខាន់សម្រាប់

ឯកឧត្តម ឬស្ថាន ឬសំណើន៍ រដ្ឋមន្ត្រី កម្មការម៉ោង

សំខាន់ល្អឈើនិងសាធារណៈជាមុនប្រជាបាសាខាន់សម្រាប់

ឯកឧត្តម សំណើន៍ ឬសំណើន៍ រដ្ឋមន្ត្រីប្រសិទ្ធភាព នូវកម្មការម៉ោង ដើរការណ៍ និងសំណើន៍

សំខាន់ល្អឈើនិងសាធារណៈជាមុនប្រជាបាសាខាន់សម្រាប់

ឯកឧត្តម និង ក្រសួងពេទ្យ រដ្ឋមន្ត្រីអភិវឌ្ឍន៍ដែនការ និងសង្គមកិច្ច

សំខាន់ល្អឈើនិងសាធារណៈជាមុនប្រជាបាសាខាន់សម្រាប់

ឯកឧត្តម និង នូវការ នូវការ នូវការ នូវការ នូវការ

សំខាន់ល្អឈើនិងសាធារណៈជាមុនប្រជាបាសាខាន់សម្រាប់

ឯកឧត្តម ជា នូវការ នូវការ នូវការ នូវការ នូវការ

#### ANNEX 10: CONDITIONS OF TRANSPORT

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (hereinafter referred to as "the Annex")

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties").

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding.

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11<sup>th</sup> GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Article 24(a) of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

#### HAVE AGREED AS FOLLOWS:

##### Part I: General Provisions

###### Article 1: Definitions

For the purpose of this Annex, the following meanings shall apply to the underlined terms:

- (a) Carrier: a person who undertakes to carry goods for reward.
- (b) Consignee: the person to whom the goods are to be delivered.

នាមពី

ស. ៨  
ស. ៧

## Annex 10: Conditions of Transport

- (c) **Consignor:** the person who concludes the contract of carriage with the carrier and hands over the goods to the carrier.
- (d) **Consignment Note:** the transport document for the purpose of recording the contract of carriage, its conditions, the taking in charge and delivery of the goods.
- (e) **Delay:** delay in delivery when the goods have not been delivered within the agreed period or in the absence of such an agreement, within the normal period of time required for a due diligent carrier in the same circumstances.
- (f) **Force Majeure:** circumstances resulting in loss, damage, or delay that the carrier could not foresee and avoid, and the consequences of which he/she was unable to prevent or control.
- (g) **In-transit:** en route, i.e., in the course of the transport operation.
- (h) **Right of Disposal:** the power to decide the destiny of the goods.
- (i) **Special Drawing Right (SDR):** a unit of account defined by the International Monetary Fund (IMF) - conversion of the sums into national currencies shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund.
- (j) **Remarks:** statements on the condition of the goods upon the taking in charge or delivery of the goods.

**Article 2: Scope of Application**

- (a) This Annex shall apply to the contract of carriage of goods for reward by road in a motor vehicle when the place of handing over the goods to the carrier and the place of delivery to the consignee are situated in the territories of different Contracting Parties.
- (b) This Annex shall not apply to carriage performed under the terms of any international postal conventions.

**Part II: Pricing****Article 3: Pricing**

- (a) The transport price will be freely determined by market forces, but subject to antitrust restrictions, so as to avoid excessively high or low pricing.
- (b) Contracting Parties and transport operators shall refrain from any measures, agreements, or practices tending to distort free and fair competition, such as cartels, abuse of dominant position, dumping, and state subsidization. They shall be denied any effect and be null and void. Contracting Parties shall ensure that their respective transport operators conform to this percept.

part E

d. 8

sp

## Annex 10: Conditions of Transport

**Part III: Carrier Liability Regime****Article 4: The Contract of Carriage****(a) Consignment Note**

- (i) The contract of carriage shall be recorded via the issuance of a consignment note in three original copies signed by the consignor and the carrier. The signatures may be in the form of handwriting, print, perforated, stamped, symbols, or in any other mechanical or electronic forms, not inconsistent with the laws of the Contracting Party where the consignment note is issued. The first copy shall be handed to the consignor, the second copy shall accompany the goods, and the third copy shall be retained by the carrier.
- (ii) The consignment note shall conform to the model in the attachment, and contain the following particulars:
- the date of the consignment note and the place at which it is made out;
  - the name and address of the consignor;
  - the name and address of the carrier;
  - the place and the date of taking in charge of the goods and the place designated for delivery;
  - the name and address of the consignee;
  - the description in common use of the nature of the goods and the method of packing, and, in the case of dangerous goods, their description in accordance with Annex 1 to the Agreement;
  - the number of packages and their special marks and numbers;
  - the gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed;
  - charges relating to the carriage (carriage charges, supplementary charges, and other charges incurred from the making of the contract to the time of delivery);
  - value of the goods for customs purposes;
  - the requisite instructions for Customs and other formalities; and
  - a statement that the carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the provisions of this Annex.
- (iii) Where applicable, the consignment note shall also contain the following particulars:
- a statement that trans-shipment is not allowed;
  - the charges which the consignor undertakes to pay;
  - the amount of "cash on delivery" charges;
  - a declaration of the value of the goods and the amount representing special interest in delivery;
  - carrier and consignee remarks;
  - the consignor's instructions to the carrier regarding insurance of the goods;
  - the agreed time limit within which the carriage is to be carried out; and
  - a list of the documents handed to the carrier.

*Sam - L**S. S**58*

Annex 10: Conditions of Transport

(iv) The parties may enter in the consignment note any other particulars that they may deem useful.

(v) The absence, irregularity or loss of the consignment note shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall remain subject to the provisions of this Annex.

## (b) Remarks Upon Taking the Goods In Charge

(i) Upon taking the goods in charge, the carrier shall check the quantity (number and weight) and apparent quality (condition) of the goods and their packaging and make appropriate remarks in the consignment note. In the absence of remarks by the carrier, the cargo is presumed to be complete and in good condition.

(ii) Where the carrier has no reasonable means of checking the accuracy of the statement made in the consignment note with respect to quantity, quality, and packaging of the goods, he/she shall enter his/her remarks in the consignment note together with the grounds on which they are based. He/she shall likewise specify the grounds for any remarks, which he/she makes with regard to the apparent condition of the goods and their packaging; such remarks shall not bind the consignor unless he/she has expressly agreed to be bound by them in the consignment note.

## (c) Right of Disposal

Unless otherwise agreed in the consignment note:

(i) The consignor has the right to dispose of the goods, in particular to stop the goods in-transit, to order their return to the place of departure or to redirect them to another destination/consignee.

(ii) The consignor's right to dispose of the goods shall cease and be transferred to the consignee:  

- when the goods are delivered; or
- when the goods arrive at the place designated for delivery and the consignee required the delivery; or
- when the second copy of the consignment note was received by the consignee at his/her request.

The carrier shall be compensated for any additional expenses arising from exercising the right of disposal in-transit.

## (d) Right of Action

Both the consignor and the consignee shall separately or simultaneously have the right to sue the carrier for compensation for loss of, damage to, or delay in delivery of the goods, but the carrier shall owe compensation only once.

N.M.E

d. S  
S.P

## Annex 10: Conditions of Transport

**Article 5: Principles of Carrier Liability**(a) **Mandatory Law**

Any clause in the carriage contract, directly or indirectly derogating from the provisions of this Annex, shall be null and void. The nullity of such a stipulation shall however not affect the validity of the other provisions of the contract.

(b) **In Contract and In Tort**

The present liability regime will govern any claim arising out of the performance of the carriage contract under this Annex, however founded, whether in contract or extra-contractually.

(c) **Vicarious Liability for Servants, Agents, and Subcontractors**

In connection with his/her tasks, the carrier shall be responsible for acts and/or omissions of his/her servants, agents, and subcontractors, who will be entitled to avail themselves of the same defenses as the carrier under this Annex.

**Article 6: Subject of Carrier Liability**(a) **General**

The carrier shall be liable for the total, or partial loss of, or damage to the goods as well as for the delay in delivery that occurred in the period between the time that the carrier takes the goods in charge and the time of delivery.

(b) **Constructive Loss**

(i) If the goods have not been delivered within 30 days from the expiry of the agreed delivery time or in the absence of such an agreement, within 60 days from the time the carrier takes the goods in charge, the goods will be deemed lost. The consignor/consignee is entitled to claim compensation for loss.

(ii) Upon later recovery of the goods, the carrier shall notify immediately the consignor/consignee, who shall be entitled to opt for delivery of the goods against refund of the compensation already received, but without prejudice to any claim for compensation for partial loss, damage or delay.

(iii) In the absence of the consignor/consignee's request for delivery of the recovered goods within 30 days from the receipt of notification by the consignor/consignee from the carrier, the carrier shall be entitled to deal with the goods at his/her discretion, subject to the law of the place where the goods are situated.

**Article 7: Measure of Compensation and Limitation of Carrier Liability**(a) **Loss and Damage**

(i) The compensation for total or partial loss of or damage to the goods shall be calculated by reference to the commodity exchange price or current market price or else to the normal value of the goods at the place and time they were accepted for carriage.

## Annex 10: Conditions of Transport

(ii) Compensation due by the carrier shall not exceed 8.33 SDR per kilogram gross weight of the goods short delivered or of items damaged.

(iii) In addition, the carrier shall refund in full in case of total loss and in proportion to the loss sustained in case of partial loss, the carriage charges, customs duties, taxes, and other charges incurred in respect of the carriage of goods.

(iv) He/she will owe no additional damages.

## (b) Delay

Compensation due by the carrier for damage resulting from delay, other than physical damage affecting the value of the goods, shall be limited to an amount not exceeding the transport price.

## (c) Declaration of Value and/or Special Interest in Delivery

Via the entry of the following declarations by the consignor in the consignment note prior to the carriage and against payment of a surcharge, higher compensation than mentioned above shall be due by the carrier:

## (i) declaration of the value of the goods:

In this case the limit in Article 7(a) (ii) shall be substituted by the amount of that value; and/or

## (ii) declaration of a special interest in delivery:

In this case compensation of additional damages shall be due by the carrier, independently from the compensation according to Article 7(a) and (b).

**Article 8: Exoneration of Carrier Liability**

(a) The carrier shall be relieved of liability if he/she proves that the loss, damage, or delay in delivery was caused by:

(i) force majeure;

(ii) inherent defect of the goods;

(iii) wrongful act or neglect of the consignor/consignee; or

(iv) the instructions of the claimant given otherwise than as the result of a wrongful act or neglect on the part of the carrier.

(b) The defective condition of the vehicle used for the performance of the carriage shall not relieve the carrier of his/her liability.

(c) Subject to counterproof by the consignor/consignee, the carrier shall be relieved of liability if he/she establishes that the loss, damage, or delay in delivery was attributable to:

2  
S  
SP

## Annex 10: Conditions of Transport

- (i) use of open unsheeted vehicles, when their use has been expressly agreed and specified in the consignment note, unless there has been an abnormal shortage or a loss of any package;
- (ii) the lack of, or defective condition of packing in the case of goods which, by their nature, are liable to wastage or to be damaged when not packed or when not properly packed;
- (iii) handling, loading, stowage, or unloading of the goods by the consignor, the consignee or person acting on behalf of the consignor or the consignee;
- (iv) the nature of certain kinds of goods which particularly exposes them to total, or partial loss, or to damage, especially through breakage, rust, decay, desiccation, leakage, normal wastage, or the action of moth or vermin; however, if the carriage is performed in vehicles specially equipped to protect the goods from the effect of heat, cold, variations in temperature, or the humidity of the air, the carrier must prove that all steps incumbent on him/her in the circumstances with respect to the choice, maintenance, and use of such equipment were taken and that he/she complied with any special instructions issued to him/her;
- (v) insufficiency or inadequacy of marks or numbers on the packages; or
- (vi) the carriage of livestock, provided the carrier proves that all steps normally incumbent on him/her in the circumstances were taken and that he/she complied with any special instruction issued to him/her.

**Article 9: Lifting of the Exoneration or Limitation of Carrier Liability**

The carrier shall not be entitled to avail himself/herself of the exoneration or limitation of liability if the loss, damage, or delay was caused by his/her, or his/her servants', agents', or subcontractors' willful misconduct or gross negligence.

**Article 10: Claims and Actions**

## (a) Remarks on Delivery

- (i) Upon delivery of the goods, the consignee shall check the quantity (number and weight) and apparent quality (condition) of the goods and their packaging and if shortage or damage is found, make immediately appropriate remarks in writing.
- (ii) For loss or damage that is not apparent, the period for making remarks in writing is extended to seven working days from the date of receipt.
- (iii) In the absence of such remarks by the consignee, the quantity and condition of the goods are presumed to be as described in the consignment note.

17/10/2018

S.P.

S.P.

#### **Annex 10: Conditions of Transport**

(b) Time Bar

All claims for compensation for loss of, damage to, and delay of the goods against the carrier shall be time barred unless an action was filed with the court or arbitration initiated within one year:

- (i) in case of partial loss, damage, or delay:
    - after the delivery of the goods; and
  - (ii) in case of total loss:
    - after 30 days from the expiry of the agreed delivery period or if no such period was agreed, after 60 days from the receipt of the goods by the carrier.

However, in case of the carrier's or his/her servants', agents', or subcontractors' willful misconduct, the time bar shall be three years.

**(c) Jurisdiction**

- (iii) An action for compensation based on this Annex may be brought in the courts of the Contracting Party:

  - where the carriage originated from or was destined to;
  - where the loss or damage occurred, if localized;
  - where the principal place of business of the carrier is located; or
  - where the habitual residence of the claimant is located.

(iv) The claim for compensation may also be settled by means of arbitration based on an agreement entered into between parties concerned after the claim has arisen.

## **Part IV: Final Provisions**

## **Article 11: Amendment**

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

## **Article 12: Ratification or Acceptance**

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

### **Article 13: Entry into Force**

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Annex 10: Conditions of Transport

**Article 14: Conforming National Law**

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

**Article 15: Reservations**

No reservation to the Annex shall be permitted.

**Article 16: Suspension of the Annex**

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

**Article 17: Relationship with the Agreement**

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

**Article 18: Relationship of the Attachment to the Annex**

The attachment shall form an integral part of the Annex and shall be equally binding.

**Article 19: Dispute Settlement**

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

**Article 20: Denunciation**

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

**Attachment: Model Consignment Note**

NOV 5

C

## Attachment to Annex 10: Model Consignment Note

Copy nr. [1 (consignor)] [2 (consignee)] [3 (carrier)]		International Consignment Note (This carriage is subject notwithstanding any clause to the contrary to Annex 10 to the Agreement between Cambodia, PRC, Lao PDR, Myanmar, Thailand, and Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People)				
1 Consignor (name, address and contact data: phone, fax, email)		16 Contracting Carrier (name, address and contact data: phone, fax, email)				
2 Consignee (name, address and contact data: phone, fax, email)		17 Subcontracting actual carrier (name, address and contact data: phone, fax, email)				
3 Place of delivery of the goods		18 Carrier's remarks				
4 Place and date of taking in charge of the goods						
5 Documents attached						
6 Marks and numbers	7 Number of Packages	8 Method of packing	9 (Dangerous) nature of the goods	10 Other particulars: - Customs value Other	11 Gross weight in kg	12 Volume in m <sup>3</sup>
ADR Class		ADR Number ADR Letter				
13 Consignor's instructions: - for Customs formalities: - for other formalities: - transhipment is/is not allowed - other:		19 Special Agreements : - cargo insurance to be arranged by the carrier : - period/latest day for performance of carriage : - declared value and/or special interest in delivery of goods :				
		20 To be paid by:	Consignor	Currency	Consignee	
		Carriage charges: Reductions:				
		Balance: Supplemental charges Other charges				
14 Instructions on payment of carriage charges: 0 prepaid 0 collect		TOTAL:				
21 Done at	on	20	15 Cash on Delivery :			
22 Consignor's signature/stamp	23 Carrier's signature/stamp			24 Goods received : - at _____ (place) - on _____ (date) Consignee's remarks: Consignee's signature/stamp:		

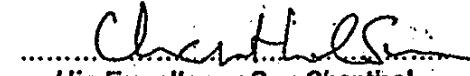
Annex 10: Conditions of Transport

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.

Done at Kunming on 5 July 2005 in six originals in the English language.

Signed:

For the Royal Government of Cambodia

  
His Excellency Sun Chanthol  
Minister of Public Works and Transport

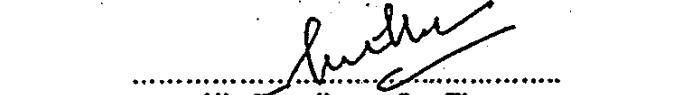
For the Government of the People's Republic of China

  
His Excellency Zhang Chunxian  
Minister of Communications

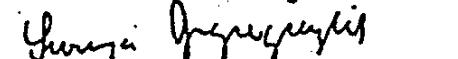
For the Government of the Lao People's Democratic Republic

  
His Excellency Somphong Mongkhonvilay  
Minister to Prime Minister's Office

For the Government of the Union of Myanmar

  
His Excellency Soe Tha  
Minister of National Planning and Economic Development

For the Government of the Kingdom of Thailand

  
His Excellency Suriya Jungrungreangkit  
Minister of Transport

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

  
His Excellency Pham The Minh  
Vice Minister of Transport

## ធនធានី ២

ការបន្ទាន់ប្រព័ន្ធដែលមិនមែនការបន្ទាន់

## PROTOCOL 2

CHARGE CONCERNING TRANSIT TRAFFIC

ବିଜ୍ଞାନେ ୫

## କାର୍ଯ୍ୟତେଜ୍ଞବାନୀରେଣ୍ଟରେକ୍ଷନ୍ସନ୍ସାର୍

ភ្នាប់ខេត្តកិច្ចប្រមិជ្ជរាជអង្គភាព និងក្រសួងយុវជនកិច្ចប្រមិជ្ជរាជរដ្ឋបាលប្រកម្មជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធាសាធិទិន

សាធារណរដ្ឋប្រជាជីវិេតយុប្បជាមិនម្នាក់ សហការធម៌ចំណាំ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមិនម្នាក់ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ធ្វើអំពីការសំរបស្ថុធមានដឹងចញ្ជូនមិនត្រូវបានដាក់ជាប្រជុំ

(តាមវិធានការព័ត៌មាន ឯធមស្សពីន្ទុ )

អ្នកវិបាយព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតិថិន សាធារណរដ្ឋប្រជាដឹបនយោប្រជាមានិតទ្វារ សហភាព មិថុនាលំមា ព្រះរាជាណាចក្រចំនួចដែលនិងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតិយករវៀនុយកម (តាមរយៈការតែចាំ ការគិចគិចសម្បរា) ។

**សោច មាត្រាទី ៣៩២០** និងអីនេះ នឹងកិច្ចព្រមព្រៃង ដែលបានចំណាំ ឬសំពុំ និងពិធីសារទាំងឡាយដែលមានយំអិត ខាងបច្ចេកទេស ប្រព័លរំលា និង/ឬ សមាសធាតុផ្សេងខ្លាតទាំងឡាយដែលមានលក្ខណៈពិសេសទៅតាមទីកន្លែង ហើយ ដែលឱ្យការទាំងអស់នេះបានឱ្យការកំពុងលាយ និងកិច្ចព្រមព្រៃង និងមានតំលៃជាមួយ។

**យោង** មាត្រាឌីនៅ នៃកិច្ចប្រជាពលរដ្ឋ ដែលបានធ្វើសារមនកម្មូចបើយ ដែលឧបស័ព្ទ និងពិធីសារនិមួយាអាជ្ញវិបត្តុ ធម្មតាបន្ទុកបន្ទាយ និងចូលជាជារមាន ដោយទេរកកិច្ចប្រជាពលរដ្ឋ និងពិធីសារទាំងឡាយ ។

ឡេង កិច្ចប្រជុលិ៍កទី៩ រដ្ឋមន្ត្រី GMS ដែលបានប្រព័ន្ធទៅនៅខេត្តក្រឹងម៉ានីសាធារណ ក្នុងខេមករ ផ្លូវលេខ០០០ កិច្ចប្រជុលិ៍កទី៩ នៃខេត្តក្រឹងម៉ានីសាធារណតំបន់ ដែលបានប្រព័ន្ធទៅនៅខេត្តក្រឹងម៉ឺនីមីត្រ ក្នុងខេមករ ផ្លូវលេខ០០១ និងកិច្ចប្រជុលិ៍កទី១១ រដ្ឋមន្ត្រី GMS ដែលបានប្រព័ន្ធទៅនៅខេត្តក្រឹងក្បែរពេញ ក្នុងខេកត្តុ ផ្លូវលេខ០០២ ដែលរដ្ឋមន្ត្រី GMS ទាំងអស់ បានចកភាពយល់ត្រាម និងដែលការការងារមួយ ក្នុងការបង្កើរបាត់កិច្ចប្រព័ន្ធនឹងអបស់ព័ទ្-ពិធីសារ របស់រាជរដ្ឋាភិបាល ២០០៨ ។

**យោង មាត្រាជន នៃកិច្ចព្រមព្រៃង ដែលបានធ្វើឱ្យអបស់ព្រមទៀត ដែលបានធ្វើក្នុងការប្រើប្រាស់។**

### **ភន្ធនម្មួយនៃក្រុងខាងក្រោម :**

#### **ទាំង ១. នគរូបនៃក្រុងខាងក្រោម**

##### **ក- សិរិយាល័យ**

និយមនៃយោងក្រុងខាងក្រោម ដែលមានអនុសាទំងារជាម្រាម ត្រូវអនុវត្ត សំរាប់គោលបំណង នៃអបស់ព្រមទៀត :

**ក- ការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ :** គឺជាការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ បង្កើតឡើង បង្កើតឡើងការពិនិត្យ ឬបង្កើតឡើងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ ដែលត្រូវបានចំណាំ ក្នុងប្រព័ន្ធបច្ចុប្បន្ន និងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ។

**ខ- ចាន់ចុងការពេញឈីម៉ោង :** ចាន់ចុងការរាយរដ្ឋ និងចាន់ចុងការស្នូលការពេញឈីម៉ោង។

**គ- ចាន់ចុងការពិនិត្យ :** គឺជាប្រព័ន្ធដែលបានបង្កើតឡើងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ ដែលត្រូវបានចំណាំ ក្នុងប្រព័ន្ធបច្ចុប្បន្ន និងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ។

**ឃ- ចាន់ចុងការពិនិត្យ :** គឺជាប្រព័ន្ធដែលបានបង្កើតឡើងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ ដែលត្រូវបានចំណាំ ក្នុងប្រព័ន្ធបច្ចុប្បន្ន និងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ។

**ង- ការិយាល័យការពិនិត្យ :** ប្រព័ន្ធដែលបានបង្កើតឡើងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ ដែលត្រូវបានចំណាំ ក្នុងប្រព័ន្ធបច្ចុប្បន្ន និងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ។

##### **៥- វិសាលភាពនៃការអនុវត្ត**

ពិធីសារនេះនឹងត្រូវអនុវត្តនៅក្នុងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការពេញឈីម៉ោង។

#### **ទាំង ២. ការចិត្តក្នុងការអនុវត្ត**

**ក- ដោយមិនមានធ្វើឱ្យខ្លួចប្រើប្រាស់ ឬកិច្ចព្រមព្រៃងបានកាតិ ដែលប្រប់ប្រងកំបែងព្រំដែនពិសេសដែលបានផ្តល់**  
**ឲ្យប្រព័ន្ធដែលបានបង្កើតឡើងការប្រើប្រាស់ផ្លូវការ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង។**

**ខ- ក្នុងរួមមូលបទផ្សេងៗ ឬមូលដ្ឋាននៃលោកស្រីនៃប្រព័ន្ធដែលបានបង្កើតឡើង ឪកទំនួនចុះហត្ថិយាយយក ប្រចាំណាត់ខែ**  
**ចាប់ផ្តើម ប្រចាំណាត់ខែគោលដៅនៃប្រព័ន្ធបច្ចុប្បន្ន និងចាន់ចុងការរាយរដ្ឋ ប្រើប្រាស់។**

**៤- ជាធិសេស រាយការចាន់ចុងការពេញឈីម៉ោងការពេញឈីម៉ោង និងចាន់ចុងការរាយរដ្ឋ ប្រើប្រាស់។**

៨- មិនអាចបង្កើតបញ្ជីសម្រាប់ដំណឹងមុខគោលការការអភិវឌ្ឍន៍ទិន្នន័យ (ធ្វើចម្លាយកំណត់ជាមួយលម្អាន) ទៅការកំណត់  
ដោយអនុការសហប្រជាធាតិ នៃបញ្ហាប្រទេសដែលពួកពាណាស់ទិន្នន័យ អាជអនុវត្តអប្បបាយដែឡើងវិញការងារ  
ចិត្ត និងការរូបិយកដែឡើងឡើង ដោយយកចិត្តទាំងមួយដែលទុនបញ្ជីនៅក្នុងទីក្រុងដីរបស់ពួកគេ ដែឡើង  
ប្រព័ន្ធប្រព័ន្ធដីរបស់ពួកគេ និងការងារទាំងអស់។

ଓনলাইন পত্রিকা

- ក- ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវធ្វើសង្គមស្តីអគ្គិការបុរិយកថ្មីចោរជីវិកនៅក្នុងព្រៃនដែលមានការត្រួតពិនិត្យ ដោយអនុញ្ញាម ទៅការមាត្រាទាន់ នៅកិច្ចព្រមព្រៃន និងមាត្រាទំនើត នៅអុបស៊ីតូឡិេ នៅកិច្ចព្រមព្រៃន ។

ខ- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាសិល្បូយ ត្រូវធ្វើការទំនាក់ទំនងជាមួយអគ្គិការជាតិសំរាប់ការជីវិកនៅក្នុងព្រៃន នៅភាគីចុះកិច្ច សន្យាដើម្បីក្នុងការធ្វើសង្គមជាបន្ទូបន្ទូបច្បាប់ទូទៅប្រព័ន្ធដោយការបុរិយកថ្មីចោរជីវិកនៅក្នុងព្រៃនដែលមានការត្រួតពិនិត្យ យ៉ាង រហមរយៈពេលទៅថ្មីថ្មី មួយពេលវាមានប្រសិទ្ធភាព ។

- ភាគចុះកិច្ចសម្រាប់ទទួលយកនិងការចំណុច ដែលមានព័ត៌មានខាងក្រោម :

  - ក- ការបុរិបៀវកេវត្រូវទាំងអស់ត្រូវបានគេបង់ ដោយឈរលើការពីរបញ្ជីថ្មីប៉ុណ្ណោះ ។
  - ខ- សំរាប់ពេលវេលាអាមេរិកអន្តោតឱ្យជាយសប្បន្តរបស់ខ្លួន ដើម្បីប្រើប្រាស់បច្ចុប្បន្ន និងការបង់ប្រាក់ ។
  - គ- បង្ហាញផែិតចាប់បូកទៅ ត្រូវបានគេចេញឡើងទៅដើម្បីបង់ប្រាក់ និងការបុរិបៀវកេវត្រូវទាំងអស់ ។
  - ឃ- ការប្រើប្រាស់បច្ចុប្បន្នដោយមិនមានការអនុញ្ញាតឱ្យមានឱ្យ ត្រូវបានបាយការតាម និងកិនិយោគ ដោយអនុលោមទៅតាម ភ្លាមប៉ុណ្ណោះ បើមិនឱ្យបានគឺត្រូវបង់ប្រាក់ ។ និង អ្នកបង្កើតនឹងបង់ប្រាក់ប្រចាំឆ្នាំ និងប្រចាំឆ្នាំ ។

ଆମ୍ବା ଏଣ୍ଟିକ୍ସିପାନ କୋମାର୍କୁଳିଶବ୍ଦାଳ୍ପତ୍ରକୁଳିଶବ୍ଦାଳ୍ପତ୍ର

ଭାରତୀ ହେ... କାନ୍ଦିଲାମାତ୍ରାଙ୍କୁ ଗାନ୍ଧୀଜୀଙ୍କା ଦେଇଲାମାତ୍ରାଙ୍କୁ



## ଭାବୁକା ଟ୍ରେନିଂ ପ୍ଲଟ୍ଫର୍ମସିଲ୍ଲାର୍

- ក- ប្រធែលជាសាស្ត្រ អាជ្ញាធមួយកព្យួនដើម្បីប្រើបង្ហើនេះរបស់ពេល អគ្គិភាពយកត្រូវដែលចូលរួមក្នុងចំណោមដើម្បីក្លាតឱ្យក្នុងផ្ទា  
កាត់ក្នុងដែលបានចាកចំបានប្រើបង្ហើនេះទៅក្នុងទីក្រុងរបស់ពេល ។

ខ- ប្រធែលជាសាស្ត្រក្នុងរឿងកំណើនកិច្ចព្យួនដើម្បីប្រើបង្ហើនេះ ទាំងរបៀបប្រើបង្ហើនដែលមាននៅក្នុងចុងសំណង់ផ្លូវតែ  
ផ្លូវជម្រើញ/ដើម្បីការប្រើបង្ហើនយកត្រូវដែលចូលរួមក្នុងចំណោមដើម្បីក្លាតឱ្យក្នុងទីក្រុងរបស់ពេល ។

គ- ទោះជាប៉ាបាយណាក់ដោយ ភាគីថ្មីកិច្ចសម្រាប់បានចាត់ មិនមានយកត្រូវដែលចូលរួមក្នុងចំណោម  
ដើម្បីក្លាតឱ្យក្នុងទីក្រុងដែល (ទាំងចាប់រារាំងដូចមួយក្នុងប្រទេស ឬមិនចាប់រារម្បែងកាត់-ដើម្បីប្រើបង្ហើនេះ  
បច្ចុប្បន្ននូវការត្រូវដែល) មួនពេលការចាត់បានទីក្រុងរបស់ពេល ។

## ଶ୍ରୀମତୀ କମଳାଚାର୍ଯ୍ୟ

ការគិត្យសន្តិសុខរបស់ការធ្វើឈាមកម្ពុជាអីពិធីភាពនេះ តាមយោះពណ៌កម្ពុជាក្នុងការរួម ។ ការធ្វើឈាមកម្ពុជាបែបនេះនឹងច្បាស់ដាកម្ពុជាតូន្យេការយល់ព្រមជាចំណែកនៃការគិត្យសន្តិសុខទាំងអស់ ។

ଭାରତୀଆ ୨୦୦୦ ମାଝିରେ ହେଉଥାଏଇଛି ଶୁଭମାସିତିରେ କାହାରେ

ពីធីសារនេះ គឺជាកម្មវិធីទៅការដូចលម្អិតប៉ុណ្ណោះ ប្រកាសយោលព្រមទាំងយករបស់អ្នកភាគិតាល នៃការពិភាក្សាលម្អិត ។ ការអនុវត្តន៍ដូចខាងក្រោមនេះ ត្រូវបានគេអនុវត្តន៍ដោយការធ្វើសារនៅកម្ពុជា ហើយពីធីសារប្រសិទ្ធភាព ។

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କମଳାକାରୀ

ពិធីសារនឹងចូលជាជាម្យមាននៅថ្ងៃដើមខែកញ្ញា នៅក្នុងសង្គមរួមចំណុះទេសចរណ៍ ប្រាការយោលព្រមទាំង  
យក ហើយនឹងត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពនៅត្រីមួគក្នុងចំណោមភាគីទៅក្នុងសង្គមរួមដែលបានផ្តល់សង្គមប៉ុន្មាន ប្រាការយោលព្រមទាំង  
យកពិធីសារនេះបុណ្យឡាយ ។ ការអនុវត្តន៍ីមុខចុងក្រោម ត្រូវបានគេអនុវត្តចំពោះការធ្វើឈាមដែលក្នុងទៅដើម្បីពិធីសារប្រសិទ្ធបើមាន ។

## ଭୀଟୁଆ ବିହୀନ କମାର୍କିଶର୍କିତାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ

នៅថ្ងៃមុច្ញលករដែលចាំបាច់ ភាពីចុះកិច្ចសម្រាប់ធ្វើការកំណើយលម្អាប់ជាតិដែលពាក់ព័ន្ធឌីជូនបទតាមខ្លួនរាយ

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କଣ୍ଠମୁଖୀ

ការដាក់ឈ្មោះថ្លែងជាអូបស៊ីតិនិមួនត្រូវបានធេរអនុញ្ញាតឱ្យ។

ଭାଷା ନଂ.~ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପିଣ୍ଡିମା

ភាគីចុងក្រួយមិនមែនអាជព្យទូរទាហរដាបណ្ឌាងអាសន្ន តើវារាយអនុវត្តន៍ដឹងសារទាំងនេះ បុរីមួយចំណោកជំលោមនៅប្រើប្រាស់ភាពក្រាម។ នៅក្នុងករណីមានការវិភាគរាជធានីអាសន្នដែលប៉ះណាយជំនួយ និងការបេសជាតិខ្លួន។ ភាគីចុងក្រួយនឹងបង្កើត

କାହାର ନିଜିମୁଖୀ ପାଇଁ ତଥା ଅନ୍ୟଙ୍କର କାହାର ନିଜିମୁଖୀ ପାଇଁ

ដោយសារពេកវាតិវិធានការមួយក្នុងការអនុវត្តន៍គោលការណ៍ទាំងឡាយដែលមានចំណាំក្នុងកិច្ចប្រមូល្មាន ពីជីវានេះ មិនអាចធ្វើបានបញ្ហាថែទិន្នន័យការណ៍ទាំងនេះបានទេ ។ នៅក្នុងករណីដែលវិសមិតរារាយពីជីវានេះ និងកិច្ចប្រមូល្មាន នៅកិច្ចប្រមូល្មានត្រូវយកជាបន្ទានការ-ជាតោល ។ នៅក្នុងករណីដែលវិសមិតរារាយពីជីវានេះ និងខ្លួនពីរបស់ពីរបុត្រិជីវានេះទៀតនៅ វិសមិតភាពនេះត្រូវយកទៅបាក្រាសាយជាមួយគ្នានឹងកិច្ចប្រមូល្មាន ។

ଭାଷା ପାଠୀ ମାନ୍ଦେଖାୟକେଣେ

ជំនាញរបាយរាជការតិចៗ ប្រចើននៃរាជការតិចៗ គិច្ចសន្យាថែមទៀតការបក្សាយ ប្រការអនុវត្តន៍ពិធីរាជ ព្រះរាជ ស្រុកត្រូវដើរការដោយផ្តល់ប្រាការចេញផ្សាយស្ថិតិ តាមរយៈឥណទាន កម្រិតការរាជ ។

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କୁମାରୀ ପାତ୍ନୀ

នៅពេលចូលជាជរម្មាន ពិធីសារមិនអាចប្រើបានគេប្រាកសបដិស ដោយជាយើងក្រោមពីក្រោមរោងទេ ។

ដើម្បីជាសក្តីភាពនៅទីនេះ បានឈរឱ្យខ្លួនរបស់ខ្លួន ដើម្បីជាសក្តីភាពនៅទីនេះ បានឈរឱ្យខ្លួនរបស់ខ្លួន

ជើងទៅក្នុងគម្រោង ដើរកីឡា និង ចិត្តការ ហើយ មិនបាន ពី ១០០៨ ជាពេល ថ្មាប់ដើម្បី ជាការសារអង់គ្លេស ។

ଅକ୍ଷୟତା

## សំណានរបាយការណ៍អនុវត្តន៍

## ធនកម្មសាធារណការ និងជំនាញ

សំណើនានាំប្លាសិទ្ធិរាជទ័នភាគុយនឹងប្រជាបាសាអង់គ្លេស

## નગરાલ્પટું અનુભવ દુઃખિકોણ ગૃહીતાન્ત્રિ તમણાકુમાર્ક

សំខាន់អ្នកឈាមនិងសាច្រាវិធីប្រុប្បុប្ឋាសាខ្លែក

ឯកឧត្តម សំគាល់ ទន្លេថ្មីខ្លួយ ដូម្យារិប្បសរិយ ទូរអមនាគម្ពី ដឹកជញ្ជូន និងសំណង់

សំណាល់ខ្សោយធម្មតាថែលសាខាភាណីយ៉ាអ៊ែល  
ឯកឧត្តម លេខ ៩១ រដ្ឋមន្ត្រីអភិវឌ្ឍន៍ដែនការ និងសហមជិថុ

សំណាល់ខ្សោយធម្មតាថែលក្រុងរាជបាលខ្សោយធម្មតាប្រចាំឆ្នាំ  
ឯកឧត្តម លេខយ៉ា ទូរស័ព្ទ និង រដ្ឋមន្ត្រីដែនការ និងសហមជិថុ

សំណាល់ខ្សោយធម្មតាថែលសាខាភាណីយ៉ាអ៊ែលស្ថិតិយោប់នៃសាខាភាណីយ៉ាអ៊ែល  
ឯកឧត្តម លេខ ៩១ រដ្ឋមន្ត្រីដែនការ និងសហមជិថុ

**PROTOCOL 2: CHARGES CONCERNING TRANSIT TRAFFIC**

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (hereinafter referred to as "the Protocol")

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Referring to Articles 3 (n) of the Agreement to the effect that Protocols contain time-and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding.

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Article 8 of the Agreement, calling for this Protocol to provide technical details,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1: General Provisions**

(a) **Definitions**

For the purpose of this Protocol, the following meanings shall apply to the underlined terms:

- (i) Charges: any charges, fees, tolls, taxes, or other levies imposed on transport operations, except customs duties.
- (ii) Cross-Border Traffic: interstate traffic and transit traffic.

*d* *D*  
*J* *J*

*S.P.*

**Protocol 2: Charges Concerning Transit Traffic**

- (iii) **Interstate Traffic:** inbound and outbound traffic between two Contracting Parties.
- (iv) **Transit Traffic:** traffic across the territory of a Contracting Party, when the passage through that territory is only a portion of a complete journey starting and ending in other Contracting Parties.
- (v) **Nondiscrimination:** equal treatment in objectively the same circumstances, without undue preferential treatment.

**(b) Scope of Application**

This Protocol will apply to cross-border traffic.

**Article 2: Nondiscrimination**

- (a) Without prejudice to existing bilateral agreements governing special border zones, which provide preferential treatment, the Host Country shall, with regard to the levying of charges, not discriminate:
  - (i) among other grounds, on the basis of nationality of the transport operator, the place of registration of the vehicle, or the origin or destination of the transport operation; and
  - (ii) in particular, between cross-border traffic and its domestic traffic.
- (b) However, the least developed Contracting Parties (determined on the basis of the United Nations' designation of least developed countries) may apply preferential toll rates and other charges to the vehicles registered within their territories, when undertaking domestic transport.

**Article 3: Transparency**

- (a) The Contracting Parties shall exchange information on charges on cross-border traffic in accordance with Article 31 of the Agreement and Article 7 of Annex 4 to the Agreement.
- (b) Each Contracting Party shall communicate to the National Transport Facilitation Committees of the other Contracting Parties any subsequent amendment of the cross-border traffic charges regime at least 15 days prior to its taking effect.

**Article 4: Legality**

The Contracting Parties shall take the necessary measures so that:

- (a) all charges are levied on a legal basis only;
- (b) only legally authorized authorities are entitled to collect the charges;
- (c) authenticated receipts are issued upon payment of the charges;
- (d) any unauthorized collection of charges is prohibited and punished according to national law or regulations, or made a criminal offense; and
- (e) victims of unauthorized collection of charges can file a complaint.

*100/2*

*A. J.*

*C.P.*

#### **Protocol 2: Charges Concerning Transit Traffic**

## **Article 5: Efficiency in the Collection of Charges**

The Contracting Parties shall prevent the collection of charges from interfering with the facilitation of cross-border transport, e.g., by combining it to the extent possible with other border clearance procedures, as called for by Articles 4 and 35 of the Agreement and Annex 4 to the Agreement.

## **Article 6: Permissible Charges**

- (a) The Contracting Parties may levy the following charges on cross-border traffic, subject to the conditions set out in this Protocol:

  - (i) Tolls: direct charges for the use of road sections, bridges, tunnels, and ferries;
  - (ii) Charges for excess weight, where permissible under the national law and/or regulations of the Host Country;
  - (iii) Charges for administrative expenses;
  - (iv) Charges for the use of other facilities or services;
  - (v) Taxes on fuel purchased in the Host Country; and
  - (vi) Road maintenance charges (to the extent not included in the charges mentioned above).

(b) The Contracting Parties shall refrain from levying any charges on cross-border traffic other than those listed above.

## Article 7: Fuel Taxes

- (a) The Host Country may collect its fuel tax from vehicles engaged in cross-border traffic refueling within its territory.
  - (b) The Host Country shall exempt in its territory, from its fuel tax, the fuel contained in the ordinary/original supply tanks of vehicles engaged in cross-border traffic in its territory.
  - (c) The Contracting Parties shall however ensure that no vehicles engaged in cross-border traffic (both transit and interstate) be compelled to refuel before leaving their territories.

## **Article 8: Road Maintenance Fees**

The road maintenance fees levied by the Host Country on vehicles engaged in cross-border traffic (both transit and interstate) shall be commensurate to the road maintenance fees levied by the Host Country on its domestic vehicles. The road maintenance fee charged by the Host Country on vehicles engaged in cross-border traffic (both transit and interstate) may be based on the ratio of the length of their scheduled stay in its territory to the period covered by the road maintenance fee charged on its domestic vehicles.

Protocol 2: Charges Concerning Transit Traffic

**Article 9: Amendment**

Any Contracting Party may propose amendments to the Protocol via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

**Article 10: Ratification or Acceptance**

The Protocol is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Protocol, if any.

**Article 11: Entry into Force**

The Protocol will enter into force on the date that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Protocol, if any.

**Article 12: Conforming National Law**

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Protocol.

**Article 13: Reservations**

No reservation to the Protocol shall be permitted.

**Article 14: Suspension of the Protocol**

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Protocol with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

**Article 15: Relationship with the Agreement**

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Protocol cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Protocol and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Protocol and an annex or another protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

**Article 16: Dispute Settlement**

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Protocol shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

**Article 17: Denunciation**

Once entered into force, the Protocol cannot be denounced separately from the Agreement.

100%

✓ S

S.P.

ត្រូវការពារនៃ

សង្គមប៊ីទេសចរណ៍ នៃក្រសួងពេទ្យ ខេត្តកំពង់ចាម ខេត្តកំពង់ចាម

នាក់ក្រសួងពេទ្យ ខេត្តកំពង់ចាម

Protocol 2: Charges Concerning Transit Traffic

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

Done at Kunming on 5 July 2005 in six originals in the English language.

Signed:

For the Royal Government of Cambodia

His Excellency Sun Chanthol  
Minister of Public Works and Transport

For the Government of the People's Republic of China

His Excellency Zhang Chunxian  
Minister of Communications

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

His Excellency Somphong Mongkhonvilay  
Minister to Prime Minister's Office

For the Government of the Union of Myanmar

His Excellency Soe Tha  
Minister of National Planning and Economic Development

For the Government of the Kingdom of Thailand

His Excellency Suriya Jungrungreangkit  
Minister of Transport

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency Pham The Minh  
Vice Minister of Transport